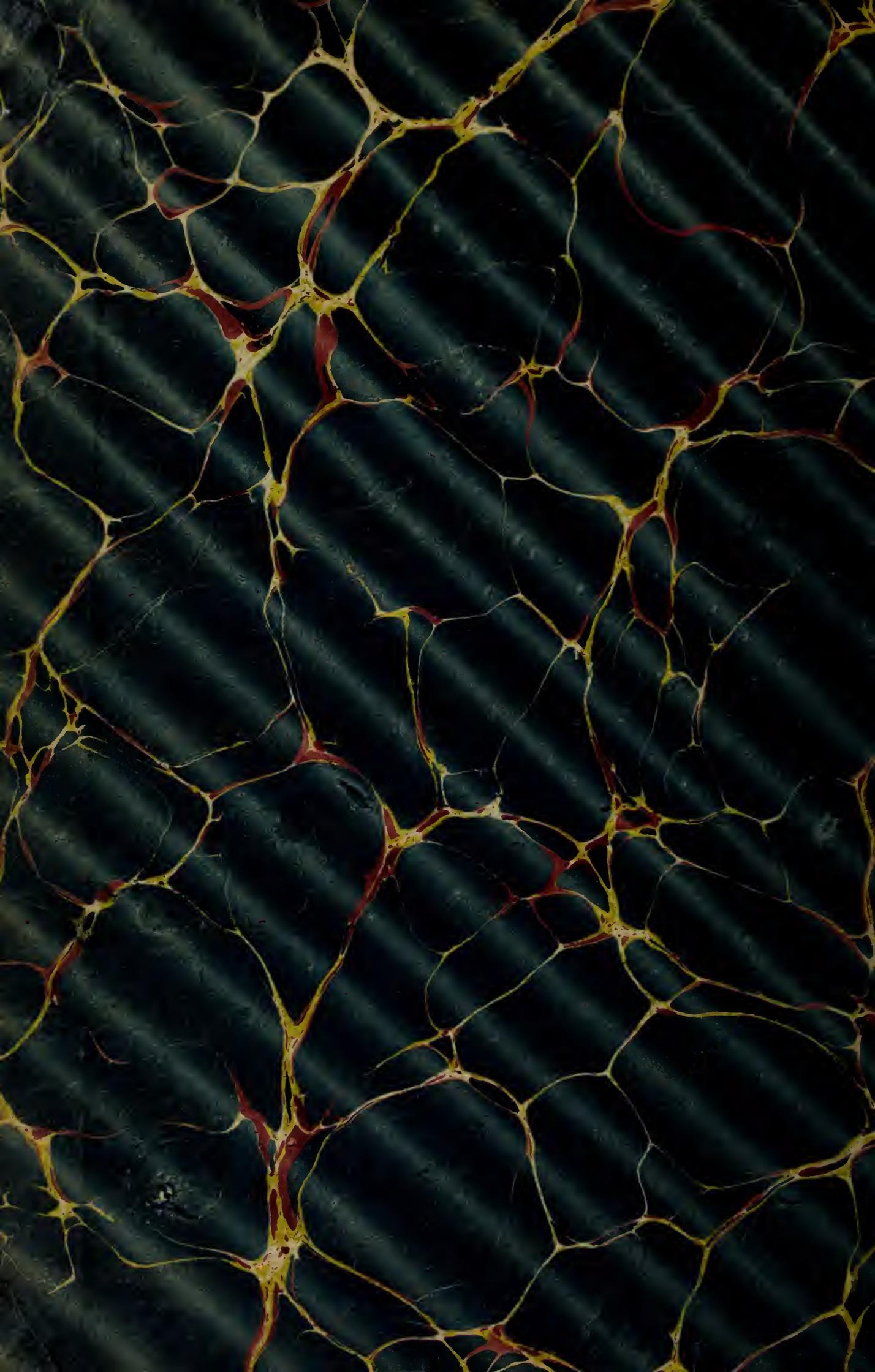
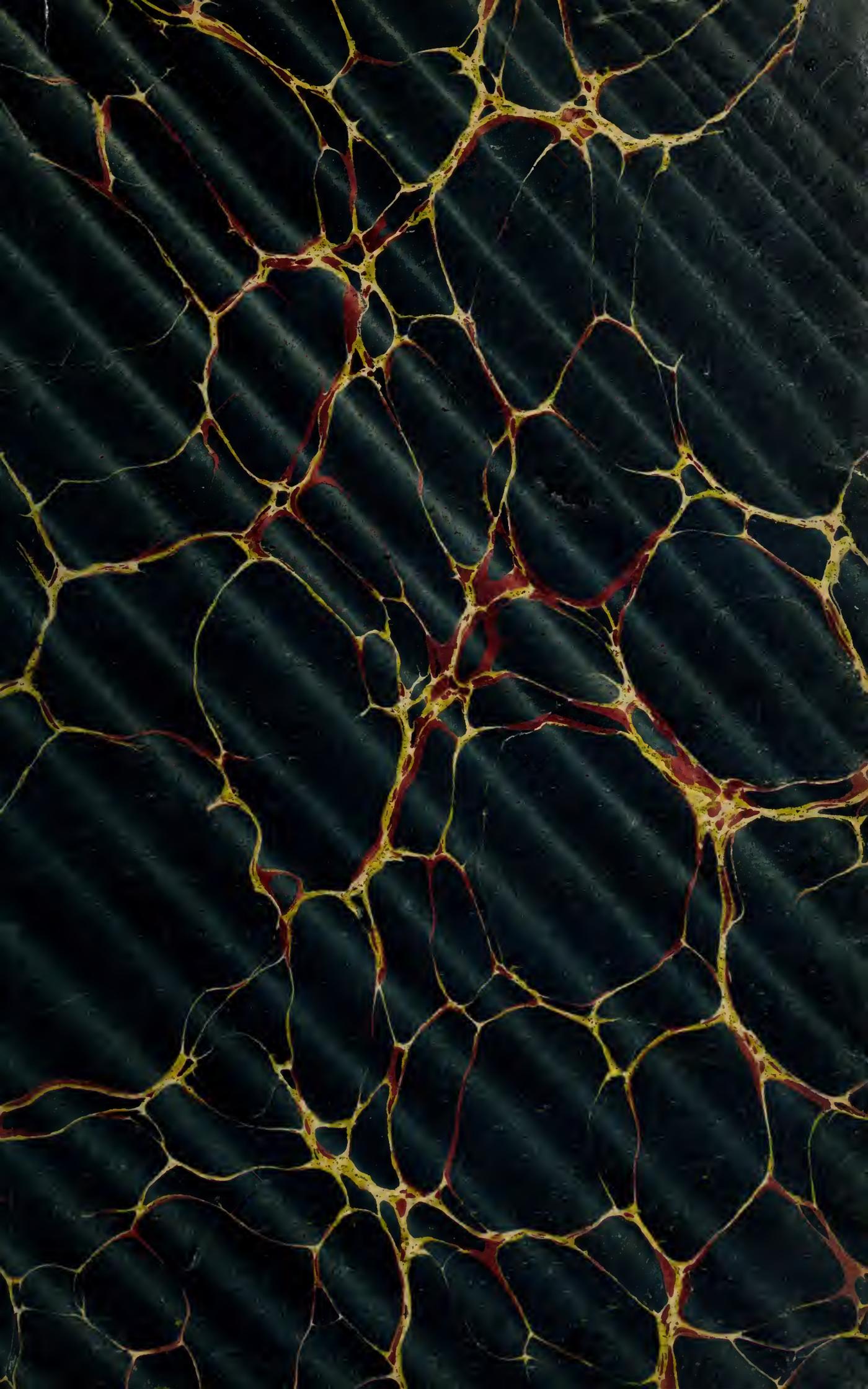


3 1761 08695408 8



UNIV. OF  
TORONTO  
LIBRARY













Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto



686M

# POEMA DEL CID

NUEVA EDICIÓN

POR

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

---

MADRID: 1898

---

IMPRESA DE LOS HIJOS DE JOSÉ DUCAZCAL

Plaza de Isabel II, número 6.

47463  
23/2/90



---

Esta edición reproduce el manuscrito único del Poema que posee D. Alejandro Pidal y Mon, quien no me ha escaseado medio ni recurso alguno para que el examen del códice fuera todo lo fructuoso posible. He empleado los reactivos necesarios, auxiliándome en esta tarea el Jefe de la Sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional, D. Antonio Paz y Melia.

El códice fué escrito en el siglo xiv, probablemente en 1307. Tiene correcciones de diversas manos: unas son debidas al mismo copista, cuando revisaba lo que había escrito; otras están hechas con una tinta más clara ó anaranjada y una letra más tosca que la del copista, pero coetánea, y son de un primer corrector que revisó toda la copia; las restantes, en fin, puestas en el trascurso de los siglos xiv, xv y especialmente en el xvi, proceden todas de quienes no conocían otros manuscritos del Poema, y no tienen valor alguno, pues son del todo arbitrarias; no vale la pena distinguirlas con precisión.

No admito en mi edición sino lo escrito de letra del copista, y á veces algo de lo que puso el primer corrector, cuando parece su corrección fundada en un original escrito, ó cuando enmienda yerros evidentes del copista.

Apunto en notas todas las enmiendas del primer corrector que no acojo en el texto, y de las correcciones posteriores anoto también las más importantes, ó las que fueron aceptadas por las ediciones anteriores á ésta.

Resuelvo las abreviaturas, conservando sólo las que pudieran ofrecer alguna duda en su resolución, v. g., la ñ, ó las que en nada dificultan la lectura, v. g., la z.

Me abstengo de cualquiera corrección; sólo añado la puntuación é introduzco las mayúsculas en los nombres propios,

pues en nada daña esto á la exactitud paleográfica y ayuda mucho á la fácil lectura.

La llamada de una nota se refiere solo á la palabra que le precede; cuando se refiere á dos ó más palabras las copio abajo.

Las copias ó ediciones del Poema que cito en las notas son estas:

**Ulibarri.**—*Historia del Famoso Cauallero Rodrigo de Bibar, llamado por otro nombre Çid Campeador, sacada de su original por Juan Ruiz de Vlibarri, en Burgos a 20 de Octubre de 1596 años.*

Esta copia manuscrita existe en la Biblioteca Nacional, ms. R.—200.

**Fellicer.**—Juan Antonio Pellicer y Pilares revisó completamente la copia anterior y le puso al fin esta nota: «El original estaba en el lugar de Bibar: húbole el Sr. Sánchez, por intercesión del Sr. Llaguno, Secretario del Consejo de Estado. Emendamos por él esta copia, y así ésta equivale al original, pero por él la publicó el referido Sr. Sánchez en sus Poesías antiguas, tomo I.—J. Antonio Pellicer.—Madrid y Agosto 21 de 1792.»

**Sánchez.**—*Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV, por D. Thomas Antonio Sánchez.—Tomo I.—Madrid, 1779.*

**Janer.**—*Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección... aumentada é ilustrada... por D. Florencio Janer.—Madrid, 1864.—Biblioteca de Autores Españoles de Rivadeneyra, tomo 59.*

**Vollmöller.**—*Poema del Cid nach der einzigen Madrider Handschrift... von Karl Vollmöller. Halle, 1879.*

Las otras ediciones no hacen al caso, por no haber tenido presente el manuscrito del Poema; en presencia de él está hecha la de Huntington, que acaba de publicarse, pero no se aparta de la de Vollmöller en ningún punto esencial.

Febrero 1898.

F. I r.

- . . . . .  
 Delos los oios tan fuerte mientras lorando  
 Tornaua la cabeça z estaua los catando.  
 Vio puertas abiertas z vços fin cañados,  
 Alcandaras uazias fin pieles z fin mantos,  
 5 E fin falcones z fin adtores mudados.  
 Sospiro myo Çid, ca mucho auie grandes cuydados.  
 Fablo <sup>1</sup> myo Çid bien z tan mesurado:  
 «Grado ati, señor padre, que estas en alto!  
 Esto me an buelto myos enemigos malos.»  
 10 Alli pienssan de aguiiar, alli fueltan las riendas.  
 Ala <sup>2</sup> exida de Biuar ouieron la corneia diestra,  
 E entrando a Burgos ouieron la finiestra.  
 Meçio myo Çid los ombros z en grameo la tiesta:  
 «Albricia, Albarffanez, ca echados somos de tierra!»  
 15 Myo Çid Ruy Diaz por Burgos en traua,  
 En su conpañã <sup>3</sup> .Lx. pendones leuaua <sup>4</sup>; exien lo uer mugie-  
 Burgeses z burgefes por las finiestras son <sup>5</sup>, |res z uarones  
 Plorando delos oios, tanto auyen el dolor.  
 Delas sus bocas todos dizian una razon:  
 20 «Dios, que buen vassalo, li ouiesse buen Señor!»  
 Conbidar le yen de grado, mas ninguno non ofaua:  
 El rey don Alfonso tanto auie la grand saña.  
 Antes dela noche en Burgos del entro su carta,  
 Con grand recabdo z fuerte mientras sellada:

<sup>1</sup> Pudiera también leerse ffablo, pues falta el travesaño que une por la parte inferior los dos trazos que forman la mayúscula.— <sup>2</sup> Ala añadido por el copista al margen.— <sup>3</sup> Escribe con tilde la nasal de comp.— <sup>4</sup> leuaua sobre el renglón y de tinta más clara; creo sea del primer corrector.— <sup>5</sup> Después de son se añadió de letra posterior y más chica puestas, no puestos; estaba casi ilegible, pero con reactivo se puede ver claro.

- 25 Que a myo Çid Ruy Díaz, que nadi nol dieffen posada,  
 F. 1 v. E aquel que gela dieffe sopieffe uera palabra,  
 Que perderie los aueres ⁊ mas los oios dela cara,  
 E aun demas los cuerpos ⁊ las almas.  
 Grande duelo auien las yentes christianas<sup>1</sup>;
- 30 Afconden se de myo Çid, ca nol ofan dezir nada.  
 El Campeador adelido asu posada;  
 Asi coño lego ala puerta, falola bien çerrada,  
 Por miedo del rey Alfonso, que assi lo auien parado  
 Que si non la quebrantas por fuerca<sup>2</sup>, que non gela abriese
- 35 Los de myo Çid a altas uozes laman<sup>3</sup>, [nadi.  
 Los de detro non les querien tornar palabra.  
 Aguiio myo Çid, ala puerta se legaua,  
 Saco el pie del estribera, una feridal daua;  
 Non se abre la puerta, ca bien era çerrada.
- 40 Vna n̄na de nuef años a oio se paraua:  
 «Ya Campeador, en buen ora<sup>4</sup> çinxiestes espada!  
 El rey lo ha uedado, anoch del etro<sup>5</sup> su carta,  
 Con grant recabdo ⁊ fuerte mientre fellada.  
 Non uos ofariemos abrir nin coger por nada,
- 45 Si non perderiemos los aueres ⁊ las casas,  
 E demas los oios delas caras<sup>6</sup>.  
 Çid, enel nuestro mal uos non ganades nada;  
 Mas el Criador uos uala con todas sus uertudes fantas<sup>7</sup>.»  
 Esto la n̄na dixo ⁊ tornos pora su casa.
- F. 2 r. 50 Ya lo vee<sup>8</sup> el Çid que del rey non auie graçia<sup>9</sup>.  
 Partios dela puerta, por Burgos aguijaua,  
 Lego a fanta<sup>7</sup> Maria, luego descaualga,  
 F̄nco los ñnoios, de coraçon rogaua.  
 La oraçion<sup>10</sup> fecha luego caualgaua;
- 55 Salio por la puerta ⁊ en Arlançon posaua<sup>11</sup>.

<sup>1</sup> El manuscrito siempre x̄anas, xp̄ianos, xp̄o, xp̄s.—<sup>2</sup> Se olvidó la cedilla.—<sup>3</sup> De-  
 lante de la l se añadió otra con otra tinta.—<sup>4</sup> Sobre el renglón.—<sup>5</sup> Pone et y una o  
 sobrepuesta; luego se añadió á la t una r.—<sup>6</sup> Antes de caras hay un casas borrado.—  
<sup>7</sup> El manuscrito escribe sc̄ã s, pero cuando no emplea abreviatura no pone la c, comp.  
 san pero, fantesteuan, fant 1867, santos 2928.—<sup>8</sup> No sé si el copista quiso convertir  
 la segunda e en i, vei.—<sup>9</sup> Está muy recortado el margen superior de esta hoja y no  
 se ve abreviatura sobre gra.—<sup>10</sup> El manuscrito ōr̄o.—<sup>11</sup> en y çon sobre el renglón.

- Cabo essa villa en la glera posaua,  
 Fincaua la tienda z luego descaualgaua.  
 Myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora çinxo espada,  
 Poso en la glera quando nol <sup>1</sup> coge nadi en casa;  
 60 Derredor del vna buëna conpãna.  
 Assi poso myo Çid coño si fueffe en montaña <sup>2</sup>.  
 Vedada lan compra <sup>3</sup> dentro en Burgos la casa,  
 Detodas cosas quantas son de uianda  
 Non le ofarien uender almenos dinarada.  
 65 Martin Antolinez, el Burgales conplido <sup>4</sup>,  
 Amyo Çid z alos suyos abastales de pan z de uino;  
 Non lo compra, ca el felo auie consigo;  
 De todo conducho bien los ouo bastidos. |çeruicio <sup>5</sup>.  
 Pagos myo Çid el Campeador z todos los otros que uan afo  
 70 Fablo Martin Atolinez <sup>6</sup>, odredes lo que a dicho:  
 «Ya Canpeador, en buen ora fuestes naçido!  
 Esta noch ygamos z uaymos nos al matino,  
 Ca acusado sere <sup>7</sup> delo que uos he seruido,  
 En yra del rey Alffonffo yo sere metido.  
 75 Si con uusco escapo fano obiuo <sup>8</sup>,  
 Aun çerca otarde el rey querer me ha <sup>9</sup> por amigo;  
 Si non, quanto dexo nolo preçio un figo.»  
 Fablo myo Çid, el que en buen ora çinxo espada:  
 «Martin Antolinez, sodes ardida lança!  
 80 Si yo biuo, doblar uos he la foldada.  
 Espeso e el oro z toda la plata,  
 Bien lo vedes que yo no trayo auer, z <sup>10</sup> huebos me ferie  
 Pora toda mi compana;  
 Fer lo he amidos, de grado non aurie nada.

F. 2 v.

<sup>1</sup> Se añadió una e posteriormente.—<sup>2</sup> La tilde parece del primer corrector.—<sup>3</sup> El manuscrito 9p.—<sup>4</sup> Tilde sobre copl.—<sup>5</sup> El copista había puesto afo çu; pero le faltó pergamino y borró estas dos últimas letras y puso sobre el renglón ceruicio; el primer corrector fué quien añadió la cedilla á la primera c.—<sup>6</sup> Se olvidó la tilde de ant.—<sup>7</sup> Aquí hay una cruz que llama al margen inferior donde posteriormente se puso: por lo que vos he seruido.—<sup>8</sup> En este mismo renglón seguía otro verso (quiero leer al fin de esta línea: el Rey) que terminaba al fin de la línea anterior (en este final pude leer con reactivo: mas yo); todo está raspado.—<sup>9</sup> ha sobre el renglón y acaso del mismo copista, que parece haber enmendado ma en me.—<sup>10</sup> auer sobre el renglón, y de tinta más clara, de la que también se añadió z entre trayo y huebos; no sé si la adición es del copista ó del primer corrector.

- 85 Con uuestro confego bastir quiero dos archas ;  
 Yncamos las darena, ca bien seran pesadas,  
 Cubiertas de guadameçis e bien en claucadas.  
 Los guadameçis uermeios ⁊ los clauos bien dorados.  
 Por Rachel ⁊ Vidas uayades me priuado:
- 90 Quando en Burgos me vedaron compra <sup>1</sup> ⁊ el rey me a ay-  
 Non puedo traer el auer, ca mucho es pesado, |rado,  
 En peñar gelo he por lo que fuere guifado;  
 De noche lo lieuen, que non lo vean christianos.  
 Vealo el Criador con todos los santos<sup>2</sup>,
- 95 Yo mas non puedo ⁊ amydos lo fago.»  
 Martin Antolinez non lo de tarua <sup>3</sup>,  
 Por Rachel ⁊ Vidas aprieessa demandaua.  
 Passo por Burgos, al castiello entraua,  
 Por Rachel ⁊ Vidas aprieessa demandaua.
- F. 3 r. 100 Rachel ⁊ Vidas en vno estauan amos,  
 En cuenta de sus aueres, delos que auien ganados.  
 Lego Martin Atolinez <sup>4</sup> aguifa demenbrado <sup>5</sup>:  
 «O fodes, Rachel ⁊ Vidas, los <sup>6</sup> myos amigos caros?  
 En poridad flablar querria con amos.»
- 105 Non lo de tardan, todos tres se apartaron.  
 «Rachel ⁊ Vidas, amos me dat las manos,  
 Que non me descubrades a moros nin a christianos;  
 Por siempre uos fare ricos, que non seades menguados.  
 El Campeador por las parias <sup>7</sup> fue entrado,
- 110 Grandes aueres priso ⁊ mucho <sup>8</sup> sobeianos,  
 Retouo dellos quanto que fue algo;  
 Por en <sup>9</sup> vino aaquesto por que fue acufado.  
 Tiene dos arcas lennas de oro esmerado.  
 Ya lo vedes que el rey lea ayrado.
- 115 Dexado ha heredades ⁊ casafas ⁊ palaçios.  
 Aquelas non las puede leuar, sinon, ser yen ventadas;  
 El Campeador dexar las ha en uuestra mano,

---

<sup>1</sup> Tilde sobre cop.—<sup>2</sup> El manuscrito scos.—<sup>3</sup> Errata por detardaua.—<sup>4</sup> Olvido de la tilde sobre atol.—<sup>5</sup> A la preposición precede otra d.—<sup>6</sup> Estú añadida la s por el primer corrector. Nótese que la s final la coloca muchas veces el copista sobre la última vocal, como en uos de 108.—<sup>7</sup> Sobre el renglón.—<sup>8</sup> El primer corrector añadió equivocadamente sobre la o una s.—<sup>9</sup> Sobre en se puso un que posterior.

E prestalde de auer lo que sea guifado.  
 Prended las archas ⁊ meted las en uuestro saluo;

120 Con grand iura meted y las fes amos,  
 Que non las catedes en todo aqueste año.»  
 Rachel ⁊ Vidas feyen se confeiando:

«Nos huebos auemos en todo de ganar algo.

F. 3 v. Bien lo sabemos que el algo gaño,

125 Quando atierra de moros entro, que grant auer faco;  
 Non duerme sin sospecha qui auer trae monedado.  
 Estas archas prendamos las amas,

En logar las metamos que non sean ventadas.

Mas dezid nos del Çid, ¿de que fera pagado,

130 O que ganancia nos dara por todo aqueste año?»

Respufo Martin Antolinez a guisa de menbrado:

«Myo Çid querra lo que ssea aguifado;

Pedir uos a <sup>1</sup> poco por dexar so auer en saluo.

Acogen sele oñes de todas partes meguados <sup>2</sup>,

135 A menester feys çientos marcos.»

Dixo Rachel ⁊ Vidas: «dar gelos de grado.»

«Ya vedes que entra la noch, el Çid es presurado,

Huebos auemos que nos dedes los marchos.»

Dixo Rachel ⁊ Vidas: «non se faze affi el mercado,

140 Si non primero prendiendo ⁊ despues dando.»

Dixo Martin <sup>3</sup> Antolinez: «yo deffo me pago.

Amos tred <sup>4</sup> alCampeador con tado,

E nos uos aiudaremos, que affi es aguifado,

Por aduzir las archas ⁊ meter las en uuestro saluo,

145 Que non lo <sup>5</sup> sepan moros nin christianos.»

Dixo Rachel ⁊ Vidas: «nos desto nos pagamos.

Las archas aduchas, prendet feyes çientos marcos.»

F. 4 r.

Martin Antolinez caualgo priuado

Con Rachel ⁊ Vidas, de volutad ⁊ de grado.

150 Non viene ala pucent, ca por el agua apassado,

<sup>1</sup> La a sobre el renglón, emborronada primero la del copista y repetida después, al lado, por el primer corrector.—<sup>2</sup> La u sobre la g.—<sup>3</sup> La tilde de la i es del primer corrector.—<sup>4</sup> Sobre Amos tred se puso todos de letra cursiva y de fines del siglo xv.—<sup>5</sup> Sobre el renglón.

- Que gelo non ventanffen <sup>1</sup> de Burgos oñe nado.  
 Afeuos los ala tienda del Campeador contado;  
 Assi coño entraron, al Çid befaron le las manos.  
 Sonrrifos myo Çid, estaualos hablando:
- 155 «Ya don Rachel z Vidas, auedes me olvidado!  
 Ya me exco de tierra, ca del rey fo ayrado.  
 Alo quem semeia, de lo mio aures algo;  
 Mientra que vivades non feredes menguados.»  
 Don Rachel z Vidas a myo Çid befaron le las manos.
- 160 Martin Antolinez el pleyto a parado,  
 Que sobre aquellas archas dar le yen .v.j. çientos marcos,  
 E bien gelas guardarien fasta cabo del año;  
 Ca assil dieran la fe z gelo auien iurado,  
 Que si antes las cataffen que fueffen periurados,
- 165 Non les dieffe myo Çid dela ganancia un dinero malo.  
 Dixo Martin Antolinez: «cargen las archas priuado.  
 Leualdas, Rachel z Vidas, poned las en uestro saluo;  
 Yo yre con uuso <sup>2</sup>, que adugamos los marcos,  
 Ca amouer a myo Çid ante que cante el gallo.»
- 170 Alcargar delas archas veriedes gozo tanto:  
 Non las podien poner en lomo mager eran efforçados.
- F. 4 v. Gradan se Rachel z Vidas con aueres monedados,  
 Ca mientra que visquiessen refechos eran amos.  
 Rachel amyos Çid la manol ba befar:
- 175 «Ya Canpeador <sup>3</sup>, en buen ora çinxiestes espada!  
 De Castiella uos ydes pora las yentes estranas.  
 Assi es uestra uentura <sup>4</sup>, grandes son uestras ganancias,  
 Vna piel vermeia morisca z ondrada,  
 Çid, beso uestra mano, endon que la yo aya.»
- 180 «Plazme <sup>5</sup>», dixo el Çid, «da qui sea mandada.  
 Siuos la aduxier dalla; si non, contalda sobre las arcas».....  
 En medio del palacio tendieron vn almofalla,  
 Sobrella vna sauana de rançal z muy blanca.  
 Atod el primer golpe .iij.<sup>ccc</sup> marcos de plata echaron,
- 185 Notolos don Martino, sin peso los tomaua;

<sup>1</sup> La segunda n no es tilde.—<sup>2</sup> Errata por uusco.—<sup>3</sup> Tilde sobre cap.—<sup>4</sup> Sobre el renglón.— La z sobre la a, y acaso del primer corrector.

Los otros .C.C.C. en oro gelos pagauan <sup>1</sup>.

Çinco escuderos tiene don Martino, atodos los cargaua.

Quando esto ouo fecho, odredes lo que fablaua:

«Ya don R Rachel z Vidas, en uestras manos son las arcas;

190 Yo, que esto uos gane, bien mereçia calças.»

Entre Rachel z Vidas aparte yxieron amos:

«Demos le buen don, ca el no <sup>2</sup> lo ha buscado.

Martin Antolinez, un Burgales contado,

Vos lo mereçedes, daruos queremos buen dado,

195 De que fagades calças z rica piel z buen manto.

Damos uos endon auos .xxx. marchos;

F. 5 r. Mereçer nolo <sup>3</sup> hedes, ca esto es aguifado.

Atorgar nos hedes esto que auemos parado.»

Gradeçiolo don Martino z recibio los marchos;

200 Grado exir dela posada z espidios de amos.

Exido es de Burgos z Arlançon a passado,

Vino pora la <sup>4</sup> tienda del que en buen ora nasco;

Reçibiolo el Çid abiertos amos los braços:

«Venides, Martin Antolinez, el mio fiel vassalo!

205 Aun vea el dia que demi ayades algo!»

«Vengo, Campeador, con todo buen recabdo:

Vos .vj çientos z yo xxx he ganados.

Mandad coger la tienda z vayamos priuado,

En san Pero de Cardena ynos cante el gallo;

210 Veremos uestra mugier <sup>5</sup>, menbrada fija dalgo.

Mefuraremos la posada z quitaremos el reynado;

Mucho es huebos, ca çerca viene el plazo.»

Estas palabras dichas, la tienda es cogida.

Myo Çid z sus conpañas caualgan tan ayna.

215 La cara del cauallo torno a santa <sup>6</sup> Maria,

Alço su mano diestra, la cara se fantigua <sup>6</sup>:

<sup>1</sup> La tilde del primer corrector.—<sup>2</sup> Sobre la o se puso una s, borrosa; pero se ve que es de otra mano, pues la tinta es más negra, (con la que se repasaron varias palabras en la página siguiente), y, contra la costumbre del copista, está puesta á la izquierda de la o.—<sup>3</sup> Creo que el que puso la s de que se habla en la nota anterior (la tinta es igual) añadió otra s sobre no, y otra después de lo.—<sup>4</sup> Sobre el renglón, quizá del copista.—<sup>5</sup> El manuscrito escribe casi siempre muḡ, pero en 1482 y 1522 pone mugier, y el plural siempre es mugieres.—<sup>6</sup> El manuscrito sc̄a sc̄t̄gua; en 3583 no usa abreviatura.

- «Ati lo gradefco, Dios, que çielo z tierra guias;  
 Valan me tus vertudes, gloriosa fanta <sup>1</sup> Maria!  
 Da qui quito Castiella, pues que el rey he en yra;  
 220 Non se lientrare y mas entodos los myos dias.  
 Vuestra uertud me uala, gloriosa, en my exida z me aiude,  
 F. 5 v. El <sup>2</sup> me acorra de noch z de dia!  
 Si uos aßli lo fizieredes z la uentura me fuere complida <sup>3</sup>,  
 Mando al uuestro altar buenas donas z ricas;  
 225 Esto z yo en debdo que faga y cantar mill <sup>4</sup> missas.»  
 Spidios el cabofo de cuer z de veluntad.  
 Sueltan las riendas z pienßan de aguijar.  
 Dixo Martin Antolinez: «vere ala mugier <sup>5</sup> atodo myo folaz,  
 Castigar los he coño abran afar.  
 230 Si el rey melo quiliere tomar ami non minchal.  
 Antes fere con uusco que el sol quiera rayar.»  
 Tornauas <sup>6</sup> Martin Antolinez a Burgos z myo Çid aaguijar  
 Pora san Pero de Cardena quanto pudo a espolear,  
 Con estos caualleros quel liruen afo labor.  
 235 Apriessa cantan los gallos z quieren quebrar albores,  
 Quando lego a san Pero el buen Campeador;  
 El abbat don Sancho, christiano del Criador,  
 Rezaua los matines abuelta delos albores.  
 Y estaua doña Ximena con çinco duenas de pro,  
 240 Rogando a san Pero z al Criador:  
 «Tu que atodos guias, vala myo Çid el Canpeador.» <sup>7</sup>  
 Lamauan ala puerta, y sopieron el mandado;  
 Dios, que alegre fue el abbat don Sancho!  
 Con lufm]bres <sup>8</sup> z con candelas al coral dieron falto,  
 245 Con tan grant <sup>9</sup> gozo reçiben al que en buen ora nasco.  
 «Gradefco lo aDios, myo Çid», dixo el abbat don Sancho,  
 F. 6 r. «Pues que aqui uos veo, prendet de mi ospedado.»

<sup>1</sup> El manuscrito fca.—<sup>2</sup> El copista puso El me, sin duda por E me; con tinta más negra se añadieron dos letras: Ell<sup>a</sup>me.—<sup>3</sup> Tilde sobre copl.—<sup>4</sup> Sobre el renglón y del primer corrector.—<sup>5</sup> El manuscrito muḡ, como siempre.—<sup>6</sup> La misma mano que corrigió Ella en el verso 222 puso sobre la s una e, al mismo tiempo que repasó con nueva tinta esta palabra y otras de esta página y de la siguiente.—<sup>7</sup> Tilde sobre cap.—<sup>8</sup> La tilde de lubr es de tinta más negra, de la que se habla en las notas 2 y 6.—<sup>9</sup> Sobre el renglón. El copista puso, según creo, gozol; y luego borró la última letra.

- Dixo el Çid: «graçias, don abbat, ⁊ fo ueſtro pagado;  
 Yo adobare conducho pora mi ⁊ pora miſ vaſſallos;  
 250 Mas por que me vo de tierra, douos .L. marchos,  
 Si yo algun <sup>4</sup> dia viſquier, ſeruos han doblados.  
 Non quiero fazer enel moneſterio vn dinero de daño;  
 Euades aqui pora doña Ximena douos .C. marchos.  
 Aella ⁊ aſus hijas ⁊ aſus duenas firuades <sup>2</sup> las eſt año.  
 255 Dues hijas dexo n̄nas ⁊ prendet las en los braços;  
 Aquellas uos acomiendo auos, abbat don Sancho;  
 Dellas ⁊ de mi mugier fagades todo recabdo.  
 Sieſſa deſpenſſa uos falleçiere ouos menguare algo,  
 Bien las abaſtad, yo aſſi uos lo mando;  
 260 Por vn marchos que deſpendades al moneſterio dare yo  
 Otorgado gelo auie el abbat de grado. [quatro <sup>3</sup>.»  
 Afeuos doña Ximena con ſus hijas do ua legando;  
 Señas <sup>4</sup> dueñas las traen ⁊ aduzen las adelant.  
 Antel Campeador doña Ximena finco los ynoios amos,  
 265 Loraua delos oios, quiſol beſar las manos:  
 «Merçed, Canpeador <sup>5</sup>, en ora buena <sup>6</sup> fueſtes nado!  
 Por malos meſtureros de tierra fodes echado.  
 Merçed, ya Çid, barba tan complida! <sup>7</sup> [chicas  
 Fem ante uos yo ⁊ uueſtras ffijas, yffantes ſon ⁊ de <sup>8</sup> dias  
 270 Con aqueſtas mys duēnas <sup>9</sup> de quien ſo yo ſeruida.  
 F. 6 v. Yo lo veo que eſtades uos en yda  
 E nos deuos partir nos hemos en vida.  
 Dand <sup>10</sup> nos conſeio por amor de fanta <sup>11</sup> Maria!»  
 En clino las manos en la ſu <sup>12</sup> barba velida ,

<sup>1</sup> Las dos letras un ſon del primer corrector, que además puſo dia ſobre el renglón; un toca con viſq. probando que el copista no había eſcrito deſpuēs de alg ſino una letra, que raſpó el corrector; también raſpó ſobre la g otra letra que pudo ſer u ó r.—<sup>2</sup> Se añadió la s al fin, de tinta más clara, quizá por el primer corrector; luego ſe repaſó de tinta más negra que hice deſaparecer.—<sup>3</sup> El fin de eſte verſo eſtá borrado con reactivo viejo. Con nuevo reactivo ſe lee claro erio dare yo; ſiguen luego haſta el margen como dos letras tachadas completamente, y, encima de yo, con reactivo ſe ve bien quatro.—<sup>4</sup> El primer corrector añadió la s final, como en 254; repaſada también con tinta negra.—<sup>5</sup> Tilde ſobre cap.—<sup>6</sup> Sobre el renglón y letra chica, pero del copista.—<sup>7</sup> Tilde ſobre cop.—<sup>8</sup> Sobre el renglón y del primer corrector. Sobre Fem hay e y ſobre yff tilde, ambas de la mano del que corrigió los v. 222, 232, etcétera. Con reactivo ſe lee chicas.—<sup>9</sup> Sobre ue hay tilde del corrector.—<sup>10</sup> Hay n, no tilde.—<sup>11</sup> El manuscrito ſca.—<sup>12</sup> Sobre el renglón, y de letra chica, pero del copista.

- 275 Alas fus fijas enbraço las prendia,  
 Legolas al coraçon, ca mucho las queria.  
 Lora delos oios, tan fuerte mientre Sospira:  
 «Ya doña Ximena, la mi mugier tan complida<sup>1</sup>,  
 Coño ala mi alma yo tanto uos queria.
- 280 Ya lo<sup>2</sup> vedes que partir nos emos<sup>3</sup> en vida,  
 Yo yre ⁊ uos fincaredes remanida.  
 Plega aDios ⁊ a santa<sup>4</sup> Maria, que aun con mis manos cafe  
 O<sup>5</sup> que de ventura ⁊ algunos dias vida, ¡estas mis fijas,  
 E<sup>5</sup> uos, mugier ondrada, de my seades seruida!»
- 285 Grand<sup>6</sup> iantar le fazen al buen Canpeador<sup>7</sup>.  
 Tanen las<sup>8</sup> campañas en san Pero a clamor.  
 Por Castiella oyendo uan los<sup>2</sup> pregones,  
 Coño seua de tierra myo Çid el Canpeador<sup>7</sup>;  
 Vnos dexan casaf ⁊ otros onores<sup>9</sup>,
- 290 En aques dia ala puent de Arlaçon<sup>10</sup>  
 Çiento<sup>11</sup> quinze caualleros todos iuntados fon;  
 Todos demandan por mio Çid el Canpeador<sup>7</sup>;  
 Martin Antolinez con ellos coio<sup>12</sup>.  
 Vanffe pora san Pero do esta el que enbuen punto naçio.
- 295 Quando lo fopo myo Çid el de Biuar,  
 Quel<sup>13</sup> creçe conpañã<sup>14</sup>, por que mas valdra,  
 Apriessa caualga, reçebir los salie,  
 Tornos a sonrisar; legan le todos, la manol ban befar.  
 F. 7 r. Fablo myo Çid de toda voluntad:
- 300 «Yo ruego aDios ⁊ al padre spirital<sup>15</sup>,  
 Vos que por mi dexades casaf ⁊ heredades,  
 En antes que yo muera, algun bien uos pueda far:  
 Lo que perdedes doblado uos lo cobrar.»

<sup>1</sup> Tilde sobre cop.—<sup>2</sup> Sobre el renglón, y de letra chica, pero del copista.—<sup>3</sup> El copista antes de emos había puesto en vida, que borró después; este verso estaba todo repasado en tinta negra que borré, y en vez de emos se leía nemos.—<sup>4</sup> El manuscrito fca.—<sup>5</sup> Leído con reactivo; el E uos se hizo y vos con tinta negra.—<sup>6</sup> Añadida una e con tinta posterior.—<sup>7</sup> Tilde sobre cap.—<sup>8</sup> Borroso; añadió la s el primer corrector. Hay una sola tilde sobre Tane.—<sup>9</sup> Sobre on puso tilde el primer corrector.—<sup>10</sup> Una sola tilde sobre arlaço.—<sup>11</sup> La cedilla apenas se ve. El corrector intercaló ⁊ entre Çiento y quinze.—<sup>12</sup> Sobre oi se puso tilde de la tinta negra con que se repasaron muchas líneas de esta página.—<sup>13</sup> Con la tinta negra se hizo una a del rasgo de la Q, tomando esta letra por C.—<sup>14</sup> Tilde sobre cop.—<sup>15</sup> El manuscrito spal; en 1633 lo pone sin abreviatura.

- Plogo a mio Çid, por que creçio en la iantar,  
 305 Plogo a los otros oñes todos quantos con el eſtan.  
 Los .vj. dias de plazo paſſados los an,  
 Tres an por troçir, ſepades que non mas.  
 Mando el rey a myo Çid a aguardar,  
 Que, ſi deſpues del plazo en ſu tierral pudies tomar,  
 310 Por oro nin por plata non podrie eſcapar.  
 El dia eſ exido, la <sup>4</sup> noch querie entrar,  
 Aſos caualleros mandolos todos iuntar:  
 «Oyd, varones, non uos caya en peſar;  
 Poco auer trayo, dar uos quiero uueſtra part.  
 315 Sed me[m]brados <sup>2</sup> coño lo deuedes far:  
 Ala mañana, quando los gallos cantaran,  
 Non uos tardedes, mandedes en ſellar;  
 En ſan Pero a matines tandra el buen abbat,  
 La miſſa nos dira, eſta ſera de ſanta <sup>3</sup> Trinidad;  
 320 La miſſa dicha, penſſemos de cauagar,  
 Ca el plazo viene a çerca, mucho auemos de andar.»  
 Cuemo lo mando myo Çid, aſſi lo an todos ha far.  
 Paſſando ua la noch, viniendo la ñan <sup>4</sup>;  
 Alos mediados gallos pieſſan de cauagar.  
 F.7 v. 325 Tanen <sup>5</sup> a matines a vna prieſſa tan grand;  
 Myo Çid ⁊ ſu mugier ala egleſia uan.  
 Echos doña Ximena en los grados delantel altar,  
 Rogando al Criador quanto ella mejor ſabe,  
 Que amio Çid el Campeador que Dios le curias de mal <sup>6</sup>:  
 330 «Ya ſeñor glorioſo, padre que en çielo eſtas,  
 Feziſt çielo ⁊ tierra, el terçero el mar;  
 Feziſt eſtrelas ⁊ luna ⁊ el ſol pora eſcalentar;  
 Prifiſt en carnaçion en ſanta Maria <sup>7</sup> madre,  
 En Belleem apareçiſt, coño fue tu veluntad <sup>8</sup>;

<sup>1</sup> Entre exido y la añadió ⁊ el primer corrector. — <sup>2</sup> Tilde posterior sobre meb. —

<sup>3</sup> El manuscrito sca. — <sup>4</sup> Después de la n el copista escribió una o que borró estando aún fresca la tinta; luego se puso una a sobre la n; creo que es letra del mismo copista; la tilde de ma indica que pensaba escribir mañana. — <sup>5</sup> Una sola tilde sobre ne como en 286. — <sup>6</sup> La l es del corrector. — <sup>7</sup> El copista puso sca madre, y el primer corrector intercaló sobre el renglón la abreviatura M<sup>a</sup>, cuya tinta se borró algo estando aún fresca; comp. 1267, 1637, 1654. — <sup>8</sup> Está emborronada la segunda letra y pudiera tomarse también por una o.

- 335 Pastores te glorificaron, ouieron de a laudare,  
Tres reyes de Arabia te vinieron adorar,  
Melchior ⁊ Gaspar ⁊ Baltasar, oro ⁊ tus ⁊ mirra  
Te offrecieron, coño fue tu voluntad;  
[Saluest] <sup>1</sup> a Ionas, quando cayo en la mar,  
340 Saluest a Daniel con los leones en la mala carçel,  
Saluest dentro en Roma al señor san Sabastian,  
Saluest a fanta <sup>2</sup> Susanna del falso criminal;  
Por tierra andidiste xxxij años, señor spirital <sup>3</sup>,  
Mostrando los miraclos <sup>4</sup>, por en auemos que fablar:  
345 Del agua fezist vino ⁊ dela piedra pan,  
Refuçiteft a Lazaro, ca fue tu voluntad;  
Alos iudios te dexeste prender; do dizen monte Caluarie <sup>5</sup>  
Pufieron te en cruz por nombre en Golgota;  
Dos ladrones contigo, estos de señas partes,  
350 El vno es en parayso, ca el otro non entro ala;  
F. 8 r. Estando en la cruz virtud fezist muy grant <sup>6</sup>:  
Longinos era çiego, que nunquas vio alguandre,  
Diot con la lança enel costado dont yxio la sangre,  
Corriola sangre por el aftil ayuso, las manos seouo de vntar,  
355 Alçolas arriba, legolas ala faz,  
Abrio fos oios, cato atodas partes,  
En ti crouo al ora, por end es saluo de mal;  
Enel monumento refuçiteft <sup>7</sup>, fust alos ynfiernos,  
Coño fue tu voluntad;  
360 Quebranteste las puertas ⁊ saquefte los <sup>8</sup> padres fantos <sup>9</sup>.  
Tueres rey delos reyes ⁊ de todel mundo padre,  
Ati adoro ⁊ creo de toda voluntad,  
E ruego a san <sup>10</sup> Peydro, que me aiude a rogar  
Por myo Çid el Campeador, que Dios le curie de mal.  
365 Quando oy nos partimos en vida nos faz iuntar.»

<sup>1</sup> Al fin del renglón anterior se puso salueste, en letra posterior y que sólo se lee con reactivo.—El manuscrito sca.—<sup>2</sup> El manuscrito spal.—<sup>3</sup> La l lleva signo de abreviación.—<sup>4</sup> La terminación ie cae sobre una arruga del pergamino y está borrosa; con reactivo lei claramente caluarie.—<sup>5</sup> La g y el muy son de tinta diferente; pero, usando reactivo, creo haber visto que el copista puso esto mismo; de la tinta posterior hay una tilde sobre grant.—<sup>6</sup> Entre esta palabra y fust intercaló el primer corrector un ⁊.—<sup>7</sup> Añadió la s el primer corrector.—<sup>8</sup> El manuscrito scos.—<sup>9</sup> El copista había puesto sca, y borró la c y puso tilde á la a.

La oraçion <sup>1</sup> fecha, la miſſa acabada la an,  
Salieron dela egleſia, ya quieren caualgar.

El Çid a doña Ximena yua la abraçar;

Doña Ximena al Çid la manol va beſar,

370 Lorando de los oios, que non ſabe que ſe far.

E el alas niñas torno las acatar <sup>2</sup>:

«ADiosuos acomiendo, ſijas, ⁊ a la mugier ⁊ al padre ſpiritual<sup>3</sup>;

Agora nos partimos, Dios ſabe el aiuntar.»

F. 8 v. Lorando delos oios, que non vieſtes atal,

375 Afis parten vnos dotros coño la vña <sup>4</sup> dela carne.

Myo Çid con los ſos vaſſallos penſſo de caualgar,

Atodos esperando la cabeça tornando ua.

Atan grand ſabor ſablo Minaya Albarfanez:

«Çid, do ſon uueſtros el fuerços? en buen hora naſquieſtes

380 Penſemos de yr nueſtra via, eſto ſea de vagar. |de madre;

Aun <sup>5</sup> todos eſtos duelos en gozo ſe tornaran,

Dios que nos dio las almas, confeio nos dara.»

Al abbat don Sancho tornan de caſtigar,

Coño ſirua adoña Ximena ⁊ ala[s] <sup>6</sup> ſijas que ha,

385 E a todas ſus duenas que con ellas eſtan;

Bien ſepa el abbat que buen galardon dello prendra.

Tornado el <sup>7</sup> don Sancho, ⁊ ſablo Albarfanez:

«Si vieredes yentes venir por connuſco yr,

Abbat, dezildes que prendan el raſtro ⁊ pieſſen de andar,

390 Ca en yermo o en poblado poder nos [han] <sup>8</sup> alcançar.»

Soltaron las riendas, pieſſan de andar;

Çerca viene el plazo por el reyno quitar.

Vino myo Çid iazer a Spinaz de Can.

Otro dia <sup>9</sup> manãna pienſſa de caualgar.

395 Grandes <sup>10</sup> yentes ſele acoien eſſa noch de todas partes.

Yxiendos ua de tierra el Canpeador <sup>11</sup> leal,

De ſiniestro Sant Eſteuan, vna buena çipdad,

<sup>1</sup> El manuscrito oïo.—<sup>2</sup> Con tinta negra se había repasado poniendo aacatar.—

<sup>3</sup> El manuscrito ſpal.—<sup>4</sup> La tilde me parece del primer corrector; es de tinta más espesa.—<sup>5</sup> un sobre Atod.—<sup>6</sup> Parece que había añadido el corrector la s; pero se le borró estando la tinta fresca.—<sup>7</sup> Sobre el renglón y de tinta diferente; pero puede ser del mismo copista.—<sup>8</sup> Sobre el renglón y de letra posterior.—<sup>9</sup> Sobre el renglón.—

<sup>10</sup> La n del corrector sobre la a.—<sup>11</sup> Tilde sobre cap.

- F. 9 r. De diestro a lilon <sup>1</sup> las torres <sup>2</sup>, que moros las han;  
 Passo por Alcobiella que de Castiella fines ya,  
 400 La calçada de Quinea <sup>3</sup> yua la tras passar,  
 Sobre Nauas de Palos el Duero ua pafar,  
 Ala Figerueta myo Çid iua posar.  
 Vanffele acogiendo yentes de todas partes.  
 Y se echaua myo Çid despues que fue çenado,  
 405 Vn <sup>4</sup> fuenol priso dulce, tan bien se adurmjo.  
 El angel Gabriel a el vino en suëno:  
 «Causalgad, Çid, el buen Campeador, ca nunca  
 En tan <sup>5</sup> buen punto causalgo varon;  
 Mientra que visquieredes bien se fara lo to.»  
 410 Quando desperto el Çid, la cara se santigo <sup>6</sup>;  
 Sinaua la cara, a Dios se acomendo,  
 Mucho era pagado del suëno que a soñado.  
 Otro dia manãna pienffan de causalgar;  
 El dia a de plazo, sepades que non mas.  
 415 Ala sierra de Miedes ellos yuan posar.  
 Avn era de dia, non era puesto el sol,  
 Mando uer sus yentes myo Çid el Campeador:  
 Sin las peonadas, z om[e]s valientes que son,  
 Noto trezientas lanças que todas tienen pendones.  
 F. 9 v 420 «Temprano dat çeuada, si el Criador uos salue!  
 El qui quisiere comer; z <sup>7</sup> qui no, causalge.  
 Passaremos la sierra que fiera el z grand,  
 La tierra del rey Alfonsso esta noch la podemos quitar.  
 Despues qui nos buscare fallar nos podra.»  
 425 De noch passan <sup>8</sup> la sierra, vinida es la man <sup>9</sup>,  
 E por la loma ayuso pienffan de andar.

<sup>1</sup> Alguna l de esta palabra se puede leer s, por haber cortado el encuadernador el final de los trazos altos de este renglón, que son muy prolongados; de tinta posterior (que borré en parte) se retocó on y se añadió una i sobre el li, tomándolo sin duda por h.—<sup>2</sup> Sobre el renglón; en éste había puesto la palabra tierras que raspó.—<sup>3</sup> Está borrado antes el nombre de la calzada; parece haber puesto quinia.—<sup>4</sup> El copista había repetido la y del renglón anterior; el corrector raspó el rasgo inferior y escribió encima de la v una n.—<sup>5</sup> Raspada una letra antes de la t.—<sup>6</sup> El manuscrito fgo.—<sup>7</sup> Con tinta posterior se quiso convertir esta abreviatura en y (como en la línea siguiente) ó la r de comer en n.—<sup>8</sup> La tilde puesta después, no sé si por el mismo copista.—<sup>9</sup> Posteriormente el que hizo las correcciones en los versos 390, 421 y 422 añadió ñana, quedando manñana.

- En medio duna montana marauilloſa ⁊ grand  
 Fizo myo Çid pofar ⁊ çeuada dar.  
 Dixoles atodos coñmo querie tras nochar;  
 430 Vaffallos tan buenos por coraçon lo an,  
 Mandado de ſo ſeñor todo lo han afar.  
 Ante que anocheſca piensſan de caualgar;  
 Por tal lo faze myo Çid que no io <sup>1</sup> ventaffe nadi.  
 Andidieron de noch, que vagar non ſe dan.  
 435 Odizen <sup>2</sup> Casteion, el que eſ ſobre Fenares,  
 Myo Çid ſe echo en çelada con aquellos que el trae.  
 Toda la noche iaze en çelada el que en buen ora naſco,  
 Coñmo los conſeiaua <sup>3</sup> Minaya Albarfanez:  
 «Ya Çid, en buen ora çinxieſtes eſpada!  
 440 Vos con .C. de aqueſta nueſtra conpãna».....  
 «Pues que a Casteion ſacaremos a çelada,  
 Vos con los .c.c. yd uos <sup>4</sup> en algara; ala vaya Albarabarez,  
 E Albar Saluadorez ſin falla, ⁊ Galin Garçia, vna fardida  
 Lança, Caualleros buenos que aconpaneñ <sup>5</sup> a Minaya.  
 F. 10r 445 Aofadas corred, que por miedo non dexedes nada.  
 Fita <sup>6</sup> ayufo ⁊ por Guadalſaiara, fata Alcala legen las  
 E bien acoian todas las ganaçias, [alg[aras] <sup>7</sup>,  
 Que que por miedo de los moros non dexen nada.  
 E yo con lo <sup>8</sup> .C. aqui fincare en la çaga,  
 450 Terne yo Casteion don abremos grand en para.  
 Sicueta <sup>9</sup> uos fuere alguna al algara,  
 Fazed me mandado muy priuado ala çaga;  
 Da queſte a corro fablara toda Eſpãna.»  
 Nonbrados ſon los que yran enel algara,  
 455 E los que con myo Çid ficaran en la çaga.

<sup>1</sup> Así el manuscrito; con la tinta del ñana de 425 se alargó la i hacia arriba.—

<sup>2</sup> Muy clara la O, aunque se llenó su ojo con tinta; se indica de nuevo al margen con una o minúscula.—<sup>3</sup> col lleva tilde del primer corrector.—<sup>4</sup> Posteriormente, aunque quizá en el mismo siglo XIV, se tachó el Vos inicial y se puso al margen yo, y se tachó también yd uos y se puso encima yre.—<sup>5</sup> Así, la tilde en la última n.—<sup>6</sup> Con la tinta del ñana 425 se puso una s sobre Fita, creyendo que decía Fata, pues está emborronada la it; lo mismo se hizo en 498.—<sup>7</sup> La sílaba ras está suplida por un encuadernador sobre la g; en otra encuadernación perdió el margen la a del copista y la s del encuadernador anterior.—<sup>8</sup> Se puso sobre la o una s igual á la de 446.—<sup>9</sup> Con la tinta de 425 se puso tilde á la e. El primer corrector puso una o muy poco marcada antes de alguna.

- Ya quiebran los <sup>1</sup> albores z vinie la mñana,  
 Yxie el sol, Dios, que fermoso apuntaua!  
 En <sup>2</sup> Casteion todos se leuantauan,  
 Abren las puertas, de fuera falto dauan,  
 460 Por ver sus lauores z todas sus heredades.  
 Todos son <sup>3</sup> exidos, las puertas dexadas an abiertas  
 Con pocas de gentes que en Casteion fincaron.  
 Las yentes de fuera todas son de ramadas.  
 El Campeador falio de la çelada, corrie<sup>4</sup> aCasteion sin falla.  
 465 Moros z moras auien los de ganança,  
 E effos gañados quantos en derredor andan.  
 Myo Çid don Rodrigo ala puerta adeliñaua ;  
 Los que la tienen, quando vieron la rebata,  
 F. 10 v. Ouieron miedo z fue deseparada.  
 470 Mio Çid Ruy Diaz por las puertas entraua,  
 En mano trae desnuda el espada,  
 Quinze moros mataua delos que alcançaua.  
 Gaño a Casteion z el oro ela <sup>5</sup> plata.  
 Sos caualleros legan con la ganança,  
 475 Dexan la a myo Çid, todo esto non preçia nada.  
 Afeuos los cc.iiij. enel algara,  
 E sin dubda corren; falta Alcalá lego la seña de Minaya,  
 E desi arriba tornan <sup>6</sup> se con la ganança,  
 Fenares arriba z por Guadalfaiara,  
 480 Tanto traen las grandes gananças, muchos <sup>7</sup> gañados  
 De oueias z de vacas, z de ropas z de otras riquizas largas  
 Derecha viene la seña de Minaya.  
 Non ofa ninguno dar salto ala çaga.  
 Con aqueste auer tornan se essa conpañã;  
 485 Fellos en Casteion, o el Campeador estaua.  
 El castiello dexo en so poder, el Canpeador <sup>8</sup> caualga,

<sup>1</sup> los sobre el renglón por el primer corrector, que puso también tilde á quiebra.—  
<sup>2</sup> La tilde parece puesta después, aunque por el mismo copista.—<sup>3</sup> Sobre renglón.—  
<sup>4</sup> Había puesto el copista crrie; luego convirtió la primera r en o, y acaso la i en r:  
 ¿corre?—<sup>5</sup> Entre oro y ela no hay hueco para la conjunción; pero se intercaló por el  
 primer corrector, y se borró, estando aún la tinta fresca.—<sup>6</sup> El copista había puesto  
 tonar, no sé quién borró la r final y, con tinta antigua, puso sobre la o otra r y sobre  
 la a una tilde.—<sup>7</sup> Añadió el primer corrector una z después de muchos, sin duda  
 queriendo añadirla antes.—<sup>8</sup> Tilde sobre cap.

Saliolos regebir con esta su mesnada,  
Los brazos abiertos recibe a Minaya:

« Venides, Albarfanez, una fardida lança!

490 Do yo uos en bias bien abria tal esperança.

Esso con esto sea aiuntado;

Douos la quinta, si la quisieredes, Minaya.»

F. 11 r. «Mucho uos lo gradefco, Campeador contado.

Da questa quinta que me auedes mando,

495 Pagar se ya della Alfonso el Castellano.

Yo uos la fuelta <sup>1</sup> e auello quitado.

ADios lo prometo, a aquel que esta en alto:

Fata <sup>2</sup> que yo me page sobre mio buen cauallo

Lidiando con moros enel campo,

500 Que en pleye la lança e al espada meta mano,

E por el cobdo ayuso la sangre destelando,

Ante Ruy Diaz el lidiador contado,

Non prendre de uos quanto uale <sup>3</sup> vn dinero malo <sup>4</sup>.

Pues que por mi ganaredes <sup>5</sup> ques quier que sea dalgo,

505 Todo lo otro afelo en uestra mano.»

Estas ganancias alli eran iuntadas.

Comidios myo Çid, el <sup>3</sup> que en buen ora fue nado,

Al rey Alfonso que legarien sus compãnas,

Quel buscarie mal con todas sus mesnadàs.

510 Mando partir tod aqueste auer,

Sos quiñoneros que gelos diessen por carta.

Sos caualleros yan arribança,

A cada vno dellos caen .c. marchos de plata,

E a los peones la meatad fin falla;

F. 11 v. 515 Toda la quinta a myo Çid fincaua.

Aqui non lo pueden vender nin dar en presentia;

Nin catiuos nin catiuas non quiso traer en su compãna <sup>6</sup>.

Fablo con los de Casteion, e en vio a Fita e a Guadalfagara,

Esta quinta por quanto serie conprada,

<sup>1</sup> Así el manuscrito.—<sup>2</sup> Una s posterior sobrepuesta; v. nota al verso 446.—  
<sup>3</sup> Sobre el renglón.—<sup>4</sup> El copista habia puesto mano y convirtió la n en l.—<sup>5</sup> El copista habia puesto ganaredes y luego convirtió la a última en e, como en 516 y 542 convirtió puedan en pueden.—<sup>6</sup> Tilde en cop.

- 520 Avn delo que dieffen <sup>1</sup> ouieffen grand ganancia.  
 Asmaron los moros iij mill marcos de plata.  
 Plogo a myo Çid da questa presentaia.  
 Atercer dia dados fueron sijn <sup>2</sup> falla.  
 Asmo myo Çid con toda su conpañã
- 525 Que enel castiello non y aurie morada,  
 È que serie retenedor, mas non yaurie agua.  
 «Moros en paz, ca escripta es la carta,  
 Buscar nos ye el rey Alfonso con toda su mefnada.  
 Quitar quiero Casteion, oyd, escuellas z Minyaya! <sup>3</sup>
- 530 Lo que yo dixier non lo tengades amal:  
 En Casteion non podriemos fincar;  
 Cerca es el rey Alfonso z buscar nos verna.  
 Mas el castiello non lo quiero hermar.  
 Çiento moros z çiento moras quiero las quitar,
- 535 Por que lo pris dellos que de mi non digan mal.  
 Todos sodes pagados z ninguno <sup>4</sup> por pagar;  
 Cras ala manãna pensemos de caualgar,  
 Con Alfonso myo seõor non querria lidiar.»
- F. 12 r.  
 Lo que dixo el Çid a todos los otros plaz.
- 540 Del castiello que prifieron todos ricos se parten;  
 Los moros z las moras bendiziendol estan.  
 Vanffe Fenares arriba quanto pueden <sup>5</sup> andar,  
 Troçen las Alcarias z yuan adelant,  
 Por las Cuevas dAnquita ellos passando uan,
- 545 Passaron las aguas, entraron al campo de Torançio,  
 Por essas tierras ayuso quanto pueden andar.  
 Entre Fariza <sup>6</sup> z Çetina myo Çid yua albergar.  
 Grandes son las ganancias que <sup>7</sup> priso por la tierra do ua.  
 Non lo faben los moros el ardimient que an.

---

<sup>1</sup> Después de dieffen el copista había puesto que; pero luego tachó la q y su tilde (comp. en 548 sobre por una i tachada) y aun la raspó algo. — <sup>2</sup> El copista alargó la i porque le salió unida á la n, formando una m; igual hizo en el adurmjo de 405. — <sup>3</sup> El copista había escrito minuaya y luego convirtió la u en y, quizá al querer tacharla; pero nótese que esta y lleva punto encima como las demás. — <sup>4</sup> El primer corrector añadió non sobre el renglón y debajo del de la línea anterior. — <sup>5</sup> Véase la nota al v. 504. — <sup>6</sup> Sobre la a última puso el copista una tilde que luego raspó; también quiso hacer en vez de la r una t. — <sup>7</sup> El copista tachó el palo inferior de esta q, pero no su tilde; también la d de ardimient 549 va atravesada por un rasgo.

- 550 Otro día mouios myo Çid el de Biuar,  
 E passo a Alfama <sup>1</sup>, la Foz ayuso ua,  
 Passo a Bouierca z a Teca que es adelant,  
 E sobre Alcoçer myo Çid yua posar,  
 En vn otero redondo, fuerte z grand;
- 555 Açerca corre Salon, agua nol puedent vedar.  
 Mio Çid don Rodrigo Alcoçer cueda ganar.  
 Bien puebla el otero, firme prende las posadas,  
 Los vnos contra la sierra z los otros contra la agua.  
 El buen Canpeador que en buen ora nasco,
- 560 Derredor del otero, bien çerca del agua,  
 F. 12 v. **A** todos sos varones mando fazer <sup>2</sup> vna carcaua,  
 Que de dia nin de noch non les dieffen arebata,  
 Que sopieffen que myo Çid alli auie fincaça.  
 Por todas effas tierras yuan los mandados,
- 565 Que el Campeador myo Çid alli auie poblado,  
 Venido es a moros, exido es de christianos;  
 En la su vezindad non se treuen ganar tanto.  
 Agardando seua myo Çid con todos sus vassallos;  
 El castiello de Alcoçer en paria ua entrando.
- 570 Los de Alcoçer a myo Çid yal dan parias de grado  
 E los de Teca z los de Teruel la casa;  
 A los de Calatauth, sabet, males pefaua.  
 Ali yogo myo Çid complidas .x.v. semãnas.  
 Quando vio myo Çid que Alcoçer non sele daua,
- 575 El fizo vn art z non lo de tardaua:  
 Dexa vna tienda fita z las otras leuaua,  
 Coio Salon ayuso la su seña alçada,  
 Las lorigas vestidas z çintas las espadas,  
 Aguifa de membrado, por sacar los açelada.
- 580 Veyen <sup>3</sup> lo los de Alcoçer, Dios, coño se alabauan!  
 «Falido a amyos Çid el pan z la çeuada.  
 Las otras a bes lieua, vna tienda a dexada.
- F. 13 r. Deguifa ua myo Çid coño fiescapasse <sup>4</sup> de arrancada.

<sup>1</sup> Dice más bien alfania.—<sup>2</sup> Borrado con reactivo; azer sólo se lee con nuevo reactivo.—<sup>3</sup> El copista iba á poner veyn y se corrigió.—<sup>4</sup> La sílaba ca del primer corrector, sobre pa.

- Demos salto a el  $\tau$  feremos grant ganança, [dent[nada]<sup>2</sup>;  
 585 Antes quel prendan los de Teruel<sup>1</sup>, si non non nos daran  
 La paria quel a prefa tornar nos la ha doblada.»  
 Salieron de Alcoçer avna priessa much estrana<sup>3</sup>.  
 Myo Çid, quando los vio fuera, cogios coño de arrancada  
 Coios Salon ayuso, con los sos abuelta nadi.  
 590 Dizen los de Alcoçer: «ya se nos va la ganança.»  
 Los grandes  $\tau$  los chicos fuera salto dan,  
 Alfabor del prender delo al non pienssan nada,  
 Abiertas dexan las puertas que ninguno non las<sup>4</sup> guarda.  
 Elbuen Campeador la su cara tornaua,  
 595 Vio que entrellos  $\tau$  el castiello mucho auie grand plaça<sup>5</sup>;  
 Mando tornar la seña, a priessa espoloneauan.  
 «Firid los, caualleros, todos fines dubdança;  
 Con la merçed del Criador nuestra es la ganança! »  
 Bultos son con ellos por medio dela laña.  
 600 Dios, que bueno es el gozo por aquesta mañana!  
 Myo Çid  $\tau$  Albarfanez adelant aguiiauan;  
 Tienen buenos cauillos, fabet, asu guifa les andan;  
 Entrellos  $\tau$  el castiello eneffora entrauan.  
 Los vassallos de myo Çid sin piedad les dauan,  
 605 En vn ora  $\tau$  vn poco de logar .c.c.c. moros matan,.  
 F. 13 v. Dando grandes alaridos los que estan en la çelada,.  
 Dexando uan los delant, por el castiello se tornauan,  
 Las espadas desnudas, a la puerta se parauan.  
 Luego legauan los sos, ca fecha es el arrancada.  
 610 Myo Çid gaño a Alcoçer, sabent, por esta mãna.  
 Vino Pero Vermuez, que la seña tiene en mano,  
 Metiola en fomo en todo lo mas alto.  
 Fablo myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora fue nado:  
 «Grado a Dios del çielo  $\tau$  atodos los sos santos<sup>6</sup>,  
 615 Ya meioraremos posadas aduenos<sup>7</sup>  $\tau$  acauillos.  
 Oyd ami, Albarfanez  $\tau$  todos los caualleros!

<sup>1</sup> Enmendado por el mismo copista; creo que debajo había escrito *terer*.—<sup>2</sup> nada cor tadq por el encuadernador y suplido debajo de *dent*.—<sup>3</sup> El na lleva tilde posterior; de tinta que borré.—<sup>4</sup> El primer corrector añadió la s.—<sup>5</sup> eça borrado con reactivo; con otro nucvo se lee bien.—<sup>6</sup> El manuscrito scos, como siempre.—<sup>7</sup> La n lleva tilde posterior.

- En este castiello grand auer auemos preso,  
 Los moros yazen muertos, de biuos pocos veo.  
 Los moros z la[s] <sup>1</sup> moras vender non los podremos,  
 620 Que los descabeçemos nada non ganaremos;  
 Coiamos los de dentro, ca el fenorio tenemos,  
 Pofaremos en sus casas z dellos nos feruiremos.»  
 Myo Çid con esta ganança en Alcoçer esta;  
 Fizo en biar por la tienda que dexara alla.  
 625 Mucho pesa alos de Teca z alos de Teruel non plaze,  
 E alos de Calatayuth non plaze.  
 Al rey de Valençia en biaron con menfaie,  
 Que a vno que dizien myo Çid Ruy Diaz de Biuar  
 F. 14 r. Ayrolo el rey <sup>2</sup> Alfonso, de tierra echado lo ha,  
 630 «Vino posar sobre Alcoçer, en vn tan fuerte logar;  
 Sacolos a çelada, el castiello ganado a;  
 Si non das conseio, a Teca z a Teruel perderas,  
 Perderas Calatayuth, que non puede escapar,  
 Ribera de Salon toda yra amal,  
 635 Assi ffera <sup>3</sup> lo de Siloca, que es del otra part.»  
 Quando lo oyo el rey Tamin <sup>4</sup>, por cuer le peso mal:  
 «Tres reyes veo de moros derredor de mi estar,  
 Non lo detardedes, los dos yd pora alla,  
 Tres mill moros leuedes con armas de lidiar,  
 640 Con los dela frontera que uos aiudaran.  
 Prendet melo auida, aduzid melo deland,  
 Por que seme entro en mi tierra derecho me aura adar.»  
 Tres mill moros caualgan z pienssan de andar,  
 Ellos vinieron ala noch en Sogorue posar.  
 645 Otro dia mañana pienssan de caualgar,  
 Vinieron a la noch a Çelfa posar.  
 Por los de la frontera pienssan de en viar;  
 Non lo detienen, vienen de todas partes.  
 Yxieron de Çelfa la que dizen de Canal,  
 650 Andidieron todol dia, que vagar non se dan <sup>5</sup>,

<sup>1</sup> La s está sobre el renglón y es posterior. — <sup>2</sup> Sobre el renglón. — <sup>3</sup> Con tinta negra, que borré, se retocó encima ffara. — <sup>4</sup> La sílaba in tachada por el primer corrector, creyendo que era otra m. — <sup>5</sup> El copista puso dar; el corrector convirtió la r en n.

- Vinieron essa noche en Calatayuh posar.  
 Por todas essas tierras los pregones dan;  
 F. 14 v. Gentes se aiuntaron sobeianas de <sup>1</sup> grandes  
 Con aquestos dos reyes que dizen Ffariz z Galue;  
 655 Al bueno de myo Çid en Alcoçer leuan çercar.  
 Fincaron las tiendas z prendend <sup>2</sup> las posadas,  
 Creçen estos virtos, ca yentes son sobeianas.  
 Las arobdas, que los moros sacan, de dia  
 E de noch en bueltos andan en armas;  
 660 Muchas son las <sup>3</sup> arobdas z grande es el almofalla.  
 Alos de myo Çid ya les tuellen el agua.  
 Mesnadas de myo Çid exir querien ala batalla,  
 El que en buen ora nasco firme gelo vedaua.  
 Touieron gela en çerca complidas tres semanas.  
 665 Acabo de tres semanas, la quarta querie |c[n]trar <sup>4</sup>,  
 Myo Çid con los sos tornos a acordar:  
 «El agua nos an vedada, exir nos ha el pan,  
 Que nos queramos yr de noch no nos lo contintran;  
 Grandes son los poderes por con ellos lidiar;  
 670 Dezid me, caualleros, coño uos plaze de far.»  
 Primero fablo Minaya, vn cauallero de prestar:  
 «De Castiella la gentil exidos somos aca,  
 Si con moros non lidiaremos, no nos daran del pan.  
 Bien fomos nos .vi. çientos, algunos ay de mas;  
 F. 15 r. 675 **E**n el nobre del Criador, que non pase por al:  
 Vayamos los ferir en aquel dia de cras.»  
 Dixo el Campeador: «a mi guisa fablastes;  
 Ondraftes uos, Minaya, ca auer <sup>6</sup> uos lo <sup>7</sup> yedes de far.»  
 Todos los moros z las moras de fuera los manda echar,  
 680 Que non sopieffe ninguno esta su poridad.  
 El dia z la noche pienssan se de adobar.  
 Otro dia mañana, el sol querie a puntar,  
 Armado es myo Çid con quantos que el ha;

<sup>1</sup> El corrector tachó de y le antepuso la conjunción z.—<sup>2</sup> En vez de n final, puso d; luego puso tilde en la última e y se olvidó de raspar la d.—<sup>3</sup> Sobre el renglón.  
<sup>4</sup> Puso ab y se corrigió, haciendo la segunda a sobre el rasgo curvo de la b,—  
<sup>5</sup> Hay tilde posterior y muy tenue sobre et.—<sup>6</sup> El manuscrito aū.—<sup>7</sup> Sobre el renglón y la o cerrada por la derecha con tinta del primer corrector.

- Fablaua myo Çid coño odredes contar:
- 685 «Todos yscamos fuera, que nadi non raste,  
Si non dos peones solos por la puerta guardar;  
Si nos murieremos en campo, en castiello nos entraran <sup>1</sup>,  
Si vençieremos la batalla, creçremos en rictad.  
E vos, Pero Vermuez, la mi seña tomad;
- 690 Coño sodes muy bueno, tener la edes sin arch <sup>2</sup>;  
Mas non aguijedes con ella, fi yo non uos lo mandar.»  
Al Çid befo la mano, la seña ua tomar.  
Abrieron las puertas, fuera vn salto dan; |tornar.  
Vieron lo las arobdas delos moros, al almofalla feuan
- 695 Que priessa va en los moros, e tornaron se a armar;  
Ante roydo de atamores la tierra querie quebrar;  
Veriedes armar se moros, apriessa entrar en az.  
De parte delos moros dos señas ha cabdales,  
E fizieron dos azes de peones mezclados <sup>3</sup>, quilos podrie
- f. 15 v. 700 La[s] <sup>4</sup> azes de los <sup>5</sup> moros yas mueuen adelant, |contar?  
Pora myo Çid z alos fos a manos los tomar.  
«Quedas fed, menadas, aqui en este logar,  
Non de ranche <sup>6</sup> ninguno fata que yo lo mande.»  
Aquel Pero Vermuez non lo pudo en durar,
- 705 La seña tiene en mano, conpeço <sup>7</sup> de espolonar;  
«El Criador uos vala, Çid Campeador leal!  
Vo meter la uuestra seña en aquella mayor az;  
Los que el debdo auedes veremos coño la acorredes.»  
Dixo el Campeador: «non sea, por caridad!»
- 710 Respufo Pero Vermuez: «non rastara por al.»  
Espolono el cauallo, e metiol enel mayor az.  
Moros le reçiben por la seña ganar,  
Dan le grandes colpes, mas nol pueden fallfar.  
Dixo el Campeador: «valelde, por caridad!»
- 715 En braçan los escudos de lant los coraçones,

<sup>1</sup> Estaba repasada con tinta negra (que borré), y por eso Ulibarri, Sánchez y Janer leyeron enterraran.—<sup>2</sup> Errata por arth, comp. 775.—<sup>3</sup> En vez de la l había escrito una h, cuyo trazo de la derecha cubrió luego con la a.—<sup>4</sup> La s es posterior.—<sup>5</sup> Sobre el renglón.—<sup>6</sup> Se repasó con tinta negra, que Ulibarri y Sanchez leyeran desranche y Vollmöller derr.—<sup>7</sup> Tilde en cop.

- Abaxan las lanças a bueltas <sup>1</sup> delos pendones,  
 En clinaron las caras de fufo de los arzones,  
 Yuan los ferir de fuertes coraçones.  
 A grandes voces lama el que en buen ora nafco:  
 720 «Ferid los, caualleros, por amor de caridad!  
 Yo fo Ruy Diaz, el Çid Campeador <sup>2</sup> de Biuar!»  
 Todos fieren enel az do esta Pero Vermuez.  
 F. 16 r. Trezientas lanças fon, todas tienen pendones;  
 Sēnos moros mataron, todos de seños colpes;  
 725 Ala tornada que fazen otros tantos fon.  
 Veriedes tantas lanças premer  $\tau$  alçar,  
 Tanta adagara foradar  $\tau$  passar,  
 Tanta loriga falssa desmanchar,  
 Tantos pendones blancos salir vermeios en fangre,  
 730 Tantos buenos caualllos fin fos duenos andar.  
 Los moros laman Mafomat  $\tau$  los christianos <sup>3</sup> santi Yagu[e] <sup>4</sup>.  
 Cayen en vn poco de logar moros muertos mill  $\tau$  [ccc ya] <sup>6</sup>.  
 ¡Qual lidia bien sobre exorado arzon  
 Mio Çid Ruy Diaz el buen lidiador;  
 735 Mynaya Albarfanez, que Corita mando,  
 Martin Antolinez, el Burgales de pro,  
 Muño Guftioz, que fue fo criado,  
 Martin Mūnoz, el que mando a Mont Mayor,  
 Albar Albarez  $\tau$  Albar Saluadorez,  
 740 Galin Garçia, el bueno de Aragon,  
 Felez Munoz fo sobrino del Campeador;  
 Defi adelante, quantos que y fon,  
 Acorren la seña  $\tau$  a myo Çid el Campeador <sup>6</sup>.  
 A Mynaya Albarfanez mataron le el cauallo,  
 745 Bien lo acorren mefnadas de christianos.  
 La lança a quebrada, al <sup>7</sup> espada metio mano,  
 Mager de pie buenos colpes <sup>8</sup> va dando.  
 F. 16 v. Violo myo Çid Ruy Diaz el Castelano,

<sup>1</sup> Errata por a bueltas; comp. 3616.—<sup>2</sup> La p lleva travesaño en el rasgo inferior.—<sup>3</sup> Antes está escrito y tachado xamos. La  $\tau$  olvidanla las ediciones.—<sup>4</sup> El manuscrito scī yagu, cortada por el encuadernador la letra que seguía á la u.—<sup>5</sup> Este final sólo se lee repasado con tinta posterior; no se ve qué había de bajo.—<sup>6</sup> Tilde en cap.—<sup>7</sup> La l es del primer corrector.—<sup>8</sup> Había escrito colpes.

- Acoftos avn águazil que tenie buen cauallo,  
 750 Diol tal espadada con el fo diestro braço,  
 Cortol <sup>1</sup> por la çintura, el medio <sup>2</sup> echo en campo.  
 AMynaya Albarfanez yual dar el cauallo:  
 «Caualgad, Mynaya, uos fodes el myo diestro braço!  
 Oy en este dia <sup>3</sup> de uos abre grand bando;  
 755 Firme fon los moros, avn nos van del campo.»  
 Caualgo Minaya, el espada en la mano,  
 Por estas fuerças fuerte mientras lidiando,  
 Alos que alcança valos delibrando.  
 Myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora <sup>4</sup> naſco,  
 760 Al rey Fariz iij. colpes le auie dado;  
 Los dos le fallen, z el vnol ha tomado,  
 Por la loriga ayuſo la ſangre deſtellado;  
 Boluio la rienda por yr ſe le del campo.  
 Por aquel golpe rancado eſ el fonſſado.  
 765 Martin Antolinez vn golpe dio a Galue,  
 Las carbonclas del yelmo echo gelas aparte,  
 Cortol el yelmo, que lego ala carne;  
 Sabet, el otro non gel <sup>4</sup> oſo eſperar.  
 Arancado eſ el rey Fariz z Galue;  
 770 Tan buen dia <sup>4</sup> por la chriſtiandad,  
 Cafuyen los moros de la part!  
 Los de myo Çid firiendo en alcaz,  
 El rey Fariz en Teruel ſe fue entrar,  
 E aGalue <sup>5</sup> nol <sup>4</sup> cogieron alla;  
 F. 17 r. 775 Para Calatayuch quanto puede ſe va.  
 El Campeador yual en al caz <sup>6</sup>,  
 Fata Calatayuch duro el ſegudar.  
 AMynaya Albarfanez bien landa el cauallo,  
 Da queſtos moros mato xxx iij;  
 780 Espada taiador, ſangriento trac el braço,  
 Por el cobdo ayuſo la ſangre deſtellando.

<sup>1</sup> Posteriormente se añadió una o después de la l: cortol<sup>o</sup>por, gelo oſo, nolo.—  
<sup>2</sup> Antes de medio hay otra palabra borrada que tenía también m..d.—<sup>3</sup> Sobre el renglón. Oy lleva una ð final raspada.—<sup>4</sup> Sobre el renglón.—<sup>5</sup> Estaba repasado con tinta negra; las ediciones leyeron Ca Galve.—<sup>6</sup> Tilde posterior en caz.

- Dize Mynaya: «agora fo pagado,  
 Que a Castiella yran buenos mandados,  
 Que myo Çid Ruy Diaz lid campal a vençida.»
- 785 Tantos moros yazen muertos que pocos biuos a dexados,  
 Ca en alcaz ljn<sup>1</sup> dubda les fueron dando.  
 Yas tornan los<sup>2</sup> del que en buen ora nasco.  
 Andaua myo Çid sobre fo buen cauallo,  
 La cofia fronzida ¡Dios, coño es bien barbado!
- 790 Almofar acuestas, la espada en la mano.  
 Vio los fos coños van alegando:  
 «Grado a Dios, a quel que esta en alto,  
 Quando tal batalla auemos arancado.»  
 Esta albergada los de myo Çid luego la an robada
- 795 De escudos ⁊ de armas ⁊ de otros aueres largos.  
 Delos moriscos, quando son legados, ffallaron .D.X cauallos  
 Grand alegreya va en tre effos christianos;  
 Mas de quinze de los fos menos non fallaron.  
 Traen oro ⁊ plata que non saben recabdo;
- F 17 v. 800 Refechos son todos esos christianos con aquesta ganancia.  
 Alos castiellos alos moros dentro los an tornados,  
 Mando myo Çid aun queles diessen algo.  
 Grant a el gozo myo Çid con todos fos vassalos.  
 Dio apartir estos dineros ⁊ estos aueres largos;
- 805 En la su quinta al Çid caen .C. cauallos.  
 ¡Dios, que bien pago a todos sus vassallos,  
 Alos peones ⁊ alos en caualgados!  
 Bien lo aguifa el que en buen ora nasco,  
 Quantos el trae todos son pagados.
- 810 «Oyd, Mynaya, fodes myo diestro braço!  
 Daquesta riqueza que el Criador nos adado  
 A uuestra guifa prended con uuestra mano.  
 En biar uos quiero a Castiella con mandado  
 Desta batalla que auemos arancada;
- 815 Al rey Alfonssfo que me a ayrado  
 Quierol e[n]biar<sup>3</sup> en don .xxx. cauallos,

<sup>1</sup> Alargada la i como en 523.—<sup>2</sup> La s del primer corrector.— Tilde posterior sobre la e.

Todos con fiellas ⁊ muy bien enfrenados,  
Señas <sup>1</sup> espadas delos arzones colgadas.»  
Dixo Mynaya Albarfanez: «esto fare yo de grado.»

- 820 «Euades aqui oro ⁊ plata vna vefa leña,  
Que nada nol minguaua,  
En fanta <sup>2</sup> Maria de Burgos quitedes mill missas;  
Lo que romaneçiere daldo a mi mugier ⁊ a <sup>3</sup> mis fijas;  
F. 18 a. Que ruegen por mi las noches ⁊ los dias;  
825 Si les yo visquier, feran duenas ricas.» [son [contados] <sup>5</sup>.  
Mynaya Albarfanez desto es <sup>4</sup> pagado; por yr con el omes  
Agora dauan çeuada, ya la nochera entrada,  
Myo Çid Ruy Diaz con los sos se acordaua:  
«Hydes uos, Mynaya, a Castiella la gentil,  
830 A nuestros amigos bien les podedes dezir:  
Dios nos valio ⁊ vençemos la lidit <sup>6</sup>.  
Ala tornada, si nos fallaredes aqui;  
Si non, do sopieredes que somos, yndos consequir.  
Por la[n]ças <sup>7</sup> ⁊ por espadas auemos de guarir,  
835 Si non, en esta tierra angosta non podriemos [biuir] <sup>8</sup>.»  
Ya el aguifado, manãnas fue Minaya,  
E el Campeador con su mefnada.  
La tierra es angosta ⁊ sobeiana de mala;  
Todos los dias a myo Çid aguardauan  
840 Moros de las fronteras ⁊ vnas yentes estranas <sup>9</sup>.  
Sano el rey Fariz, con el se consciauan.  
Entre los de Techa ⁊ los de Teruel la casa,  
E los de Calatayut, que es mas ondrada,  
Asi lo an asfado ⁊ metudo en carta:  
845 Vendido <sup>10</sup> les a Alcoçer por tres mill marchos de plata.  
Myo Çid Ruy Diaz a Alcolçer es venido;

<sup>1</sup> La s final es del primer corrector. — <sup>2</sup> El ms. scã. — <sup>3</sup> Sobre el renglón. — <sup>4</sup> La s sobre el renglón; pero es del copista. — <sup>5</sup> El encuxiernalor puso sobre el renglón 9tados, que antes había cortado, como en 446 y 585. — <sup>6</sup> Así el ms; un pegote, que había á la izquierda de la segunda i, hizo leer á los editores lidat. — <sup>7</sup> Tilde posterior en laç. — <sup>8</sup> biuir de letra posterior, quizá del que puso han en 390 y ñana en 425; debajo se ve con reactivo una b inicial y una r final, de letra del copista. — <sup>9</sup> Tilde posterior en la n. — <sup>10</sup> El corrector añadió la d sobre ni. En lee siguiente, la e está pegada á la l, y mejor se leería solo es; creo que el copista escribió h ó b y la convirtió en e, olvidándose de raspar el trazo alto; quiso, pues, poner venido es como en 846.

- Que bien pago a sus vaffalos mismos!  
 A caualleros z a peones fechos los ha ricos,  
 F. 18 v. En todos los fos non fallariedes vn mesquino.  
 850 Qui a buen señor sirue, siempre biue en deliçio.  
 Quando myo Çid el castiello quiso quitar,  
 Moros z moras tomaron se a queixar:  
 «Vaste, myo Çid; nuestras oraçiones uayante delante!  
 Nos pagados fincados, señor, dela tu part.»  
 855 Quando quito a Alcoçer myo Çid el de Biuar,  
 Moros z moras compeçaron de lorar.  
 Alço su seña, el Campeador se ua,  
 Pafó Salon ayuso, aguijo caba delant,  
 Al exir de Salon mucho ouo buenas aues.  
 860 Plogo a los de Terer <sup>1</sup> z a los de Calatayut mas,  
 Pefo a los de Alcoçer, ca proles fazie grant.  
 Aguijo myo Çid, yuas caba delant,  
 Y ffinco en vn poyo que es sobre Mont Real;  
 Alto es el poyo, marauillofo z grant;  
 865 Non teme gerra, fabet, a nulla part.  
 Metio en paria aDoroca <sup>2</sup> en antes,  
 Deli a Molina, que es del otra part,  
 La terçera <sup>3</sup> Teruel, que estaua delant;  
 En su mano tenie a Çelfa, la de Canal.  
 870 Myo Çid Ruy Diaz de Dios aya su graçia!  
 Ydo es a Castiella Albarfanez Minaya,  
 Treynta caualllos al rey los enpresentaua;  
 F. 19 r. Violos el rey, ffermofo sonrrifaua:  
 «¿Quin <sup>4</sup> los dio estos, si uos vala Dios, Mynaya!»  
 875 «Myo Çid Ruy Diaz, que en buen ora cinxo espada.....  
 Vençio dos reyes de moros en aquefta batalla,  
 Sobeiana es, señor, la su ganaçia.  
 A uos, rey ondrado, en bia esta presentaia;  
 Befo uos los pies z las manos amas,  
 880 Quel aydes merçed, fiel Criador uos vala.»

---

<sup>1</sup> El corrector tachó el ex final y puso encima uel. El copista había empezado á escribir calatau y se corrigió; lo mismo en 633, comp. 572. — <sup>2</sup> Así el manuscrito. — <sup>3</sup> Cedilla borrosa. — <sup>4</sup> El ms. Qin,

- Dixo el rey: «mucho el mañana,  
 Oñe ayrado, que de señor non ha graçia,  
 Por acogello a cabo de tres seřnanas.  
 Mas despues que de moros fue, prendo, esta presentaia;  
 885 Aun me <sup>1</sup> plaze de myo Çid que fizo tal ganança.  
 Sobre esto todo, auos quito, Minaya,  
 Honores z tierras auellas condonadas,  
 Hyd z venit, da qui uos do mi graçia,  
 Mas del Çid Campeador yo non uos digo nada.  
 890 Sobre aquesto todo, dezir uos quiero, Minaya:  
 De todo myo reyno los que lo quifieren far,  
 Bueños z valientes pora myo Çid huyar,  
 Suelto les los cuerpos z quito les las heredades.»  
 Befo le las manos Minaya Albarfanez:  
 895 «Grado z graçias, rey, coño a señor natural;  
 Esto feches agora, al feredes adelant.»  
 «Hyd por Castiella z dexten uos andar, Minaya,  
 Si nulla dubda yd a myo Çid buscar ganança.»  
 F. 19 v. Quiero uof dezir del que en buen ora nascio z çinxo espada:  
 900 Aquel poyo enel priso posada,  
 Mientra <sup>2</sup> que sea el pueblo de moros z dela yente christiana,  
 El Poyo de myo Çid asil diran por carta.  
 Estando alli mucha tierra <sup>3</sup> preaua <sup>4</sup>,  
 El de rio Martin todo lo metio en paria.  
 905 ASaragoça sus nuevas legauan,  
 Non plaze a los moros <sup>1</sup>, firme mientre les pesaua.  
 Ali fouo mio Çid conplidas .x.v. semanas;  
 Quando vio <sup>4</sup> el cabo so que se tardaua Minaya,  
 Con todas sus yentes fizo vna trasnochada;  
 910 Dexo el poyo, todo lo desenparaua <sup>5</sup>,  
 Alen de Teruel don Rodrigo passaua,  
 Enel Pinar de Teuar don Roy <sup>6</sup> Diaz posaua;  
 Todas effas tierras todas las <sup>1</sup> preaua <sup>4</sup>,  
 ASaragoça metuda la en paria.

<sup>1</sup> Sobre el renglón.—<sup>2</sup> Parece que el copista había puesto Mientre y el corrector convirtió la e final en a.—<sup>3</sup> Antes de tierra había puesto una y, que raspó luego.—  
<sup>4</sup> El ms. p̄aua.—<sup>5</sup> Tilde del corrector sobre ep.—<sup>6</sup> Así el ms.; con reactivo leí claramente todo este verso.

- 915 Quando elto fecho ouo, a cabo de tres semanas,  
De Castiella venido es Minaya,  
Dozientos con el, que todos çinen espadas;  
Non son en cuenta, sabèr, las peonadas<sup>1</sup>.  
Quando vio myo Çid afomar a Minaya,  
920 El cauallo corriendo, ualo abraçar lin falla,  
Besó le la boca e los oios dela cara.  
Todo gelo dize, que nol en cubre nada.  
El Campeador fermoso sonrrifaua:  
F. 20 r. «Grado aDios e alas sus vertudes fantas;  
925 Mientra uos vilquieredes, bien me yra amj, Minaya!»  
¡Dios, coño fue alegre todo aquel fonffado,  
Que Minaya Albarfanez allí era legado,  
Diziendo les saludes de primos e de hermanos,  
E de sus compãnas, aquellas que auien dexadas!  
930 Dios, coño es alegre la barba velida,  
Que Albarfanez pago las mill missas,  
E quel dixo saludes de su mugier e de sus fijas!  
Dios, coño fue<sup>2</sup> el Çid pagado e fizo grant alegria!  
«Ya Albarfanez, biuades muchos dias!».....  
935 Non lo tardo el que en buen ora nascó,  
Tierras dAl canz<sup>3</sup> negras las va parando,  
E a derredor todo lo va preando<sup>4</sup>.  
Alterçer dia don yxo y es tornado.  
Hya va el mandado por las tierras todas,  
940 Pefando va a los de Monçon e a los de Huesca;  
Por que dan parias plaze a los de Saragoça,  
De myo Çid Ruy Diaz que non temien ninguna fonta.  
Con estas gananças ala posada tornando seuan,  
Todos son alegres, gananças traen grandes.  
945 Plogo a myo Çid, e mucho a Albarfanez.  
Sonrrisos el caboso, que non lo pudo en durar:  
«Hya caualleros, dezir uos he la verdad:  
Qui en vn logar mora siempre, lo so puede menguar;  
F. 20 v. Cras ala mañana penssemos de caualgar,

---

<sup>1</sup> Tilde posterior en on.—<sup>2</sup> Sobre el renglón.—<sup>3</sup> El ms. cãz.—<sup>4</sup> El ms. pãando.

- 950 Dexat estas posadas e yremos a delant.»  
 Estonçes se mudo el Çid al puerto de Alucat <sup>1</sup>,  
 Dent corre myo Çid a Huesca e a Mont Aluan;  
 En aqueffa corrida .ix. dias ouieron amarar.  
 Fueron los mandados <sup>2</sup> a todas partes,  
 955 Que el falido de Castiella afilos trae tan mal.  
 Los mandados son ydos atodas partes;  
 Legaron las nueuas alconde de Barçilona,  
 Que myo Çid Ruy Diaz quel corrie la tierra toda;  
 Ouo grand pefar e touos lo a grand fonta.  
 960 El conde es muy folon e dixo vna vanidat:  
 «Grandes tuertos me tiene myo Çid el de Biuar.  
 Dentro en mi cort tuerto me touo grand:  
 Firiom el sobrino e non <sup>3</sup> lo en mendo mas;  
 Agora correm las tierras que en mi enpara <sup>4</sup> estan;  
 965 Non lo des afie, nil torne enemistad,  
 Mas quando el melo busca, yr gelo he yo demandar.»  
 Grandes son los poderes e a priessa seuan legando,  
 Gentes se le alegan grandes entre moros e christianos,  
 Adelinan tras myo Çid el bueno de Biuar,  
 970 Tres dias e dos noches penffaron de andar,  
 Alcañaron a myo Çid en Teuar e el Pinar;  
 Así viene el forçado que el conde <sup>5</sup> amanos sele cuydo tomar.  
 Myo Çid don Rodrigo trae grand ganancia,  
 F. 21 r. **D**içe de vna sierra e legaua a vn val.  
 975 Del conde don Remont venido les menfaic;  
 Myo Çid quando lo oyo, en bio pora alla:  
 «Digades al conde non lo tenga a mal,  
 Delo fo non lieuo nada, dexem yr en paz.»  
 Respufo el conde: «esto non fera verdad!  
 980 Lo de antes e de agora todom lo pechara;  
 Sabra el falido a quien vino defondrar.»  
 Tornos el mandadero quanto pudo mas;  
 Effora lo connoçe mio Çid el de Biuar

<sup>1</sup> Sobre cat hay tilde posterior, como la que se puso en Cras 949, ganancias, grandes 944, etc.—<sup>2</sup> da sobre an; comp. 494.—<sup>3</sup> El ms. nō.—<sup>4</sup> Repasada con tinta negra, que decia anpara.—El ms. 9de.

- Que a menos de batalla nos pueden den quitar.  
 985 «Ya caualleros, a part fazed la ganancia;  
 Apriessa uos guarnid z metedos en las armas;  
 El conde don Remont <sup>1</sup> dar nos ha grant batalla,  
 De moros z de christianos gentes trae sobeianas,  
 Amenos de batalla non nos dexarie por nada.  
 990 Pues a dellant yran tras nos, aqui sea la batalla;  
 Apretad <sup>2</sup> los caualllos, z bistades las armas.  
 Ellos vienen cuesta yuso, z todos trahen calças,  
 Elas fiellas coçeras z las çinchas amoiadas;  
 Nos caualgaremos fiellas gallegas, z huefas sobre calças;  
 995 Çiento caualleros deuemos vençer a quelas mesnadas.  
 Antes que ellos legen a laño, presentemos les las lanças;  
 Por vno que firgades, tres fiellas yran vazias.  
 Vera Remont Verengel tras quien vino en alcança  
 Oy en este Pinar de Teuar por toler me la ganancia.»  
 F. 21 v. 1000 Todos son adobados quando myo Çid esto ouo fablado;  
 Las armas auien prefas z sedien sobre los caualllos.  
 Vieron la cuesta yuso la fuerça delos francos  
 Alfondon dela cuesta, çerca el de laño;  
 Mando los ferir myo Çid, el que en buen ora nasco;  
 1005 Esto fazen los sos de voluntad z de grado;  
 Los pendones z las lanças tan bien las uan enpleando,  
 Alos vnos firiendo z a los otros de rocando.  
 Vençido a esta batalla el que en buen [ora] <sup>3</sup> nasco;  
 Al conde don Remont a pefon <sup>4</sup> lean tomado;  
 1010 Hy gâno a Colada que mas vale de mill marcos de plata.  
 [Y bencio] <sup>5</sup> esta batalla poro ondro su barba,  
 Priso lo al conde, pora su tierra lo leuaua;  
 Afos creenderos mandar lo guardaua.  
 De fuera dela tienda vn salto daua,  
 1015 De todas partes los sos se aiuntaron;  
 Plogo a myo Çid, ca grandes son las ganancias.  
 A myo Çid don Rodrigo grant cozinal adobauan;

<sup>1</sup> La t sobre la n.—<sup>2</sup> El ms. ap̄tad —<sup>3</sup> Sobre el renglón y de letra posterior.—  
<sup>4</sup> El ms. p̄fon.—<sup>5</sup> De tinta posterior; lo que el copista había escrito debajo está ilegible, se ve solo un rasgo de la inicial, que podía ser de una y, y una cedilla.

- El conde don Remont non gelo preçia nada,  
 Aduzen le los comeres, delant gelos parauan;
- 1020 El non lo quiere comer, atodos los fofanaua:  
 «Non combre vn bocado por quanto ha en toda España,  
 Antes perdere el cuerpo ⁊ dexare el alma,  
 Puef que tales mal calçados me vençieron de batalla.»  
 Myo Çid Ruy Diaz odredes lo que dixo:
- F. 22 r. 1025 «Comed, conde, deste pan ⁊ beued deste vino.  
 Si lo que digo fizieredes, saldredes de catiuo;  
 Si non, en todos uuestros dias non veredes chriftianifmo.»  
 Dixo el conde don Remont: «comede, don Rodrigo, ⁊ penf-  
 |fedes de fol[gar] <sup>1</sup>.  
 Que yo dexar me morir, que non quiero comer.»
- 1030 Fafta terçer dia nol pueden a cordar.  
 Ellos partiendo estas gananças grandes,  
 Nol pueden fazer comer vn mueffo de pan.  
 Dixo myo Çid: «comed, conde, algo, cafi non comedes non  
 |veredes [chriftianos] <sup>1</sup>;  
 E li uos comieredes, don yo fea pagado,
- 1035 Auos ⁊ dos fijos dalgo quitar uos he los cuerpos ⁊ daruos e  
 Quando esto oyo el conde, yas yua alegrando: |de [mano] <sup>1</sup>.  
 «Si lo fizieredes, Çid, lo que auedes fablado,  
 Tanto quanto yo biua, fere dent marauillado.»  
 «Pues comed, conde, ⁊ quando fueredes iantado,
- 1040 Auos ⁊ a otros dos dar uos he de mano.  
 Mas quanto auedes perdido ⁊ yo gane en canpo,  
 Sabet, non uos <sup>2</sup> dare auos vn dinero malo;  
 Mas quanto auedes perdido non uos lo dare,  
 Ca huebos melo he ⁊ <sup>3</sup> pora estos myos vaffallos
- 1045 Que conmigo andan lazrados, ⁊ non uos lo dare.  
 Prendiendo deuos ⁊ de otros yr nos hemos pagando;  
 Abremos esta vida mientras plogiere al padre fanto,  
 Coño que yra a de rey ⁊ de tierra ef echado.»  
 Alegre ef el conde ⁊ pidio agua alas manos,
- 1050 E tienen gelo delant ⁊ dieron gelo priuado.

<sup>1</sup> gar, <sup>1</sup> xanos, ede mano, *suplidos por el encuadernador que cortó el margen; e de, de letra del copista, se lee con reactivo, aunque lo raspó el encuadernador.*—<sup>2</sup> *Sobre el renglón.*—<sup>3</sup> *El copista intercaló después la conjunción entre he y pora.*

- F 22 v. Con los caualleros que el Çid le auie dados  
Comiendo va el conde ¡Dios, que de buen grado!  
Sobrel fedie el que en buen ora nasco:  
«Si bien non comedes, conde, don yo sea pagado,  
1055 Aqui feremos la morada, no nos partiremos amos.»  
Aqui dixo el conde: «de voluntad ⁊ de grado.»  
Con estos dos caualleros a priessa va iantando;  
Pagado es myo Çid, que lo esta aguardando,  
Por que el conde don Remont tan bien boluie la[s]<sup>1</sup> manos.  
1060 «Si uos ploguiere, myo Çid, de yr fomos guifados;  
Mandad nos dar las bestias ⁊ caualgeremos priuado;  
Del dia que fue conde non iante tan de buen grado,  
El fabor que ded <sup>2</sup> e non sera olvidado.»  
Dan le tres palafres muy bien en sellados  
1065 E buenas vestiduras de peliçones ⁊ de mantos.  
El conde don Remont entre los dos es entrado.  
Fata cabo del albergada escurriolos el Castelano:  
«Hya uos ydes, conde, aguifa de muy franco,  
En grado uos lo tengo lo que me auedes dexado.  
1070 Si uos viniere emiente que quilieredes vengalo,  
Si me vinieredes buscar, fallar me podredes;  
E si non, mandedes buscar; o me dexaredes  
De lo uuestro, o delo myo leuaredes algo.»  
«Folgedes, ya myo Çid, fodes en uuestro saluo.  
1075 Pagado uos he por todo a queste año;  
De venir uos buscar sol non sera penssado.»  
Aguijaua el conde e penssaua de andar,  
F. 23 r. Tornando ua la cabeça ⁊ catandos <sup>3</sup> atras;  
Myedo yua auiendo que myo Çid se repintra,  
1080 Lo que non ferie el caboso por quanto enel mundo ha <sup>4</sup>,  
Vna def leatança <sup>5</sup> ca non la fizo alguandre.  
Hydo es el conde, tornos el de Biuar,  
Juntos con sus mesnadas, conpeçolas de legar.

<sup>1</sup> La s posterior y sobre la a.—<sup>2</sup> Con tinta negra se corrigió dēde.—<sup>3</sup> El copista había escrito catador y convirtió la r en s; el corrector puso tilde sobre ta.—<sup>4</sup> Antes de ha iba á poner el copista a, pero solo trazó la curva de la izquierda que tiene el aspecto de una i muy tendida.—<sup>5</sup> Tras del copista había escrito leata, y lo tachó, quizá por haber echado de menos una l que luego tampoco puso.

- De la ganancia que an fecha marauillofa ⁊ grand.  
 1085 Aquis conpieça la gesta de myo Çid el de Biuar.  
 Tan ricos son los fos que non saben que se an.  
 Poblado ha myo Çid el puerto de Alucant,  
 Dexado <sup>1</sup> a Saragoça ⁊ alas tierras duca,  
 E dexado <sup>1</sup> a Huesca ⁊ las tierras de Mont Aluan.  
 1090 Contra la mar falada conpeço de guerrear;  
 Aorient exe el sol, e tornos aessa part.  
 Myo Çid gãno aXerica ⁊ a Onda ⁊ Al menar,  
 Tierras de Borriana todas conquistas las ha.  
 Aiudol el Criador, el señor que es en çielo.  
 1095 El con todo esto priso a Muruiedro.  
 Ya vie myo Çid que Dios le <sup>2</sup> yua valiendo.  
 Dentro en Valençia non es poco el miedo.  
 Pefa alos de Valençia, sabet, non les <sup>3</sup> plaze;  
 Prifieron so con seio quel viniessen çercar.  
 1100 Traf nocharon de noch, al alua dela man  
 Açerca de Muruiedro tornan tiendas afincar.  
 Violo myo Çid, tomos amarauillar: «grado ati, padre spi-  
 En sus tierras somos ⁊ femos les todomal <sup>4</sup>,                   |rital!  
 F. 23 v.   Beuemos so vino ⁊ comemos el so pan;  
 1105 Si nos çercar vienen, conderecho lo fazen.  
 Amenos de lid nos partira aquesto;  
 Vayan los mandados por los que nos deuen aiudar,  
 Los vnos aXerica ⁊ los otros a Alucad,  
 Defi a Onda ⁊ los otros a Almenar,  
 1110 Los de Borriana luego vengam aca;  
 Conpeçaremos aquesta lid campal,  
 Yo fio por Dios que en nuestro pro enadran.»  
 Alterçer dia todos iuntados son,  
 El que en buen ora nascio conpeço de fablar:  
 1115 «Oyd, mefnadas <sup>5</sup>, si el Criador uos salue!  
 Despues que nos partiemos dela linpia christiandad,

---

<sup>1</sup> El copista puso dos veces dexando, y el primer corrector tachó ambas veces la n.—<sup>2</sup> Sobre el renglón y del primer corrector.—<sup>3</sup> La s del primer corrector.—<sup>4</sup> El copista puso tod mal; el corrector intercaló una o entre las dos palabras.—<sup>5</sup> La f sobre la e; la d cubre otra f.

- Non fue a nuestro grado ni nos non pudimos mas,  
 Grado a Dios, lo nuestro fue a delant.  
 Los de Valençia çercados nos han;
- 1120 Si en estas tierras quifieremos durar,  
 Firme mientras son estos a escarmentar.  
 Passe la noche z venga la mañana,  
 Aparciados me sed a caualllos z armas;  
 Hyremos ver aquella su almofalla,
- 1125 Coño oñes exidos de tierra estraña,  
 Ali <sup>1</sup> pareçra el que mereçe la soldada.»  
 Oyd que dixo Minaya Albarfanez:  
 «Campeador, fagamos lo <sup>2</sup> que auos plaze.  
 A mi dedes <sup>2</sup> .C. caualleros, que non uos pido mas,
- 1130 Vos con los otros firades los delant.
- F. 24 r. **B**ien los ferredes, que dubda non y <sup>3</sup> aura,  
 Yo con los çiento entrare del otra part,  
 Coño fio por Dios, el campo nuestro sera.»  
 Coño gelo a dicho, al Campeador mucho plaze.
- 1135 Mañana era z pienssan se de armar,  
 Quis cada vno dellos bien sabe lo que ha de far.  
 Con los aluores myo Çid ferir los va:  
 «Enel nombre del Criador z del apostol santi <sup>4</sup> Yague,  
 Ferid los, caualleros, damor z de grado z de grand vo-
- 1140 Ca yo so Ruydiaz, myo Çid el de Biuar!» |luntad,  
 Tanta cuerda de tienda y veriedes quebrar,  
 Arancar se las estacas z acostar se atodas partes los ten-  
 Moros <sup>5</sup> son muchos, ya quieren reconbrar. |dales.  
 Del otra part entroles Albarfanez;
- 1145 Mager les pesa, ouieron se adar z a arancar <sup>6</sup>.  
 Grand es el gozo que va por el logar.  
 Dos reyes de moros mataron en el alcaz <sup>7</sup>,  
 Fata Valençia duro el segudar.  
 Grandes son las gananças que mio Çid fechas ha.

<sup>1</sup> Con tinta negra se puso encima Alli.—<sup>2</sup> Sobre el renglón.—<sup>3</sup> El final de este verso está borroso; á la y sigue ctra letra (a?) tachada; con tinta negra se había puesto encima nōny aurã.—<sup>4</sup> El ms. f cī.—<sup>5</sup> Al margen se añadió los, de letra mayor, pero semejante á la del copista.—<sup>6</sup> Con tinta negra se puso encima arrañcar.—<sup>7</sup> caz lleva tilde más clara, no sé si del primer corrector.

- 1150 Prifieron Çebola  $\tau$  quanto que ef y adelant.  
 De pies de cauallo los ques pudieron escapar.  
 Robauan el campo epienssan se <sup>1</sup> de tornar.  
 Entrauan a Muruiedro con estas ganancias que traen gran-  
 Las nueuas de myo Çid, fabet, sonando van, |des.
- F. 24 v. 1155 Miedo an en Valençia que non saben que se far.  
 Sonando van sus nueuas alent parte del mar.  
 Alegre era el Çid  $\tau$  todas sus compãnas,  
 Que Dios le ayudara  $\tau$  fiziera esta arrancada.  
 Dauan sus corredores <sup>2</sup>  $\tau$  fazien las traf nochadas,
- 1160 Legan a Guiera  $\tau$  legan a Xatiua,  
 Avn mas ayuffo, aDeyna la casa;  
 Cabo del mar tierra de moros firme la quebranta,  
 Ganaron Pena Cadiella, las exidas  $\tau$  las entradas.  
 Quando el Çid Campeador ouo Peña Cadiella,
- 1165 Males pesa en Xatiua  $\tau$  dentro en Guiera,  
 Non ef con recabdo el dolor de Valençia.  
 En tierra de moros prendiendo  $\tau$  ganando,  
 E durmiendo los dias  $\tau$  las noches tranochando,  
 En ganar aquellas villas myo Çid duro 117 años.
- 1170 Alos de Valençia escarmentados los han,  
 Non ofan fueras exir nin con el se aiuntar;  
 Taiua <sup>3</sup> les las huertas  $\tau$  fazia les grand mal,  
 En cada vno destos años myo Çid les tolio el pan.  
 Mal se aquexan los de Valençia que non sabent <sup>4</sup> ques far,
- 1175 De ninguna part que sea non les <sup>5</sup> vinie pan;  
 Nin da coffeio padre a fijo, nin fijo a padre,  
 Nin amigo a amigo nos pueden con solar.  
 Mala cueta ef <sup>6</sup>, señores, aver mingua de pan,  
 Fijos  $\tau$  mugieres ver lo murir de fanbre.
- F. 25 r. 1180 Delante veyen so duelo, non se pueden <sup>7</sup> huuiar,  
 Por el rey de Marruecos ouieron a en biar;

---

<sup>1</sup> Sobre el renglón.—<sup>2</sup> La segunda o no es segura.—<sup>3</sup> Lleva tilde final muy borrosa, que no creo del copista; con tinta negra se repasó luego esta tilde y se puso ápice á la i.—<sup>4</sup> El ms. Sabēt.—<sup>5</sup> La s del corrector.—<sup>6</sup> Sobre el renglón y del primer corrector.—<sup>7</sup> El copista non pue huuiar; el corrector puso sobre el renglón se y añadió dê á pue.

- Con el delos Montes Claros auyen guerra tan grand,  
 Non les dixo cofeio, nin los vino huuiar.  
 Sopolo myo Çid, de coraçon le plaz;
- 1185 Salio de Muruiedro vna noch en trasnochada,  
 Amaneçio amyó Çid en tierras de Mon Real.  
 Por Aragon z por Nauarra pregon mando echar,  
 A tierras de Castiella en bio sus menffaies:  
 «Quien quiere perder cueta z venir a rritad,  
 1190 Vinieffe a myo Çid que a favor de caualgar;  
 Çercar quiere a Valençia pora christianos la dar.  
 Quien quiere yr conmigo çercar a Valençia,  
 Todos vengán de grado, ninguno non ha premia,  
 Tres dias le sperare en Canal de Çelfa.»
- 1195 Esto dixo myo Çid el que en buen ora nasco.  
 Tornauas a Muruiedro, ca el se la a ganada.  
 Andidieron los pregones, fabet, atodas partes,  
 Al favor dela ganança non lo quiere de tardar,  
 Grandes yentes se le acoien dela buena christiandad.
- 1200 Creçiendo ua en <sup>1</sup> riqueza myo Çid el de Biuar.  
 Quando vio myo Çid las gentes iuntadas, compeços <sup>2</sup> de  
 Myo Çid don Rodrigo non lo quiso de tardar, pagar.  
 Adelino pora Valençia z sobrellas va echar,  
 Bien la çerca myo Çid, que non y auya hart;
- 1205 Viedales exir z viedales entrar.
- F. 25 v. Sonando va[n] <sup>3</sup> sus nueuas todas atodas partes;  
 Mas le vienen a myo Çid, fabet, que nos le van.  
 Metiola en plazo, files viniessen huuyar.  
 Nueue meses complidos, fabet, sobrella iaz,
- 1210 Quando vino el dezeno ouieron gela adar.  
 Grandes son <sup>4</sup> los gozos que van por el logar,  
 Quando myo Çid gaño a Valençia z entro enla çibdad.  
 Los que fueron de pie caualleros se fazen;  
 El oro z la plata qui en vos lo podrie contar?

---

<sup>1</sup> El copista había puesto primero ua riqueza a myo, y luego raspó la preposición a y puso sobre el renglón en.—<sup>2</sup> Tilde del corrector en cop. El copista había puesto antes iuntades; luego tachó la e y puso sobre el renglón una a.—<sup>3</sup> Tilde posterior en va y en nueuas.—<sup>4</sup> Sobre el renglón.

- 1215 Todos eran ricos quantos que alli ha.  
 Myo Çid don Rodrigo la quinta mando tomar,  
 Enel auer monedado xxx mill marcos le caen,  
 Elos otros aueres quien los podrie contar?  
 Alegre era el Campeador con todos los que ha,
- 1220 Quando fu seña cabdal sedie en fomo del alcaçar.  
 Ya folgaua myo Çid con todas sus conpãnas;  
 Aquel rey de Seuilla el mandado legaua,  
 Que prefa es Valençia, que non gela enparan;  
 Vino los ver con xxx mill de armas.
- 1225 Apref dela verta ouieron la batalla,  
 Arrancolos myo Çid el dela luenga barba.  
 Fata dentro en Xatiua duro el arrancada,  
 Enel pãssar de Xucar y veriedes barata,  
 Moros en aruenço amidos beuer agua.
- 1230 Aquel rey de Marruecos con tres colpes escapa.  
 Tornado es myo Çid con toda esta ganençia.  
 Buena fue la de Valençia quando ganaron la casa,  
 Mas mucho fue prouechofa, fabet, esta arancanda <sup>1</sup>:  
 Atodos los menores cayeron. C. marcos de plata.
- 1235 Las nueuas del cauallero yavedes <sup>2</sup> do legauan.  
 Grand alegria es en tre todos effos christianos  
 Con myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora nascó.  
 Yal <sup>3</sup> creçe la barba z vale allongando;  
 Dixo myo Çid de la su boca atanto:
- 1240 «Por amor del <sup>4</sup> rey Alffonffo, que de tierra me a echado,  
 Nin entrarie enela tigeria, ni vn pelo non aurie taiado,  
 E que sablassen desto moros z <sup>5</sup> christianos.»  
 Myo Çid don Rodrigo en Valençia esta folgando,  
 Con el Mynaya Albarffanez que nos le parte de so braço.
- 1245 Los que exieron de tierra de ritad son abondados,  
 Atodos les dio en Valençia casas z heredades |uando.  
 De que son pagados; el amor de myo Çid ya lo yuan pro-  
 Los que fueron con el, z los de despues, todos son pagados.

<sup>1</sup> La segunda n no es tilde.—<sup>2</sup> El copista puso y vedes; el primer corrector intercaló la a.—<sup>3</sup> Con tinta negra se puso encima yale.—<sup>4</sup> La i es del corrector.—  
<sup>5</sup> Del primer corrector.

- Veelo <sup>1</sup> myo Çid que con los averes que auien tomados,  
 1250 Que sis pudieffen yr, fer lo yen de grado.  
 Esto mando myo Çid, Minaya lo ouo conffeiado:  
 Que ningun oñe delos sos ques le non spidief, onol befas la  
 Sil pudieffen prender ofueffe alcançado, |man[o] <sup>2</sup>,  
 Tomassen le el auer z pufieffen le en vn palo.  
 1255 Afeuos todo aquesto puesto en buen recabdo.  
 Con Minaya Albarfanez el seua con segar:  
 F. 26 v. «Si uos quifieredes, Minaya, quiero saber recabdo  
 Delos que son aqui z conmigo ganaron algo;  
 Meter los he en escripto, z todos sean contados, |atornar  
 1260 Que si algunos furtare, o menos le fallaren, el auer me aura  
 Aquestos myos vaffalos que curian a Valençia z andan  
 Ali dixo Minaya: «confeio <sup>3</sup> el aguifado.» |a robdando.»  
 Mando los venir ala corth z a todos los <sup>4</sup> iuntar,  
 Quando los fallo, por cuenta fizo los nonbrar:  
 1265 Tres mill z feys çientos auie myo Çid el de Biuar;  
 Alegras le el coraçon z tornos a sonrrifar:  
 «Grado a Dios, Mynaya, z a santa Maria Madre!  
 Con mas pocos yxiemos de la casa de Biuar.  
 Agora auemos riquiza <sup>5</sup>, mas auremos adelant.  
 1270 Si auos ploguiere, Minaya, z non uos caya en pefar,  
 En biar uos quiero a Castiella, do auemos heredades,  
 Al rey Alfonffo myo señor natural;  
 Destas mis gananças, que auemos fechas aca,  
 Dar le quiero .C. cauallos, z uos yd gelos leuar;  
 1275 Desi por mi befalde la mano e firme gelo rogad <sup>6</sup>  
 Por mi mugier z mis fijas, si fuere su merçed,  
 Quenlas <sup>7</sup> dexe facar;  
 En biare por ellas, z uos sabed el menfage:  
 La mugier de myo Çid z sus fijas las yffantes <sup>8</sup>  
 1280 De guisa yran por ellas que agrand ondra vernan

<sup>1</sup> El copista veelo; el primer corrector tachó las ee y puso encima io.—<sup>2</sup> Cortada la o en el margen.—<sup>3</sup> El copista consenio; el corrector tachó la segunda n.—<sup>4</sup> La s del corrector.—<sup>5</sup> El corrector raspó la i que el copista había escrito sobre la q y puso tilde en su lugar.—<sup>6</sup> Había puesto t final, que convirtió en d.—<sup>7</sup> Un borroncito une la n á la l; las ediciones Quem las.—<sup>8</sup> La sílaba final muy borrada; aunque de la e sólo se ve la parte superior, es segura; con tinta negra se repasó yffantas.

Aestas <sup>1</sup> tierras estranas que nos pudieros ganar.»

Essora dixo Minaya: «de buena voluntad.»

F. 27 r.

Pues esto an fablado, pienssan se <sup>2</sup> de adobar.

Ciento oñes le <sup>3</sup> dio myo Çid a Albarfanez por seruir le <sup>4</sup> en  
[la carrer[a]]<sup>5</sup>,

1285 E mando mill marcos de plata a San Pero leuar

E que los dieffe al abbat don Sancho.

En estas nueuas todos sea alegrando <sup>6</sup>,

De parte de orient vino vn coronado;

El obispo don Ieronimo so nombre es lamado <sup>7</sup>.

1290 Bien en tendido es de letras e mucho acordado,

De pie e de cauallo mucho era areziado.

Las prouezas de myo Çid andaualas demandando,

Sospirando el obispo ques viesse con moros enel campo:

Que sis fartas lidiando e friendo con sus manos,

1295 Alos dias del sieglo non le lorassen christianos.

Quando lo oyo myo Çid, de aquesto fue pagado:

«Oyd, Minaya Albarfanez, por aquel que esta en alto,

Quando Dios prestar nos quiere, nos bien gelo gradescas-

En tierras de Valençia fer quiero obispado, [mos:

1300 E dar gelo a este buen christiano;

Vos, quando ydes a Castiella, leuaredes buenos mandados.»

Plogo a Albarfanez delo que dixo don Rodrigo.

Aeste don Ieronimo yal otorgan por obispo;

Dieron le en Valençia o bien puede estar rico.

1305 ¡Dios, que alegre era toda <sup>8</sup> christianismo,

Que en tierras de Valençia señor avie obispo!

Alegre fue Minaya e spidios e vinos.

Tierras de Valençia remanidas en paz,

F. 27 v.

Adelino pora Castiella Minaya Albarfanez.

1310 Dexare uos las posadas, non las quiero contar.

Demando por Alfonsso, do lo podrie fallar.

Fuera el rey a San Fagunt avn poco ha,

<sup>1</sup> La s sobre la a, puesta por el copista; es de tinta más cargada como en 826.—

<sup>2</sup> Antes de se hay tachado de adobar.—<sup>3</sup> Hay s final raspada.—<sup>4</sup> Sobre el renglón.—

<sup>5</sup> La a final cortada por el encuadernador.—<sup>6</sup> En vez de la segunda a había puesto una e que luego enmendó.—<sup>7</sup> Tilde posterior sobre lam.—<sup>8</sup> Con tinta negra se repasó todo.

- Tornos a Carrion, y lo podrie fallar.  
 Alegre fue de aquesto Minaya Albarfanez,  
 1315 Con esta presenteia adelino pora alla;  
 De missa era exido effora el rey Alfonso,  
 Afe Minaya Albarfanez do lega tan apuesto;  
 Finco los ynoios ante todel pueblo,  
 Alos pies del rey Alfonso cayo con grand duelo,  
 1320 Befaua le <sup>1</sup> las manos ⁊ fablo tan apuesto:  
 «Merçed, señor Alfonso, por amor del Criador!  
 Befaua uos las manos myo Çid lidiador,  
 Los pies ⁊ las manos, coño atan buen señor,  
 Quel ayades merçed, fiuos vala el Criador!  
 1325 Echastes le de tierra, non ha la uuestra amor;  
 Mager en tierra agena, el bien faze lo so;  
 Ganada a Xerica ⁊ a Onda <sup>2</sup> por nombre,  
 Priso a Almenar ⁊ a Muruiedro que es miyor,  
 Affi fizo Çebolla ⁊ a delant Casteion,  
 1330 E Peña Cadiella, que es vna peña fuert;  
 Con aquestas todas de Valençia es señor,  
 Obispo fizo de su mano el buen Campeador,  
 F. 28 r. E fizo çinco lides campales <sup>3</sup> ⁊ todas las <sup>4</sup> arranco.  
 Grandes son las ganancias quel <sup>3</sup> dio el Criador,  
 1335 Feuos aqui las señas, verdad uos digo yo:  
 Çient cauallos gruessos ⁊ corredores,  
 De fiellas ⁊ de frenos todos guarnidos son,  
 Befá uos las manos ⁊ que los <sup>5</sup> prendades uos;  
 Razonas por vuestro vassallo ⁊ <sup>6</sup> auos tiene por señor.»  
 1340 Alço la mano diestra, el rey se santigo <sup>7</sup>:  
 «De tan fieras ganancias coño a fechas el Campeador <sup>3</sup>  
 ¡Si me vala sant Esidro! plazme de coraçon,  
 E plazem delas nueuas que faze el Campeador;  
 Reçibo estos cauallos quem enbia de don.»  
 1345 Mager plogo al rey, mucho peso a Garçjordonez:

<sup>1</sup> Sobre el renglón.—<sup>2</sup> Se raspó una letra entre la d y la a; con tinta negra se repasó ondra.—<sup>3</sup> Con tinta negra se repasó campales, quele, canpeador.—<sup>4</sup> Sobre el renglón y acaso del corrector; borroso el final de este verso.—<sup>5</sup> La s del corrector.—  
<sup>6</sup> Añadido después por el copista entre vas. y auos.—<sup>7</sup> El ms. sc̄igo como en 410 y 3508.

- «Semeia que en tierra de moros non a biuo oñe,  
Quando affi faze a su guifa el Çid Campeador!»  
Dixo el rey al<sup>1</sup> conde: «dexad effa razon,  
Que entodas guifas miior me firue que uos.»
- 1350 Fablaua Minaya y aguifa de varon:  
Marçed uos pide el Çid, fiuos cayeffe en fabor,  
Por su mugier doña Ximena ⁊ sus fijas amas ados:  
Saldrien del monesterio do elle las dexo,  
E yrien pora Valençia al buen Campeador.»
- 1355 Effora dixo el rey: «plaz me de coraçon;  
Hyo les mandare dar conducho mientras que por mj tierra  
F. 28 v. De fonta ⁊ de mal curialdas ⁊ de defonor; fueren;  
Quando en cabo de<sup>2</sup> mi tierra a queftas dueñas fueren,  
Catad coño las firuades uos ⁊ el Campeador.
- 1360 Oyd me<sup>3</sup>, escuellas, ⁊ toda la mi cort!  
Non quiero que nada pierda el Campeador;  
Atodas<sup>4</sup> las escuellas que a el dizen señor  
Por que<sup>5</sup> los deferede, todo gelo fuelto yo;  
Siruan le sus herdades<sup>6</sup> do fuere el Campeador,
- 1365 Atrego les los cuerpos de mal ⁊ de ocasion,  
Por tal fago aquefto que firuan afo señor.»  
Mynaya Albarfanez las manos le befo.  
Sonrrifos el rey, tan velido fablo:  
«Los que quilieren yr feuir al Campeador
- 1370 De mi sean quitos ⁊ vayan ala graçia del Criador.  
Mas ganaremos en efto que en otra defonor.»  
Aqui entraron en fabla los yffantes de Carrion:  
«Mucho creçen las nueuas de myo Çid el Campeador,  
Bien cafariemos con sus fijas pora huebos de pro.
- 1375 Non la ofariemos a cometer nos esta razon,  
Myo Çid ef de Biuar ⁊ nos delos condes de Carrion.»  
Non lo dizen a nadi, ⁊ finco esta razon.  
Minaya Albarfanez albuen rey fe efpidio.

---

<sup>1</sup> La l del primer corrector.—<sup>2</sup> cabo de sobre el renglón.—<sup>3</sup> En vez de la e escribió antes i.—<sup>4</sup> La s añadida por el copista con igual tinta que en 1281.—<sup>5</sup> Antes de que hay tachado todas las.—<sup>6</sup> El manuscrito hdades, con travesaño en el trazo alto de la h.

- «Hya uos ydes, Mynaya, yd ala graçia del Criador!  
 1380 Leuedes vn portero, tengo que uos aura pro;  
 Si leuaredes las duēnas, firuan las afu fabor,  
 F. 29 r. Fata dentro en Medina denles quanto huebos les fuer,  
 Defi adelant pienffe dellas el Campeador.»  
 Espidios Mynaya ⁊ vasse dela cort.
- 1385 Los yffantes de Carrion dando yuan conpañā a Minaya Al-  
 «En todo fodes pro, en esto affi lo fagades: |barfanez:  
 Saludad nos a myo Çid el de Biuar,  
 Somos en fo pro quanto lo podemos far;  
 El Çid que bien nos quiera nada non perdera.»
- 1390 Respufo Mynaya: «esto non mea por que pefar.»  
 Hydo el Mynaya, tornanffe los yffantes.  
 Adelino pora San Pero, olas dueñas estan,  
 Tan grand fue el gozo quandol vieron affomar.  
 Deçido el Mynaya, affan Pero va rogar,
- 1395 Quando acabo la oraçion, alas <sup>1</sup> dueñas se torno:  
 «Omilom, doña Ximena, Dios vos curie de mal,  
 Affi ffaga a uuestras fijas amas.  
 Saluda uos myo Çid alla ond de elle esta;  
 Sano lo dexe ⁊ con tan grand rictad.
- 1400 El rey por su merçed fueltas me uos ha,  
 Por leuaros a Valençia que auemos por heredad.  
 Si uos vieffe el Çid fañas ⁊ sin mal,  
 Todo serie alegre, que non aurie ningun pefar.»  
 Dixo doña Ximena: «el Criador lo mande!»
- 1405 Dio tres caualleros Mynaya Albarfanez,  
 En violos a myo Çid, aValençia do esta:  
 «Dezid al Canpeador, que Dios le curie de mal,  
 F. 29 v. Que su mugier ⁊ sus fijas el rey fueltas me las ha,  
 Mientras que fueremos por sus tierras conducho nos man-
- 1410 De aquestos .xv dias, fiDios nos curiare de mal, |do dar.  
 Seremos yo ⁊ su mugier ⁊ sus fijas que el a  
 Hytodas las dueñas con ellas quantas buenas <sup>2</sup> ellas han.»

<sup>1</sup> Antes de alas hay tachado: affan pero le.—<sup>2</sup> Antes de la b hay tachada una c que pudiera ser comienzo de una d.

- Hydos fon los caualleros ⁊ dello penſſaran <sup>1</sup>,  
 Remaneçio en San Pero Minaya Albarfanez.
- 1415 Veriedes caualleros venir de todas partes,  
 Hyr fe quiere a Valençia a myo Çid el de Biuar.  
 Que les touieſſe pro rogauan a Albarfanez;  
 Diciendo eſto Myanaya: «eſto fere de veluntad.»  
 AMinaya .Lx.v. caualleros a creçidol han,
- 1420 E el fe tenie .C. que aduxiera dalla;  
 Por yr con eſtas dueñas buena conpana fe faze.  
 Los quinientos marcos dio Minaya al abbat,  
 Delos otros quinientos dezir uos he <sup>2</sup> que faze:  
 Minaya a doña Ximina ⁊ a lus fijas que ha,
- 1425 E alas otras dueñas que las ſiruen delant,  
 El bueno de Minaya penſolas de adobar  
 Delos meiores guarnimientos que en Burgos pudo falar,  
 Palafres ⁊ mulas que non pareſcan mal.  
 Quando eſtas dueñas adobadas las han,
- 1430 El bueno de Minaya penſſar quiere de caualgar.  
 Afeuos Rachel ⁊ Vidas alos pies le caen:  
 «Merçed, Minaya, cauallero de preſtar!  
 Def fechos nos ha el Çid, labet, ſi no nos val;  
 Soltariemos la ganençia, que nos dieſſe el cabdal.»
- 1435 «Hyo lo vere con el Çid, ſi Dios me lieua ala.  
 Por lo que auedes fecho buen cofiment y aura.»  
 Dixo Rachel ⁊ Vidas: «el Criador lo mande!  
 Si non, dexaremos <sup>3</sup> Burgos, yr lo hemos buſcar.»  
 Hydo eſ pora San Pero Minaya Albarfanez,
- 1440 Muchas yentes ſele a cogen, penſſo de caualgar,  
 Grand duelo eſ al partir del abbat:  
 «¡Si uos vala el Criador, Minaya Albarfanez,  
 Por mi al Campeador las manos le beſad,  
 Aqueſte moneſterio no lo quiera olbidar,
- 1445 Todos los dias del ſieglo en leuar lo adelant

<sup>1</sup> El copista puso dellos penſſaren; luego se raspó la s y el primer corrector hizo de la e última una a.—<sup>2</sup> Sobre el renglón.—<sup>3</sup> El copista puso daxaremos; el corrector, raspó la curva de la derecha de la primera a, y con la tinta muy clara que usaba en estas páginas (comp. la de los versos 1413, 1454), convirtió en e el trazo que quedaba.

- El Çid siempre valdra mas.»  
 Respufo Minaya: «fer lo he de voluntad.»  
 Hyas espiden z pienßan de caualgar,  
 El portero con ellos que los ha de aguardar;  
 1450 Por la tierra del rey mucho conducho les dan.  
 De San Pero fasta Medina en .v. dias van,  
 Felos en Medina las duenas z Albarfanez.  
 Direuos delos caualleros que leuaron el menßaie:  
 Al ora que lo fopo myo Çid el de <sup>1</sup> Biuar,  
 1455 Plogol de coraçon z tornos a alegrar,  
 De la fu boca conpeço de fablar:  
 «Qui buen mandadero <sup>2</sup> en bia, tal deue sperar.  
 F. 30 v. Tu, Mũno Guftioz z Pero Vermuez delant,  
 E Martin Antolinez, vn Burgales leal,  
 1460 El obifpo don Ieronimo, coronado de prestar,  
 Caualgedes con Çiento guifados pora huebos de lidiar;  
 Por Santa Maria uos vayades paffar,  
 Vayades a Molina, que iaze mas adelant,  
 Tienela Auegaluon, myo amigo es de <sup>3</sup> paz,  
 1465 Con otros çiento caualleros bien uos conßigra;  
 Hyd pora Medina quanto lo pudieredes far,  
 My mugier z mis fijas con Mynaya Albarffanez,  
 Afi coũo a my dixieron, hy los podredes falar;  
 Con grand ondra aduzid melas delant.  
 1470 E yo fincare en Valençia, que mucho costadom ha;  
 Grand locura serie li la defenparas;  
 Yo ffincare en Valençia, ca la tengo por heredad.»  
 Esto era dicho, pienßan de caualgar,  
 E quanto que pueden non fincan de andar.  
 1475 Troçieron a Santa Maria z vinieron albergar a Frontael,  
 E el otro dia vinieron a Molina posar.  
 El moro Auegaluon, quando fopo el menßaie,  
 Saliolos reçebir con grant gozo que faze:  
 «Venides, los vaffallos de myo amigo natural,  
 1480 Amy non me pefa, fabet, mucho me plaze!»

<sup>1</sup> Sobre el renglón y del corrector.—<sup>2</sup> Habia puesto manded. y se corrigió.—<sup>3</sup> Sobre el renglón.

- Fablo Mūno Guftioz, non ſpero a nadí:  
 «Myo Çid uos ſaludaua, ⁊ mandolo recabdar,  
 Co çiento caualleros que priuadol acorrades;  
 Su mugier ⁊ ſus fijas en Medina eſtan;  
 F. 31 r. 1485 Que vayades por ellas, adugades gelas aca,  
 E ffata en Valençia dellas non uos partades.»  
 Dixo Auegaluon: «fer lo he de veluntad.»  
 Eſſa noch con ducho les dio grand,  
 Ala mañana pienſſan de caualgar;  
 1490 Çientol<sup>1</sup> pidieron, mas el con dozientos<sup>2</sup> va.  
 Paſſan las montanas, que ſon fieras ⁊ grandes,  
 Paſſaron Mata de Toranz de tal guiſa que ningun miedo  
 Por el val de Arbuxedo<sup>3</sup> pienſſan a de prunar. |non han,  
 E en Medina todo el recabdo eſta.  
 1495 En vio dos caualleros Mynaya Albarfanez que ſopieſſe la  
 Eſto non de tardo<sup>4</sup>, ca de coraçon lo han, |verdad;  
 El vno finco con ellos ⁊ el otro torno a Albarfanez:  
 «Virtos del Campeador anos vienen buscar.  
 Afeuos aqui Pero Vermuez ⁊ Mūno Guftioz que uos quie-  
 1500 E Martin Antolinez, el Burgales natural, |ren ſin hart,  
 E el obiſpo don Jeronimo, coranado leal,  
 E el alcayaz Auegaluon con ſus fuerças que trahe,  
 Por ſabor de myo Çid de grand ondral dar;  
 Todos vienen en vno, agora legaran.»  
 1505 Eſſora dixo Mynaya: «vaymos caualgar.»  
 Eſſo ffue aprieſſa fecho, que nos quieren de tardar.  
 Bien ſalieron den çiento que non pareçen mal,  
 En buenos caualllos a petrales ⁊ a caſcaueles,  
 E a cuberturas de çendales, ⁊ eſcudos alos cuellos,  
 1510 E en las manos lanças que pendones traen,  
 Que ſopienſſen los otros de que ſeſo era Albarfanez  
 F. 31 v. O cuemo ſaliera de Caſtiella Albarfanez con eſtas dueñas  
 Los que yuan meſurando ⁊ legando delant<sup>5</sup> |que trahe.

<sup>1</sup> Se añadió e final posteriormente; como en 750, 768.—<sup>2</sup> El copista había escrito dos y convirtió la s en z, que no es muy clara, por lo que las ediciones leyeron dozientos.  
 —<sup>3</sup> Las letras edo escritas sobre raspado.—<sup>4</sup> Con tinta negra posterior se hizo de la o una a y se le añadió tilde.—<sup>5</sup> El copista había puesto ⁊ legando lo uan; luego tachó lo uan y con tinta algo más oscura añadió delant.

- Luego toman armas z tomanle a de portar <sup>1</sup>,  
 1515 Por çerca de Salon tan grandes gozos van.  
 Don legan los otros, a Minaya Albarfanez se uan homilar.  
 Quando lego Auegaluon, donta <sup>2</sup> oio ha,  
 Sonrrifando se dela boca, hyualo abraçar,  
 Enel ombro lo saluda, ca tal es su hufaie:  
 1520 «Tan buen dia con uusco, Minaya Albarfanez!  
 Traedes estas duēnas poro valdremos mas,  
 Mugier del Çid lidiador effus ffigas naturales;  
 Ondrar uos hemos todos, ca tales la su auze,  
 Mager que inal le queramos, non gelo podremos fer,  
 1525 En paz o en gērra <sup>3</sup> delo nuestro abra;  
 Muchol tengo por torpe qui non conofçe la verdad.»  
 Sorrifos dela boca Minaya Albarfanez:  
 Hy Auegaluon, a migol sodes fin falla!  
 Si Dios me legare al Çid elo vea con el alma,  
 1530 Desto que auedes fecho uos non perderedes nada.  
 Vayamos posar, ca la çena es adobada.»  
 Dixo Auengaluon: «plazme desta presentaia,  
 Antes deste teçer dia uos la <sup>4</sup> dare doblada.»  
 En traron en Medina, firuialos Minaya,  
 1535 Todos fueron alegres del çeruicio que tomaron,  
 El portero del rey quitar lo mandaua;  
 F. 32 r. Ondrado es myo Çid en Valençia do estaua  
 De tan grand conducho como en Medinal facaron;  
 El rey lo pago todo, z quito seua Minaya.  
 1540 Passada es la <sup>5</sup> noche, venida es la mañana,  
 Oyda es la missa, z luego caualgauan;  
 Salieron de Medina, z Salon passauan,  
 Arbuxuelo arriba priuado aguijauan,  
 El campo de Torançio luegol atraueffauan,  
 1545 Vinieron a Molina <sup>6</sup>, la que Auegaluon mandaua.  
 El obispo don Iheronimo, buen christiano fin falla,

---

<sup>1</sup> Las ediciones tornanse a departar —<sup>2</sup> Hay raspado algo (io?) despues de la a.—  
<sup>3</sup> El ms. pone en 865 gerra, en 1182 grra.—<sup>4</sup> El copista lo; el corrector hizo de la o  
 una a.—<sup>5</sup> Sobre el renglón.—<sup>6</sup> El copista puso medina; el corrector molina sobre el  
 renglón.

- Las noches ⁊ los dias las duenas aguardando.  
 E buen cauallo en dieltro que ua <sup>1</sup> ante sus <sup>2</sup> armas.  
 En tre el ⁊ Albarfanez hyuan a vna compañã.  
 1550 En trados fon a Molina, buena ⁊ rica cala;  
 El moro Auegaluon bien los firuie fin falla,  
 De quanto que quifieron non ouieron falla,  
 Avn las ferraduras quitar gelas mandaua;  
 AMynaya ⁊ alas dueñas <sup>3</sup>, Dios coño las ondraua!  
 1555 Otro dia manãna luego caualgauan,  
 Fata en Valençia firuialos fin falla;  
 Los fos despendie el moro, que delo fo non <sup>4</sup> tomaua nada.  
 Con estas alegrias ⁊ nueuas tan ondradas  
 Apref fon de Valençia a tres leguas contadas.  
 1560 Amyo Çid, el que en buen ora nafco,  
 Dentro a Valençia lieuan le el mandado;  
 Alegre fue myo Çid, que nunca mas nin tanto,  
 F. 32 v. Ca delo que mas amaua yal viene el mandado.  
 Dozitos caualleros mando exir priuado,  
 1565 Que reçiban a Myanaya ⁊ alas duenas fijas dalgo;  
 El sedie en Valençia curiando ⁊ guardando,  
 Ca bien sabe que Albarfanez trahe todo recabdo;  
 Afeuos todos a queftos reçiben a Minaya  
 E alas duenas ⁊ alas nĩnas ⁊ alas otras conpãnas.  
 1570 Mando myo Çid alos que ha en fu casa  
 Que guardassen el alcaçar ⁊ las otras torres altas  
 E todas las puertas ⁊ las exidas ⁊ las entradas,  
 E aduxiessen le aBauieca; poco auie quel ganara,  
 Avn non sabie myo Çid, el que en buen ora çinxo espada,  
 1575 Si ferie corredor offi abrie buena parada;  
 Ala puerta de Valençia, do fueffe en fo saluo,  
 Delante fu mugier ⁊ de sus fijas querie tener las armas.  
 Reçebidas las duenas a vna grant ondrança,  
 El obispo don Iheronimo adelant se en traua,  
 1580 Y dexaua el cauallo, pora la <sup>4</sup> capiella adelinaua;  
 Con quantos que el puede, que con oras se acordaron,

<sup>1</sup> Sobre el renglón.— <sup>2</sup> La s del corrector.— <sup>3</sup> Tilde del corrector — <sup>4</sup> Sobre el renglón y del corrector.

- Sobrepelíças vestidas ⁊ con cruces de plata  
 Reçibir salien las duenas ⁊ al bueno de Minaya.  
 El que en <sup>1</sup> buen ora nascó non lo de tardaua:  
 1585 En siellan le aBauieca, cubiertas le echauan,  
 Myo Çid salio sobrel, ⁊ armas de fuste tomaua,  
 Vistios el sobregonel; luenga trahe la barba;  
 F. 33 r. Fizo vna corrida, esta fue tan estraña.  
 Por nombre el cauallo Bauieca cauanga.  
 1590 Quando ouo corrido, todos se marauillauan;  
 Des dia se preçio Bauieca en quant grant fue Elpāna.  
 En cabo del cosso myo Çid descargaua,  
 Adelino a su mugier ⁊ a sus fijas amas;  
 Quando lo vio doña Ximena, a pie<sup>2</sup> se le<sup>3</sup> echaua:  
 1595 «Merçed, Campeador, en buen ora cinxiestes espada!  
 Sacada <sup>4</sup> me auedes de muchas verguenças malas;  
 Afe me aqui, señor, yo uestras fijas ⁊ amas,  
 Con Dios ⁊ con uulco buenas son ⁊ criadas.»  
 Ala madre ⁊ alas fijas bien las abraçaua,  
 1600 Del gozo que auien de los sos<sup>3</sup> oios lorauan.  
 Todas las sus melnadas en grant delent estauan,  
 Armas teniendo ⁊ tablados quebrantando.  
 Oyd lo que dixo el que en buen ora nascó:  
 «Vos, querida ⁊ ondrada mugier, ⁊ amas mis fijas,  
 1605 My coraçon ⁊ <sup>5</sup> mi alma,  
 Entrad conmigo en Valençia la casa,  
 En esta heredad que uos yo he ganada.»  
 Madre ⁊ fijas las manos le besauan,  
 A tan grand ondra ellas a Valençia entrauan.  
 1610 Adelino myo Çid con ellas al alçaçar,  
 Ala <sup>4</sup> las subie enel mas<sup>3</sup> alto logar;  
 Oios velidos catan a todas partes,  
 F. 33 v. Miran Valençia como iaze la çibdad,  
 E del otra parte a oio han el mar,  
 1615 Miran la huerta, espeffa es ⁊ grand;

<sup>1</sup> El manuscrito pone *el*.—<sup>2</sup> El manuscrito *pef*.—<sup>3</sup> Sobre el renglón.—<sup>4</sup> s final raspada.—<sup>5</sup> Antes de ⁊ hay tachado ⁊ mi coraçon.

- Álçan las manos pora Díos rogar,  
 Desta ganancia coño el buena ⁊ grand.  
 Myo Çid ⁊ sus companas tan agrand fabor estan.  
 El yuierno es exido, que el março quiere entrar.  
 1620 Dezir uos quiero nueuas de alent partes del mar,  
 De aquel rey Yucef que <sup>1</sup> en Marruecos esta.  
 Pelol al rey de Marruecos de myo Çid don Rodrigo:  
 «Que en mis heredades fuerte mietre es metido,  
 E el non gelo gradeçe si non a Ihesu Christo.»  
 1625 Aquel rey de Marruecos aiuntaua sus virtos,  
 Con .L. vezes mill de armas todos fueron conplidos<sup>2</sup>;  
 En traron sobre mar, en las barcas son metidos,  
 Van buscar a Valençia a myo Çid don Rodrigo.  
 Arribado an las naues, fuera eran exidos,  
 1630 Legaron a Valençia, la que myo Çid a conquista,  
 Fincaron las tiendas, ⁊ posan las yentes descreydas.  
 Estas nueuas a myo Çid eran venidas;  
 «Grado al Criador ⁊ a padre espirital!  
 Todo el bien que yo he, todo lo tengo delant:  
 1635 Con afan gane a Valençia, ⁊ ela por heredad,  
 A menos de muert no la puedo dexar;  
 Grado al Criador ⁊ a santa Maria Madre,  
 F. 34 r. Mis fijas ⁊ mi <sup>3</sup> mugier que las tengo aca;  
 Venidom es <sup>3</sup> deliçio de tierras dalent mar,  
 1640 En trare en las armas, non lo podre dexar;  
 Mis fijas ⁊ mi <sup>3</sup> mugier verme an lidiar,  
 En estas tierras agenas veran las moradas coño se fazen,  
 Afarto veran por los oios coño se gana el pan.»  
 Su mugier ⁊ sus fijas subiolas al alcaçar,  
 1645 Alçauan los oios, tiendas vieron fincadas:  
 «¿Ques esto, Çid, si el Criador uos falue!»  
 «Ya mugier ondrada, non ayades pefar!  
 Riqueza es que nos a creçe marauillofa ⁊ grand;  
 Apoco que viniestes, presend uos quieren dar:  
 1650 Por casar son uuestras fijas, aduzen uos axuuar.»

<sup>1</sup> que está sobre raspado; antes de la q se lee con reactivo de.—<sup>2</sup> La i intercalada por el primer corrector.—<sup>3</sup> Sobre el renglón.

- «Auos grado, Çid, z al padre spirital.»  
 «Mugier, sed en este palaçio, z si quisieredes en el alcaçar;  
 Non ayades paur por que me veades lidiar,  
 Con la merçed de Dios z de fanta Maria Madre  
 1655 Creçem el coracon por que estades de lant,  
 Con Dios aqueſta lid yo la he de arrancar.»  
 Fincadas <sup>1</sup> ſon las tiendas z pareçen los aluores,  
 A vna grand prieffa tanien los atamores;  
 Alegrauas mio Çid z dixo: «tan buen dia eſ oy!»  
 1660 Miedo a ſu mugier z quierel quebrar el coraçon,  
 Aſſi ffazie alas dueñas z a ſus fijas amas ados:  
 Del dia que naſquieran <sup>2</sup> non vieran tal tremor.  
 Priſos ala barba el buen Çid Campeador:  
 F. 34 v. «Non ayades miedo, catodo eſ ueſtra pro;  
 1665 Antes deſtos .xv. dias, ſi plogiere a Criador,  
 Aquelos atamores auos los pondran delant z veredes quan-  
 Deli an aſſer del obiſpo don Iheronimo, |les ſon,  
 Colgar los han en Santa <sup>3</sup> Maria madre del Criador.»  
 Vocaçion eſ que fizo el Çid Campeador.  
 1670 Alegre ſon las duenas, per diendo van el paur.  
 Los moros de Marruecos caualgan <sup>4</sup> auigor,  
 Por las <sup>5</sup> huertas adentro eſtan fines paur,  
 Violo el atalaya z tanxo el eſquila;  
 Preſtas ſon las meſnadas <sup>6</sup> de las yentes chriſtianas,  
 1675 Adoban ſe de coraçon e dan ſalto dela villa;  
 Dos fallan con los moros cometien los tan ayna,  
 Sacan los delas huertas mucho afea guiſa,  
 Quinientos mataron dellos conplidos eneſ dia.  
 Bien fata las tiendas <sup>7</sup> dura aqueſte alcaz,  
 1680 Mucho auien fecho, pieſſan de caualgan.  
 Albar Saluadorez preſo finco alla.  
 Tornados ſon a myo Çid los que <sup>8</sup> comien lo pan;

<sup>1</sup> El copista escribía Fincar, y se corrigió.—<sup>2</sup> La s sobre la a.—<sup>3</sup> Después de ſcã hay una palabra raspada.—<sup>4</sup> Después de la n hay una ó dos letras raspadas.—<sup>5</sup> La s del primer corrector.—<sup>6</sup> La s puesta después por el copista sobre la e; comp. 702 y 1115.—<sup>7</sup> Escrito sobre raspado; antes parece que el copista había escrito tr̄ras, como puso en 1012.—<sup>8</sup> Sobre el renglón, con la tinta de que se habla en 1877.

- El felo vio con los oios, cuentan gelo delant,  
 Alegre es myo Çid por quanto fecho han:
- 1685 «Oyd me, caualleros, non rastara por al;  
 Oy es dia bueno e mejor fera cras:  
 Por la manana prieta todos armados feades,  
 Dezir nos ha la missa, e penñad de caualgar,  
 El obispo do Iheronimo foltura nos dara,  
 F. 35 r. 1690 Hyr los hemos <sup>1</sup> fferir enel nombre del Criador e del apof-  
 tol santi Yague;  
 Mas vale que nos los vezcamos, que ellos coian el [p]an.<sup>2</sup>»  
 Effora dixieron todos: «damor e de voluntad.»  
 Fablaua Mynaya, non lo quiso de tardar:  
 «Pues effo queredes, Çid, a mi mandedes al;
- 1695 Dad me .C. xxx caualleros pora huebos de lidiar;  
 Quando uos los fueredes ferir, entrare yo del otra part;  
 Ode amas odel vna Dios nos valdra.»  
 Effora dixo el Çid: «de buena voluntad.»  
 Es dia es salido e la noch entrada es,
- 1700 Nos detardan de adobasse essas yentes christianas.  
 Alos mediados gallos, antes de la manãna,  
 El obispo don Iheronimo la missa les cantaua;  
 La missa dicha, grant fultura les daua:  
 «El que a qui muriere lidiando de cara,
- 1705 Prendol yo los pecados, e Dios le abra el alma.  
 Auos, Çid don Rodrigo, en buen ora çinxiestes espada,  
 Hyo uos cante la missa por aquesta manãna;  
 Pido uos vn don e sean presentado:  
 Las feridas primeras que las aya yo otorgadas.»
- 1710 Dixo el Campeador: «defa qui uos sean mandadas.»  
 Salidos son todos armados por las torres de Vançia <sup>3</sup>,  
 Mio Çid alos sos vassallos tan bien los acordando.  
 Dexan alas puertas oñes de grant recabdo.

---

<sup>1</sup> Sobre el renglón, puesto por el copista con tinta más oscura, acaso al releer su copia, como en 1674, 1679, 1682; la s está cortada por el encuadernador, pero se ve parte de ella sobre la a.—<sup>2</sup> El primer corrector raspó la p y escribió encima c, convirtió la n en m y añadió po; Ulibarri leyó que ellos ayan el alcanz; Pellicer y los editores que ellos coian el campo.—<sup>3</sup> El copista vançia; le de letra muy posterior, sobre an; las ediciones Valencia.

- Dio falto myo Çid en Bauieca el fo cauallo;  
 1715 De todas guarnizones muy bien ef adobado.  
 F. 35 v. La seña facan fuera, de Valençia dieron falto,  
 Quatro mill menos xxx con myo Çid van a cabo,  
 Alos çinquenta<sup>1</sup> mill van los ferir de grado;  
 Aluar Aluarez z Aluar Saluadorez<sup>2</sup> z Minaya Albarfanez  
 1720 Entraron les del otro cabo.  
 Plogo al Criador z ouieron los de arrancar.  
 Myo Çid en pleo la lança, al espada metio mano,  
 Atantos mata de moros que non fueron contados;  
 Por el<sup>3</sup> cobdo a yuso la sangre destellando;  
 1725 Al rey Yuçef tres colpes le ouo dados,  
 Salios le de fol espada, ca muchol andido el cauallo,  
 Metios le en Guiera, vn castiello palaçiano;  
 Myo Çid el de Biuar fasta alli lego en alcaz,  
 Con otros quel con figen de sus buenos vassallos.  
 1730 Dofdalli se torno el que en buen ora nasco,  
 Mucho era alegre delo que an caçado.  
 Ali preçio aBauieca dela cabeça fasta acabo.  
 Toda<sup>4</sup> esta ganança en su mano a rastado.  
 Los .L. mill por cuenta fuero notados:  
 1735 Non escaparon mas de<sup>5</sup> çiento z quatro.  
 Mefnadas de myo Çid robado an el canpo;  
 Entre oro z plata fallaron tres mill marcos,  
 Las otras gananças non auya recabdo.  
 Alegre era myo Çid z todos sos vassallos,  
 1740 Que Dios les<sup>6</sup> ouo merçed que vençieron el campo<sup>7</sup>.  
 Quando al rey de Maruecos affi lo an arrancado,  
 F. 36 r. Dexo<sup>8</sup> Albarfanez por saber todo recabdo.  
 Con .C. caualleros a Valençia ef entrado,  
 Fronzida trahe la cara, que era def armado,  
 1745 Affi entro sobre Bauieca, el espada en la mano.  
 Reçibien lo las dueñas que lo estan esperando,

<sup>1</sup> El ms. çinquenta.<sup>2</sup> Con una rayita de tinta negra posterior fué tachado z Alu. Salu. por uno que recordaba el v. 1681.—<sup>3</sup> El copista es; el corrector convirtió la f en l.—<sup>4</sup> El copista todo; el corrector hizo una a de la o final.—<sup>5</sup> Del corrector, sobre el renglón.—<sup>6</sup> La s del corrector.—<sup>7</sup> Tilde sobre ca.—<sup>8</sup> Acaso el copista puso Dixo y otro corrigió Dexo; no es seguro. Al fin de este renglón se añadió el cyd.

- Myo Çid finco antellas <sup>1</sup>, touo la ryenda al cauallo:  
 «Auos me omillo, dueñas, grant prez uos he gañado:  
 Vos teniendo Valençia, ⁊ yo vençi el campo;  
 1750 Esto Dios se lo quifo con todos los fos santos,  
 Quando en vuestra venida tal ganança nos an dada.  
 ¿Vedes el espada fangrienta ⁊ fudiento el cauallo:  
 Con tal cum esto se vençen moros del campo.  
 Rogand <sup>2</sup> al Criador que uos biua algunt año,  
 1755 Entraredes en prez, ⁊ befaran uuestras manos.»  
 Esto dixo myo Çid, diçiendo del cauallo.  
 Quandol vieron de pie, que era descaualgado <sup>3</sup>,  
 Las dueñas ⁊ las fijas ⁊ la mugier que vale algo  
 Delant el Campeador los ynoios fincaron:  
 1760 «Somos en uuestra merçed, ⁊ biuades muchos años!»  
 En buelta con el entraron al palaçio,  
 E yuan posar con el en vnos preçiosos escaños <sup>4</sup>;  
 «Hya mugier daña <sup>5</sup> Ximena, nom lo auiedes rogado:  
 Estas dueñas que aduxiestes, que uos firuen <sup>6</sup> tanto,  
 1765 Quiero las casar con de a questos myos vassallos;  
 Acada vna dellas do les .C .C. marcos de plata,  
 Que lo sepan en Castiella, a quien firuieron tanto.  
 F. 36 v. Lo <sup>7</sup> de uuestras fijas venir sea mas por espaçio.»  
 Leuantaron se todas ⁊ befaron le las manos,  
 1770 Grant fue el alegria que fue por el palaçio;  
 Coño lo dixo el Çid assi lo han acabado.  
 Mynaya Albarfanez fuera era enel campo,  
 Contodas estas yentes escriuiendo ⁊ contando;  
 En tre tiendas ⁊ armas ⁊ vestidos preçiados  
 1775 Fanto fallan desto que es cosa sobeiano <sup>8</sup>.  
 Quiero uos dezir lo que es mas granado:  
 Non pudieron ellos saber la cuenta de todos los cauалlos,  
 Que andan arriados ⁊ non ha qui tomalos,  
 Los moros delas tierras ganado sean y algo;

<sup>1</sup> Intercaló el primer corrector la conjunción ⁊ antes de touo.—<sup>2</sup> Hay n, no es tilde.—<sup>3</sup> La f del corrector, sobre ec.—<sup>4</sup> Tilde delgada en an, como la de mañana 1808.—<sup>5</sup> Así el ms.—<sup>6</sup> La e cubre una i.—<sup>7</sup> Hay s final raspada.—<sup>8</sup> El corrector convirtió la o final en a.

- 1780 Mager de todo esto, el Campeador contado  
 Delos buenos ⁊ otorgados cayeron le mill ⁊ D. cauallos;  
 Quando a myo Çid cayeron tantos, los otros bien pueden fin-  
 Tanta tienda preçiada ⁊ tanto tendal obrado | car pagados.  
 Que a ganado myo Çid con todos sus vassallos!
- 1785 La tienda del rey de Marruecos, que delas otras es cabo,  
 Dos tendales la <sup>1</sup> sufren, con oro son labrados;  
 Mando myo Çid Ruy Diaz que fita souiesse la tienda,  
 E non la tolliesse dent christiano:  
 «Tal tienda coño esta, que de Maruecos es passada,
- 1790 En biar la quiero a Alfonso el Castellano,  
 Que crouiesse sos nueuas de myo Çid que auie algo.»  
 Con aquestras riquezas tantas a Valençia son entrados.  
 El obispo don Iheronimo, cabofo <sup>2</sup> coronado,  
 Quando es farto de lidiar con amas las sus manos,
- F. 37 r. 1795 Non tiene en cuenta los moros que ha matados;  
 Lo que caye ael mucho era sobeiano;  
 Myo Çid don Rodrigo, el que en buen ora nascó,  
 De toda la su quinta el diezmo <sup>4</sup> la mandado.  
 Alegres son por Valençia <sup>3</sup> las yentes christianas,
- 1800 Tantos auien de aueres, de cauallos ⁊ de armas;  
**A**legre es doña Ximena ⁊ sus fijas amas,  
 E todas la otras duenas que tienen por casadas.  
 El bueno de myo Çid non lo tardo por nada:  
 «Do sodes, cabofo? venid aca, Mynaya;
- 1805 Delo que auos cayo vos non gradeçedes nada;  
 Desta mi quinta, digo uos sin falla,  
 Prended lo que quisieredes, lo <sup>4</sup> otro remanga.  
 E cras ha la mañana <sup>4</sup> yr uos hedes sin falla  
 Con cauallos desta quinta que yo he ganada,
- 1810 Con fiellas ⁊ con frenos ⁊ con señas espadas;  
 Por amor de mi mugier ⁊ de mis fijas amas,  
 Por que asfi las en bio dond ellas son pagadas,  
 Eltos dozientos cauallos yran en presentaias,

<sup>1</sup> Hay s final raspada.—<sup>2</sup> Otra vez escribió la palabra cabofo y la raspó.—<sup>3</sup> Había puesto Valençia y se corrigió.—<sup>4</sup> Tilde delgada sobre ma; es del copista, véase la nota del verso 1877 y la del 1762.

- Que non diga mal el rey Alfonso del que Valençia manda.»
- 1815 Mando a Pero Vermuez que fuesse con Mynaya.  
 Otro dia manana priuado caualgauan,  
 E dozientos omes lieuan en su conpañã,  
 Con saludes del Çid que las manos le besaua: [sentaia <sup>1</sup>,  
 Desta lid que ha arrancada .cc. cauallos le enbiaua enpre-
- 1820 E feruir lo he sienpre mientras que ouisse <sup>2</sup> el alma.  
 F 37 v. Salidos son de Valençia epienffan de andar,  
 Talles gananças traen <sup>3</sup> que son a aguardar.  
 Andan los dias z las noches, z passada han la sierra,  
 Que las otras tierras parte.
- 1825 Por el rey don Alfonso toman sse apreguntar.  
 Passando van las sierras z los montes z las aguas,  
 Legan a Valadolid, do el rey Alfonso estaua;  
 En viaua <sup>4</sup> le mandado Pero Vermuez z Mynaya,  
 Que mandasse regebir a esta conpañã:
- 1830 Myo Çid el de Valençia en bia su presentaia.  
 Alegre fue el rey, non viestes atanto,  
 Mando caualgar aprieffa tosdos <sup>5</sup> sos fijos dalgo,  
 Hyen los primeros el rey fuera dio falto,  
 Auer estos menfaies del que en buen ora nasco.
- 1835 Los yfantes de Carrion, fabet, ys açertaron,  
 El conde don Garçia, so enemigo malo.  
 Alos vnos plaze z alos otros va pefando.  
 Aoio lo auien los del que en buen ora nasco,  
 Cuedan se que es almofalla, ca non vienen con mandado;
- 1840 El rey don Alfonso seyfe santiguando.  
 Mynaya z Per Vermuez adelante son legados,  
 Firieron se a tierra, deçendieron delos caualos,  
 Antel rey Alfonso los ynoios fincados,  
 Befan la tierra z los pies amos:
- 1845 «Merçed, rey Alfonso, sodes tan ondrado!  
 Por myo Çid el Campeador todo esto vos besamos;  
 F. 38 r. **A** uos lama por señor, z tienes por uuestro vassallo,

<sup>1</sup> Cortado el margen á raiz de la a final; v. 1813. — <sup>2</sup> Como en 1787 pone souisse, acaso aquí el copista olvidó la e que había de escribir sobre la i. — <sup>3</sup> Sobre el renglón. — <sup>4</sup> El corrector puso tilde, En viauan. — <sup>5</sup> dos sobre tos; se olvidó raspar la s de tos.

- Mucho preçia la ondra el <sup>1</sup> Çid quel auedes dado.  
 Pocos dias ha, rey, que vna lid a arrancado:  
 1850 A aquel rey de Marruecos, Yuceff por nombrado,  
 Con çinquenta mill arrancoles <sup>2</sup> del campo;  
 Las ganancias que fizo mucho son sobeianas,  
 Ricos son venidos todos los los vassallos,  
 E em bia uos dozientos caualllos, ç befa uos las manos.»  
 1855 Dixo el rey don Alfonſſo: «reçibolos de grado.  
 Gradescolo a myo Çid que tal don me ha en biado;  
 Avn vea ora que de mi fea pagado.»  
 Esto plogo a muchos ç befaron le las manos.  
 Peſo al conde don Garçia, e mal era yrado;  
 1860 Con .x. de sus parientes a parte dauan salto:  
 «¡Marauilla es del Çid, que su ondra creçe tanto!  
 En la ondra que el ha nos seremos <sup>3</sup> abiltados;  
 Por tan biltada mientre vençer reyes del campo,  
 Coño si los falasse muertos aduzir se los caualllos,  
 1865 Por esto que el faze nos abremos en bargo.»  
 Fablo el rey don Alfonſſo ç dixo esta razon:  
 «Grado al Criador ç al señor ſant <sup>4</sup> Eſidro el de Leon  
 Estos dozientos caualllos quem en bia myo Çid.  
 Myo reyno adelant mejor me podra ſeruir.  
 1870 Auos, Minaya Albarfanez, ç ea Pero Vermuez aqui,  
 F. 38 v. Mando uos los <sup>5</sup> cuerpos ondrada <sup>6</sup> mientre ſeruir ç veſtir  
 E guarnir uos de todas armas coño uos dixieredes aqui,  
 Que bien pareſcades ante Ruy Diaz myo Çid;  
 Douos ij caualllos ç prended los aqui.  
 1875 Aſli coño ſemeia ç la veluntad melo diz,  
 Todas estas nuevas a bien abran de venir.»  
 Befaron <sup>7</sup> le las manos ç entraron a poſar;  
 Bien los mando ſeruir de quanto huebos han.  
 Delos yffantes de Carrion yo uos quiero contar,

<sup>1</sup> Del corrector y sobre el renglón.—<sup>2</sup> La s sobre la o.—<sup>3</sup> El ms. sermos, con una e sobre la r.—<sup>4</sup> La t sobre la n.—<sup>5</sup> Sobre el renglón y tinta más cargada.—<sup>6</sup> El final da del corrector, sobre el renglón.—<sup>7</sup> La tilde final está hecha con tinta más cargada y pluma más fina, pero creo que es del copista, como la de 1808, 1937 y 1974; de esta misma tinta y pluma parecen las correcciones de 1690, 1832, 1871, 1903, 1973, 1982 y la letra es la del copista, aunque más chica que la usual.

- 1880 Fablando en su conſſeio, auiendo ſu poridad:  
 «Las nueuas del Çid mucho van adelant,  
 Demandemos ſus fijas pora con ellas caſar;  
 Creçremos en nueſtra ondra ⁊ yremos adelant.»  
 Vinien al rey Alfonſſo con eſta poridad:
- 1885 «Merçed uos pidimos çoño a rey ⁊ a ſeñor natural;  
 Con uueſtro conſſeio lo queremos fer nos,  
 Que nos demandedes fijas del Campeador;  
 Caſar queremos con ellas aſu ondra ⁊ a nueſtra pro.»  
 Vna grant ora el rey penſſo ⁊ comidio;
- 1890 «Hyo eche de tierra al buen Campeador,  
 Efaziendo yo ha el mal, ⁊ el ami grand pro,  
 Del caſamiento non ſe ſis abra labor;  
 Mas pues bos lo queredes, en tremos en la razon.»  
 A Mynaya Albarfanez ⁊ a Pero Vermuez
- 1895 El rey don Alfonſſo eſſora los lamo,  
 F. 39 r. A vna quadra ele <sup>1</sup> los aparto:  
 «Oyd me, Mynaya, ⁊ vos, Per Vermuez:  
 Siruem myo Çid el Campeador, el lo mereçe <sup>2</sup>,  
 E de mi abra perdon; vinielſſe a viſtas, ſi ouieſſe dent labor
- 1900 Otros mandados ha en eſta mi cort:  
 Diego ⁊ Ferrando, los yffantes de Carrion,  
 Sabor han de caſar con ſus fijas amas ados.  
 Sed buenos menſſageros <sup>3</sup>, ⁊ ruego uos lo yo  
 Que gelo digades albuen Campeador:
- 1905 Abra y ondra ⁊ creçra en onor <sup>4</sup>,  
 Por conſſagrar con los yffantes de Carrion.»  
 Fablo Mynaya ⁊ plogo a Per Vermuez:  
 «Rogar gelo emos lo que dezides uos;  
 Despues faga el Çid lo que ouiere labor.»
- 1910 «Dezid <sup>5</sup> a Ruy Diaz, el que en buen ora naſco,

<sup>1</sup> Jan., Vollm. elen; no hay tilde en la e final, ſino un punto que nada indica, y que ſe ve en otros varios lados, v. g. en la inicial de otro 1807, en la u de cauallo 1988.

—<sup>2</sup> El primer corrector añadió a ſobre el renglón, antes de mereçe, y r yo á continuación de eſte verbo; hizo, ſin duda, tal corrección (el lo a mereçe r yo) creyendo que eſte hemistiquio era final de verso. —<sup>3</sup> Sobre el renglón, véaſe 1877. —<sup>4</sup> Tilde del corrector en on. —<sup>5</sup> De letra muy poſterior ſe puſo encima Diredes, y en 1914 Despidienſſe.

- Quel yre a vistas do fuere aguifado;  
 Do el dixiere, y lea el moion.  
 Andar le quiero a myo Çid en toda pro.»  
 Espidienlfe al rey, con esto tornados fon,  
 1915 Van pora Valençia ellos z todos los fos.  
 Quando lo lopo el buen Campeador,  
 Aprieffa caualga, areçebir <sup>1</sup> los falio;  
 Sonrrifos myo Çid z bien los abraço:  
 «Venides, Mynaya, z vos, Pero Vermuez!  
 1920 En pocas tierras a <sup>1</sup> tales dos varones.  
 ¿Coño fon las faludes de Alfonffo myo feñor,  
 F. 39 v. Si es pagado o reçibio el don.»  
 Dixo Mynaya: «dal ma z de coraçon  
 El pagado, z dauos fu amor.»  
 1925 Dixo myo Çid: «grado al Criador!»  
 Esto diziendo, conpieçan la razon,  
 Lo quel rogaua Alfonffo el de Leon  
 De dar sus fijas alos yfantes de Carrion,  
 Quel connoçie y ondra z creçie en onor <sup>2</sup>,  
 1930 Que gelo conffeiaua dalma z de coraçon.»  
 Quando lo oyo myo Çid el buen Campeador,  
 Vna grand ora penffo z comidio;  
 «Esto gradefco a Christus <sup>3</sup> el myo feñor.  
 Echado fu de tierra z tollida la onor,  
 1935 Con grand afan gane lo que he yo;  
 ADios lo gradefco que del rey he fu graçia,  
 E piden <sup>4</sup> me mis fijas pora los yfantes de Carrion.  
 Ellos fon mucho vrgullosos z an part en la cort,  
 Defte casamiento non auria fabor;  
 1940 Mas pues lo confeia el que mas vale que nos,  
 Flablemos en ello, en la poridad seamos nos.  
 Afe Dios del çielo que nos acuerde en lo miior.»  
 «Con todo esto, auos dixo Alfonffo

---

<sup>1</sup> La a de areç. repasada con tinta negra muy posterior; pudiera acaso ser e. En 1920 se repasó también o rales.—<sup>2</sup> Tilde del primer corrector sobre la o inicial.  
 —<sup>3</sup> El ms. x̄ps, como en 2074, 2477, 2830.—<sup>4</sup> Puso primero pide mis; luego con tinta más cargada (comp. 1877), añadió tilde á la e, y me sobre el renglón.

- Que uos vernie avistas do ouiesledes labor;  
 1945 Querer uos ye ver z dar uos su amor,  
 Acordar uos yedes del pues atodo lo meior.»
- F. 40 r. Effora dixo el Çid: «plazme de coraçon.»  
 «Estas vistas olas ayades uos,»  
 Dixo Minaya, «uos fed <sup>1</sup> fabidor.»
- 1950 «Non era marauilla liquisiesse el rey Alfonso,  
 Faſta do lo <sup>1</sup> fallassemos buscar lo yremos nos,  
 Por dar le grand ondra coño a rey de tierra.  
 Mas lo que el quisiere, effo queramos nos.  
 Sobre Taio, que es una agua cabdal,
- 1955 Ayamos vistas quando lo quiere myo señor.»  
 Escriuien cartas, bien las fello,  
 Con dos caualleros luego las enbio:  
 Lo que el rey quisiere, effo fera el Campeador.  
 Al rey ondrado delant le echaron las cartas;
- 1960 Quando las vio, de coraçon se paga:  
 «Saludad me amyó Çid, el que en buen ora çinxo espada;  
 Sean las vistas destas iij. semanas;  
 Syo biuo ſo, ali yre ſin falla.»  
 Non lo de tardan, a myo Çid se tornauan.
- 1965 Della part z della pora la vistas se adobauan;  
 ¿Qui en vio por Caſtiella tanta mula preçiada,  
 E tanto palafre que bien anda,  
 Cauillos gruessos z coredores ljn falla,  
 Tanto buen pendon meter en buenas aſtas,
- 1970 Eſcudos boclados con oro z con plata,  
 Mantos z pieles e buenos çendales dAdria?
- F. 40 v. Conduchos largos el rey en biar mandaua  
 Alas aguas de Taio, olas uistas <sup>2</sup> ſon apareiadas.  
 Con el rey atantas <sup>3</sup> buenas conpañas.
- 1975 Los yffantes de Carrio mucho alegres andan,  
 Lo vno a debdan z lo otro pagauan;  
 Coño ellos tenien, creçer les ya la ganaçia,

---

<sup>1</sup> Sobre el renglón.— <sup>2</sup> Sobre el renglón y con pluma más fina; véase 1877.—<sup>3</sup> Til-  
 de con la pluma más fina, véase 1877.

- Quantos quisiessen aueres doro o de plata.  
 El rey don Alfonso a priessa caualgaua,  
 1980 Cuendes ⁊ podeftades ⁊ muy grandes mefnadas.  
 Los yfantes de Carrion lieuan grandes conpañas.  
 Con el rey van leoneses<sup>1</sup> ⁊ mefnadas galizianas,  
 Non fon en cuenta, fabet, las castellanas.  
 Sueltan las riendas, alas vistas feuan a delñadas<sup>2</sup>.  
 1985 Dentro en Valençia myo Çid el Campeador  
 Non lo de tarda, pora las<sup>3</sup> vistas se adobo;  
 Tanta gruessa mula ⁊ tanto palafre de fazon,  
 Tanta buena arma ⁊ tanto buen cauallo coredor,  
 Tanta buena capa ⁊ mantos ⁊ pelliçones;  
 1990 Chicos ⁊ grandes vestidos fon de colores.  
 Mynaya Albarfanez ⁊ aquel Pero Vermuez,  
 Martin Munoz ⁊ Martin Antolinez, el Burgales de pro,  
 El obispo don Ieronimo, coranado meior,  
 Aluar Aluarez ⁊ Aluar Sauadorez,  
 1995 Muño Guftioz, el cauallero de pro.  
 Galind Garçiaz, el que fue de Aragon:  
 Eftos se adoban por yr con el Campeador,  
 F. 41 r. E todos los otros que y fon.  
 Aluar Saluadorez ⁊ Galind Garciaz el de Aragon,  
 2000 A aquestos dos mando el Campeador que curien a Valençia  
 Dalma ⁊ de coraçon, ⁊ todos los que en poder deffos foffen;  
 Las puertas del alcaçar que non se abriessen de dia nin de  
 Dentro el fu mugier ⁊ fus fixas amas ados, |noch,  
 En que tiene fu alma ⁊ fu coraçon,  
 2005 E otras dueñas que las firuen asu labor;  
 Recabdado ha, coño tan buen varon,  
 Que del alcaçar vna salir non puede,  
 Fata ques torne el que en buen ora nasco.  
 Salien de Valençia, aguijan ⁊ espolonauan.  
 2010 Tantos cauалlos en diestro, gruessos ⁊ corredores,  
 Myo Çid felos gañara, que non gelos dieran en don.

<sup>1</sup> es final, está añadido con la pluma más delgada, v. 1877.—<sup>2</sup> La tilde es de igual tinta que las correcciones de 1903, 1973, etc.—<sup>3</sup> Del corrector y sobre el renglón.

- Hyaf va pora las viſtas que con el rey paro.  
 De vn dia el legado antes el rey don Alfonſſo.  
 Quando vieron que vinie el <sup>1</sup> buen Campeador,  
 2015 Reçebir lo falen con tan grand onor.  
 Don lo ouo a oio el que en buen ora naſco,  
 Atodos los ſos eſtar los mando,  
 Si non a eſtos caualleros que querie de coraçon;  
 Con vnos .vx. a tierras firio,  
 2020 Coño lo comidia el que en buen ora naçio,  
 Los ynoios ⁊ las manos en tierra los finco,  
 Las yerbas del campo a dientes las tomo,  
 F. 41 v. Lorando delos oios, tanto auie el gozo mayor;  
 Aſi ſabe dar omildança a Alfonſſo ſo ſeñor.  
 2025 De aqueſta guiſa alos pies le cayo.  
 Tan grand peſar ouo el rey don Alfonſſo:  
 «Leuantados en pie, ya Çid Campeador,  
 Befad las manos, ca los pies no;  
 Sieſto non feches, non aures my amor.»  
 2030 Hynoios fitos ſedie el Campeador:  
 «¡Merçed uos pido auos, myo natural ſeñor,  
 Aſli eſtando, dedes me ueſtra amor, que lo oyan quantos  
 Dixo el rey: «eſto fere dalma ⁊ de coraçon; | aqui ſon<sup>2</sup>.»  
 Aqui uos perdono ⁊ douos my amor,  
 2035 En todo myo reyno parte deſ de oy.»  
 Fablo myo Çid ⁊ dixo<sup>3</sup>: «merçed; yolo reçibo, Alfonſſo myo  
 Gradescolo<sup>4</sup> a Dios del çielo ⁊ des pues auos, ſeñor;  
 E a eſtas meſnadas que eſtan a derredor.»  
 Hynoios fitos las manos le beſo,  
 2040 Leuos en piè ⁊ en la bocal ſaludo.  
 Todos los demas deſto auien<sup>5</sup> ſabor;  
 Peſo a Albardiaz ⁊ a Garciondonez.  
 Fablo myo Çid ⁊ dixo eſta raxon: «eſto gradefco al Criador,  
 Quando he la graçia de don Alfonſſo myo ſeñor;

---

<sup>1</sup> El copista en; el corrector hizo de la n una l. — <sup>2</sup> La o y su tilde borrosas por estar al margen. — <sup>3</sup> Después de dixo puso lo, que tachó luego. Sobre ged yolo hay raspada una palabra, acaso ſenor. Sobre bo alf. hay puesto don, de letra bastante antigua. — <sup>4</sup> La s sobre el renglón. — <sup>5</sup> La tilde quizá no es del copista.

- 2045 Valer <sup>1</sup> me a <sup>2</sup> Dios de día ⁊ de noch.  
 Fueffedes my hoesped, siuos plogieffe, señor,»  
 Dixo <sup>1</sup> el rey: «non el aguilado oy:
- F. 42 r. Vos agora legastes, ⁊ nos vinjemos anoch;  
 Myo hoesped seredes, Çid Campeador,  
 2050 E cras feremos lo que plogiere auos.»  
 Beso le la mano, myo Çid lo otorgo.  
 Effora sele omillan los yffantes de Carrion:  
 «Omillamos nos, Çid, en buen ora naſquieſtes uos!  
 En quanto podemos andamos en uueſtro pro.»
- 2055 Reſpuſo mio Çid: «aſſi lo mande el Criador!»  
 Myo Çid Ruy Diaz, que en ora buena naſco,  
 En aquel dia del rey ſo hoesped fue;  
 Non ſe puede fartar del, tantol querie de coraçon;  
 Catandol ſedie la barba, que tan aynal creçiera.
- 2060 Marauillan ſe <sup>3</sup> de myo Çid quantos que y ſon.  
 Ef dia ef paſſado, ⁊ entrada ef la noch;  
 Otro dia manãna, claro ſalie el ſol,  
 El Campeador alos ſos lo mando  
 Que adobaſſen cozina pora quantos que yſon;
- 2065 De tal guiſa los paga myo Çid el Campeador,  
 Todos eran alegres ⁊ acuerdan en vna razon:  
 Paſſado auie .iij. años no comieran meior.  
 Al otro dia manãna, aſſi coñõ ſalio el ſol,  
 El obiſpo don Iheronimo la miſſa canto.
- 2070 Al ſalir de la miſſa todos iuntados ſon,  
 Non lo tardo el rey, la razon conpeço:  
 «Oyd me, las eſcuellas, cuendes ⁊ yfançones!
- F. 42 v. Cometer quiero vn ruego a myo Çid el Campeador;  
 Aſi lo mande Chiſtus que ſea aſo pro.
- 2075 Vueſtras fixas uos pido, don Eluira ⁊ doña Sol,  
 Que las dedes por mugieres alos yffantes de Carrion.  
 Semeiam el caſamiento ondrado ⁊ con grant pro,  
 Ellos uos las piden ⁊ mando uos lo yo.

---

<sup>1</sup> Leído con nuevo reactivo.—<sup>2</sup> Del corrector y sobre el renglón.—<sup>3</sup> Sobre el renglón.

- Della ⁊ della parte, quantos <sup>1</sup> que aqui son,  
 2080 Los mios ⁊ los uueftros que sean rogadores;  
 Dandos las, myo Çid, si uos vala el Criador!»  
 «Non abria fijas de cafar», refpufo el Campeador,  
 «Ca non han grant hedand e de dias pequenas son.  
 De grandes nueuas fon los yfantes de Carrion,  
 2085 Perteneçen pora miſ fijas ⁊ avn pora meiores.  
 Hyo las engendre amas ⁊ criaſtes las uos,  
 En tre yo yellas en uueſtra merçed fomos nos,  
 Afellas en uueſtra mano don Eluira ⁊ doña Sol,  
 Dad las aqui quilieredes uos, ca yo pagado fo.»  
 2090 «Graçias», dixo el rey, «auos <sup>2</sup> ⁊ atod eſta cort.»  
 Luego ſe leuataron los yffantes de Carrion,  
 Ban beſar las manos alque en ora buena naçio;  
 Camearon las eſpadas antel rey don Alfonſſo.  
 Fablo el rey don Alfonſſo çoño tan buen ſeñor: |dor,  
 2095 «Grado ⁊ graçias, Cid <sup>3</sup>, çoño tan bueno, ⁊ primero al Cria-  
 F. 43 r. Quem dades uueſtras fijas pora los yfantes de Carrion.  
 Da qui las prendo por mis manos <sup>4</sup> don Eluira ⁊ dona Sol,  
 E dolas por veladas alos yfantes de Carrion.  
 Hyo las caſo a uueſtras fijas con uueſtro amor,  
 2100 Al Criador plega que ayades ende labor.  
 Afellos<sup>5</sup> en uueſtras manos los yfantes de Carrion,  
 Ellos vayan con uuſco, cada quen me torno yo.  
 Trezientos marcos de plata en ayuda les do yo,  
 Que metan en ſus bodas odo quilieredes uos;  
 2105 Pueſ fueren en uueſtro poder en Valençia la mayor,  
 Los yernos ⁊ las fijas todos uueſtros fijos ſon:  
 Lo que uos plogiere, dellos fet, Campeador.»  
 Myo Çid gelos reçibe, las manos le befo:  
 «Mucho uos lo gradelſco, çoño a rey ⁊ a ſeñor!  
 2110 Vos caſades mis fijas, ca non gelas do yo.»  
 Las palabras ſon pueſtas que otro dia mañana

<sup>1</sup> Sobre raspado.—<sup>2</sup> Antes hay tachado ca yo pagado fo.—<sup>3</sup> Sobre el renglón.—  
<sup>4</sup> Entre manos y don el corrector sobrepuso una a.—<sup>5</sup> El copista había puesto Afellas y se corrigió.

- Quando salie<sup>1</sup> el sol, quel tornasse cada vno don sali-  
**A**quis metio en nueuas myo Çid el Campeador; |dos son.  
Tanta grueffa mula z tanto palafre de fazon  
2115 Conpeço myo Çid adar aquien quiere prender<sup>2</sup> fo don,  
Tantas buenas vestiduras que dalfaya son;  
Cada vno lo que pide, nadi nol dize de no.  
Myo Çid delos caualllos .L.x dio en don.  
F. 43 v. Todos son pagados delas vistas quantos que y son.  
2120 Partir se quieren, que entrada era la noçh.  
El rey alos yfantes alas manos les tomo,  
Metiolos en poder de myo Çid el Campeador:  
«Evad<sup>3</sup> aqui uuestros fijos, quando uuestros yernos son;  
Oy de mas sabed que fer dellos, Campeador.»  
2125 «Gradescolo, rey, z prendo uuestro don;  
Dios que esta en çielo dem dent buen galardon.»  
Sobrel lo cauallo Bauieca myo Çid salto daua;  
«Aqui lo digo ante myo señor el rey Alfonso:  
Qui quiere yr conmigo alas bodas, o reçeibir mi don,  
2130 Daquend<sup>4</sup> vaya conmigo; cuedo quel aura pro.  
Yo uos pido merçed auos, rey natural:  
Pues que casades mys fijas, aşi coño auos<sup>5</sup> plaz,  
Dad manero<sup>6</sup> a qui las de, quando uos las tomades;  
Non gelas dare yo con mi mano, nin ded non se alabaran.»  
2135 Respondio el rey: «afe aqui Albarfanez;  
Prendellas con uuestras manos z daldas alos yfantes,  
Assi coño yo las prendo daquend<sup>4</sup>, coño si fosse delant,  
Sed padrino dellos atod el velar;  
Quando uos iuntaredes conmigo, quem digades la uerdat.»  
2140 Dixo Albarfanez: «señor, afe que me plaz.»  
Tod esto es puesto, sabed, en grant recabdo.  
«Hya rey don Alfonso, señor tan ondrado,  
F 44 r. Destas vistas que ouemos, demy tomedes algo.  
Trayo uos .xx. palafres, estos bien adobados,

<sup>1</sup> Entre salie y el intercaló le el primer corrector, queriendo quizá escribir se.—

<sup>2</sup> El copista puso pienden y raspó la n final para hacerla r.—<sup>3</sup> La d, muy cargada de tinta, fue puesta por el copista sobre una n, r, ó i.—<sup>4</sup> El ms. Daqñnd, y en 2137 daqñnt.—<sup>5</sup> La s del corrector.—<sup>6</sup> El ms. maño; las edic. maño.

- 2145 E xxx cauallos coredores, estos bien enffellados <sup>1</sup>;  
 Tomad aquesto, e befo uuestras manos.»  
 Dixo el rey don Alfonso: «mucho me auedes en bargado.  
 Reçibo este don que me auedes mandado;  
 Plega al Criador con todos los sos santos, este plazer
- 2150 Quem feches que bien sea galardonado.  
 Myo Çid Ruy Diaz, mucho me auedes ondrado,  
 Deuos bien so seruido, e tengon por pagado;  
 Avn biuo seyendo, de mi ayades algo!  
 ADios uos acomiendo, destas vistas me parto.
- 2155 Afe Dios del çielo, que lo ponga en buen logar!»  
 Hyas espidio myo Çid de so señor Alfonso,  
 Non quiere quel escura, quitol desli luego.  
 Veriedes caualleros, que bien andantes son,  
 Befar las manos, espedir se del <sup>2</sup> rey Alfonso:
- 2160 «Merçed uos sea e fazed nos este perdon:  
 Hyremos en poder de myo Çid a Valençia la mayor;  
 Seremos alas bodas delos yfantes de Carrion  
 He delas fijas de myo Çid, de don Eluira e doña Sol.»  
 Esto plogo al rey, e atodos los solto;
- 2165 La conpañã del Çid creçe, e la del rey mengo,  
 F. 44 v. Grandes son las yentes <sup>3</sup> que van conel Canpeador.  
 Adelinan pora Valençia, la que en buen punto gano.  
 Ea don Fernando e a don Diego aguardar los mando  
 APero Vermuez e Muno Gustioz;
- 2170 En casa de myo Çid non a dos meiores;  
 Que sopiessen los mañas de los yfantes de Carrion.  
 Evay A fur Gonçalez <sup>4</sup>, que era bulidor,  
 Que es largo de lengua, mas en lo al non es tan pro.  
 Grant ondra les dan alos yfantes de Carrion.
- 2175 Afelos en Valençia, la que myo Çid gaño;  
 Quando a ella assomaron, los gozos son mayores <sup>5</sup>.  
 Dixo myo Çid adon Pero e a Mũno Gustioz:  
 «Dad les vn reyal e alos yfantes de Carrion,  
 Vos con ellos sed, que affi uos lo mando yo.

<sup>1</sup> Tilde inicial del corrector.—<sup>2</sup> l del corrector.—<sup>3</sup> Sobre renglón.—<sup>4</sup> El ms. <sup>o</sup>glez, como en 2286, 2288, 2558.—<sup>5</sup> La a encubre una e raspada.

- 2180 Quando viniere la mañana, que apuntare el sol,  
Veran a sus esposas, a don Eluira ⁊ a dona Sol.»  
Todos essa noch fueron a sus posadas,  
Myo Çid el Campeador al alcaçar entraua;  
Reçibiolo doña Ximena ⁊ sus fijas amas:
- 2185 «Venides, Campeador, en buena ora <sup>1</sup> çinxiestes espada!  
Muchos dias uos veamos con los oios delas caras!»  
«Grado al Criador, vengo, mugier ondrada!  
Hyernos uos a dugo de que auremos ondrança;  
Gradid melo, mi fijas, ca bien uos he casadas!»
- F. 45 r. 2190 Befaron le <sup>2</sup> las manos la mugier ⁊ las <sup>3</sup> fijas amas,  
Etodas las dueñas que las firuen:  
«Grado al Criador ⁊ auos, Çid, barba velida;  
Todo lo que uos feches es de buena guifa.  
Non seran menguadas en todos uuestros dias!»
- 2195 «Quando uos nos casaredes bien seremos ricas.»  
«Mugier doña Ximena, grado al Criador.  
Auos <sup>4</sup> digo, mis fijas, don Eluira ⁊ doña Sol:  
Deste uultro <sup>5</sup> casamiento creçremos en onor;  
Mas bien fabet verdad que non lo leuante yo:
- 2200 Pedidas uos ha ⁊ rogadas el myo señor Alfonso,  
Atan firme mentre ⁊ de todo coraçon  
Que yo nulla cosa no lo sope dezir de no.  
Metiuos en sus manos, fijas, amas ados;  
Bien melo creades, que el uos casa, ca non yo.»
- 2205 Penffaron de adobar effora el palaçio,  
Por el suelo ⁊ <sup>6</sup> fufo tan bien en cortinado,  
Tanta porpola ⁊ tanto xamed ⁊ tanto paño preciado.  
Sabor abriedes de ler ⁊ de comer enel palaçio.  
Todos sus caualleros a priessa son iuntados.
- 2210 Por los yffantes de Carrion effora en biaron,  
Caualgan los yffantes, adelant adelinauan al palaçio,  
Con buenas vestiduras <sup>7</sup> ⁊ fuerte mentre adobados;

---

<sup>1</sup> El copista buena çinxiestes espada; el primer corrector añadió sobre el renglón en y ora.—<sup>2</sup> Sobre el renglón.—<sup>3</sup> La s del corrector.—<sup>4</sup> Después hay otro uos, tachado por el mismo copista.—<sup>5</sup> Así el ms., sin abreviatura.—<sup>6</sup> Del corrector.—<sup>7</sup> La s sobre la a, puesta después por el copista.

- De pie ⁊ a favor, Dios, que quedos entraron!  
 F. 45 v. Reçibio los myo Çid con todos sus vafallos;  
 2215 Ael ⁊ cassu mugier delant fele omillaron,  
 E yuan pofar en vn preçioso escaño.  
 Todos los de myo Çid tan bien son acordados,  
 Eftan parando mientes alque en buen ora nasco.  
 El Campeador en pie es leuantado:  
 2220 «Pues que afazer lo auemos, por que lo ymos tardando?  
 Venit aca, Albarfanez, el <sup>1</sup> que yo quiero ⁊ amo!  
 Affe amas mis fijas, metolas en uueftra mano;  
 Sabedes que al rey affi gelo he mandado,  
 Nolo quiero falir por nada de quanto ay parado;  
 2225 Alos yfantes de Carrion dad las con uueftra mano,  
 E prendan bendiçiones ⁊ váyamos recabdando.»  
 Estoz <sup>2</sup> dixo Minaya: «efto fare yo de grado.»  
 Leuantan fe derechas ⁊ metiogelas en mano.  
 Alos yfantes de Carrion Minaya va fablando:  
 2230 «Afeuos delant Minaya, amos fodes hermanos.  
 Por mano del rey Alfonffo, que ami lo ouo mandado,  
 Douos eftas duēnas, amas son fijas dalgo,  
 Que las tomaffedes por mugieres a ondra ⁊ a recabdo.»  
 Amos las reçiben damor ⁊ de grado,  
 2235 A myo Çid ⁊ a fu mugier van befar la mano <sup>3</sup>.  
 Quando ouieron aquefto fecho, falieron del palaçio,  
 Pora Santa Maria a prieffa adelinnando;  
 F. 46 r. El obifpo don Iheronimo viftios tan priuado,  
 Ala puerta dela eclegia fediellos fperando;  
 2240 Dioles bendiçiones, la miſſa a cantado.  
 Al falir dela ecclegia <sup>4</sup> caualgaron tan priuado,  
 Ala glera de Valençia fuera dieron falto;  
 Dios, que bien touieron armas el Çid ⁊ sus vaffalos!  
 Tres cauallos cameo el que en buen ora nasco.  
 2245 Myo Çid delo que veye mucho era pagado:

---

<sup>1</sup> La e dudosa; se había repasado con tinta negra.—<sup>2</sup> La penúltima letra es dudosa, pero me parece o, como en 2692, y no n; de tinta negra se añadió una e al fin de esta palabra.—<sup>3</sup> El corrector añadió dos s finales, las manos.—<sup>4</sup> El manuscrito ecclia, en 2239 eclegia; en ambos casos la l lleva signo de abreviación.

- Los yfantes de Carrion bien an caualgado.  
 Tornan se con las dueñas, a Valençia an entrado;  
 Ricas fueron las bodas en el alcaçar ondrado,  
 E al otro dia fizo myo Çid fincar .vij tabladós:
- 2250 Antes que entrassen aiantar todos los quebrantaron.  
 Quinze dias conplidos duraron en las bodas,  
 Hya çerca delos .x.v. dias yas van los fijos dalgo.  
 Myo Çid don Rodrigo, el que en buen ora nasco,  
 Entre palafres ⁊ mulas ⁊ corredores cauallos,
- 2255 En bestias fines al .C. son mandados;  
 Mantos ⁊ pelliçones ⁊ otros vestidos largos;  
 Non fueron en cuenta los aueres monedados.  
 Los vassallos de mio Çid, affi son acordados,  
 Cada vno por si los dones auien dados.
- 2260 Qui auer quiere prender bien era abaftado;  
 F. 46 v. Ricos tornan a Castiella los que alas bodas legaron.  
 Hyas yuan partiendo aquestos ospedados,  
 Espidiendos de Ruy Diaz, el que en buen ora nasco,  
 Ea<sup>1</sup> todas las dueñas ⁊ alos fijos dalgo;
- 2265 Por pagados se parten de myo Çid ⁊ de sus vassallos.  
 Grant bien dizen<sup>2</sup> dellos, ca fera aguifado.  
 Mucho eran<sup>3</sup> alegres Diego ⁊ Ferrando;  
 Estos fueron fijos del conde don Gonçalo.  
 Venidos son a Castiella aquestos ospedados,
- 2270 El Çid ⁊ sos hyernos en Valençia son rastados.  
 Hy moran los yfantes bien cerca de dos años,  
 Los amores queles fazen mucho eran sobeianos.  
 Alegre era el Çid ⁊ todos sus vassallos.  
 ¡Plega a santa Maria ⁊ al padre fanto
- 2275 Ques page def casamiento myo Çid o el que lo algo!<sup>4</sup>

<sup>1</sup> El copista Ca; el corrector puso travesaño á la C; de tinta borradiza y letra posterior se tachó esta palabra y se puso encima de, y en el segundo hemistiquio se tachó ⁊ a y se puso sobre el renglón ede.—<sup>2</sup> Después hzy dezen tachado.—<sup>3</sup> Tilde final del corrector.—<sup>4</sup> A partir de lo, el final está emborronado por los reactivos; con nuevo reactivo se ve que el copista puso lo algo; luego se tachó algo y sobre el renglón se puso ouo, seguido de 5 ó 6 letras completamente emborronadas; la primera vez que usé reactivo se leyó vos en estas últimas letras: ouo... vos; la tinta de la enmienda es acaso del corrector. Ulibarri leyó lo olgo; Pellicer corrige: «lo ovo en algo, está dudosa la leyenda de ovo en algo»; las ediciones aceptan la lección de Pellicer.

- Las coplas deste cantar aquis van acabando.  
 El Criador uos valla con todos los los santos.  
**E**n Valençia sey <sup>1</sup> myo Çid con todos sus vassallos,  
 Con el amos sus yernos los yfantes de Carrion.
- 2280 Yazies en vn escaño, durmie el Campeador,  
 Mala sobreuienta, sabed, que les <sup>2</sup> cuntio:  
 Salios dela red z defatos el Leon.  
 En grant miedo se vieron por medio dela cort;  
 En braçan los mantos los del Campeador,
- F. 47 r. 2285 E çercan el escaño z fincan sobre so señor.  
 Ferran Gonçalez non vio alli dos alçasse, nin camara abier-  
 Metios sol <sup>3</sup> escaño, tanto ouo el pauor. |ta nin torre;  
 Diego Gonçalez por la puerta salio,  
 Diziendo dela boca: «non vere Carrion!»
- 2290 Tras vna viga lagar metios con grant pauor;  
 El manto z el brial todo fuzio lo faco.  
 En esto desperto el que en buen ora naçio;  
 Vio cerçado el escaño <sup>4</sup> de sus buenos varones:  
 «Ques <sup>5</sup> esto, mesnadas, o que queredes uos?»
- 2295 «Hya señor ondrado, rebata nos dio el Leon.»  
 Myo Çid finco el cobdo, en pie se leuanto,  
 El manto trae alcuello, z adelino pora Leon;  
 El Leon quando lo vio, assi en vergonço,  
 Ante myo Çid la cabeça premio z el rostro finco;
- 2300 Myo Çid don Rodrigo alcuello lo tomo,  
 E lieua lo adestrando, enla red le metio.  
 Amarauilla lo han quantos que yson,  
 E tornaron seal <sup>6</sup> apalaçio pora la cort.  
 Myo Çid por los yernos demandando z nolos fallo;
- 2305 Mager los estan lamando, ninguno non responde.  
 Quando los fallaron z ellos vinieron, assi vinieron fin color;  
 Non viesdes tal guego <sup>7</sup> coño yua por la cort;  
 Mandolo vedar myo Çid el Campeador.

<sup>1</sup> El corrector añadió e, seye. — <sup>2</sup> La s más chica, v. 1877. — <sup>3</sup> La l enmendada de tinta más cargada, con la que se tachó un es que precede á escaño. — <sup>4</sup> Tilde más fina; v. 1877. — <sup>5</sup> s más chica; v. 1877. — <sup>6</sup> El copista sal apal.; sobre la primera a puso con la pluma fina (v. 1877) una e, acaso con intención de tachar la a.—  
<sup>7</sup> La segunda g creo que enmienda una l.

- Muchos touieron por enbaydos los yfantes de Carrion,  
 2310 Fiera cosa les pesa desto que les cuntio.  
 Ellos enesto estando, don auien grant pefar,  
 F. 47 v. Fuerças de Marruecos Valençia vienen çercar;  
 Cinquenta mill tiendas fincadas ha delas cabdales;  
 Aqueste era el rey Bucar, fil ouiestes contar.  
 2315 Alegrauas el Çid z todos sus varones,  
 Que les creçe la ganança, grado al Criador.  
 Mas, sabed, de cuer les pesa alos yfantes de Carrion;  
 Ca veyen tantas tiendas de moros de que non auie labor.  
 Amos hermanos a part salidos son:  
 2320 «Catamos la ganança z la perdida no,  
 Ya en esta batalla a en trar abremos nos;  
 Esto es aguifado por non ver Carrion,  
 Bibdas remandran fijas del Campeador.»  
 Oyo la poridad aquel Muñoz Gustioz,  
 2325 Vino con estas nueuas a myo Çid Ruydiaz el Canpeador <sup>1</sup>:  
 «Euades que pavor han uuestros yernos tan ofados <sup>2</sup>,  
 Por entrar en batalla de sean Carrion.  
 Hyd los conortar, si uos vala el Criador,  
 Que sean en paz z non ayan y raçion.  
 2330 Nos con uusco la vencremos, z valer nos ha el Criador.»  
 Myo Çid don Rodrigo sonrrifando salio:  
 «Dios uos salue, yernos, yfantes de Carrion,  
 En braços tenedes mis fijas tan blancas como el sol!  
 Hyo desseo lides, z uos a Carrion;  
 2335 En Valençia folgad a todo uuestro labor,  
 Ca daquelos moros yo so sabidor;  
 Arrancar melos treuo con la merçed del Criador.»

.....  
 (falta una hoja en el manuscrito).

- F. 48 r. «Avn vea el ora que uos merezca dos tanto.»  
 En vna conpañã tornados son amos.  
 2340 Assi lo otorga don Pero cuemo se alaba Ferrando.

<sup>1</sup> Tilde sobre cap.—<sup>2</sup> Después de ofados, con la tinta más pálida del primer corrector se añadió soy; no son, como ponen las ediciones.

- Plogo a myo Çid z atodos fos <sup>1</sup> vaffallos.  
 «Avn fi <sup>2</sup> Dios quifiere z el padre que esta en alto,  
 Amos los myos yernos buenos seran <sup>3</sup> en capo.»  
 Esto van diziendo z las yentes se alegando,  
 2345 En la veste delos moros los atamores sonando;  
 Amaraulla lo auien muchos deffos christianos,  
 Ca nunca lo vieran, ca nueuos son legados.  
 Mas se marauillan en tre Diego z Ferrando,  
 Por la su voluntad non serien alli legados.  
 2350 Oyd lo que fablo el que en buen ora nasco:  
 «Ala, Pero Vermuez, el myo sobrino caro!  
 Curies me aDiego z curies me adon Fernando,  
 Myos yernos amos ados, la cosa <sup>4</sup> que mucho amo,  
 Calos moros, con Dios, non fincaran en canpo.»  
 2355 «Hyo uos digo, Çid, por toda caridad,  
 Que oy los yfantes ami por amo non abran;  
 Curielos qui quier, ca dellos poco min cal.  
 Hyo con los myos ferir quiero delant,  
 Vos con los uueftros firme mientre ala çaga tengades;  
 2360 Si cueta fuere, bien me podredes huuiar.»  
 Aqui lego Mynaya Albarfanez: «oyd, ya Çid, Canpeador  
 Esta batalla el Criador la fera, |leal!  
 Euos tan dinno que con el auedes part.  
 Mandad nolos ferir de qual part uos semeiar,  
 F.48 v. 2365 El debdo que a cada vno a conplir fera.  
 Verlo hemos conDios z con la uueftra auze.»  
 Dixo myo Çid: «ayamos <sup>5</sup> mas de vagar.»  
 Afeuos el obispo don Iheronimo muy bien armado,  
 Parauas delant al Campeador, siempre con la buen auze:  
 2370 «Oy uos dix la missa de fanta Trinidad.  
 Por effo sali de mi tierra z vin uos buscar,  
 Por fabor que auia de algun moro matar;  
 Mi orden z mis manos querria las ondrar,

<sup>1</sup> Del corrector, sobre el renglón.—<sup>2</sup> Sobre el renglón y letra chica, v. 1877.—  
<sup>3</sup> Puso seraran y tachó el primer ra.—<sup>4</sup> El corrector añadió dos s, las cosas.—<sup>5</sup> So-  
 bre el renglón se añadió lo con la tinta borradiza que sirvió para repasar varias pa-  
 labras de los primeros renglones de esta página, cubiertos con reactivo viejo.

- Ea estas feridas yo quiero yr delant;  
 2375 Pendon trayo a corcas<sup>1</sup> z armas de señal,  
 Si plogieffe aDios querria las en sayar,  
 Myo coraçon que pudiesse folgar,  
 Euos, myo Çid, de mi mas uos pagar.  
 Si este amor non feches, yo deuos me quiero quitar.»  
 2380 Effora dixo myo Çid: «lo que uos queredes plaz me.  
 Afe los moros a oio, yd los en sayar.  
 Nos daquent veremos coño lidia el abbat.»  
 El obispo don Iheronimo priso a espolonada  
 Eyua los ferir a cabo del albergada.  
 2385 Por la su ventura z Dios quel amaua  
 Alos primeros golpes dos moros mataua de la lança.  
 El astil a quebrado z metio mano al espada.  
 En sayauas el obispo, Dios, que bien lidiaua!  
 Dos mato con lança z .v. con el espada.  
 F. 49 r. 2390 Los moros son muchos, derredor le çercauan,  
 Dauan le grandes golpes, mas nol fallsan las armas.  
 El que en buen ora nascio los oios le fincaua,  
 En braço el escudo z abaxo el asta,  
 Aguijo a Bauieca, el cauallo que bien anda,  
 2395 Hyua los ferir de coraçon z de alma.  
 En las azes primeras el Campeador entraua,  
 Abatio a .viij. z a .iiij. mataua.  
 Plogo a Dios, aquesta fue el arrancada.  
 Myo Çid con los suyos cae en alcança;  
 2400 Veriedes quebrar ta[n]tas<sup>2</sup> cuerdas z arrancar se las estacas  
 Eacostar<sup>3</sup> se los tendales, con huebras eran tantas.  
 Los de myo Çid alos de Bucar delas tiendas los facan.  
 Sacan los delas tiendas, caen los en alcaz;  
 Tanto braço con loriga veriedes caer a part,  
 2405 Tantas cabeças con yelmos que por el campo caen,  
 Cauallos sin duenos salir a todas partes.  
 VII. migeros conplidos duro el segudar.  
 Myo Çid al rey Bucar cayol en alcaz:

<sup>1</sup> Muy claro y no corçis. —<sup>2</sup> Tilde posterior en tat. —<sup>3</sup> El copista Ecoftar; el primer corrector sobrepuso una a entre E y costar.

- «Aca torna, Bucar! venift da lent mar,  
 2410 Verte af con el Çid, el de la barba grant,  
 Saludar nos hemos amos, z taiaremos amiftas.»  
 Respufo Bucar al Çid: «cofonda Dios tal amiftad!  
 El espada tienes<sup>1</sup> defnuda en la mano z veot aguijar;  
 Afi coño femeia, en mi la quieres en fayar.  
 F. 49 v. 2415 Mas fi el cauallo non estropieça o conmigo non caye,  
 Non te iuntaras conmigo fata dentro en la mar.»  
 Aqui respufo myo Çid: «efto non fera verdad.»  
 Buen cauallo tiene Bucar z grandes faltos<sup>2</sup> faz,  
 Mas Bauieca el de mio Çid alcançando lo va.  
 2420 Alcançolo el Çid aBucar a tres bracas del mar,  
 Arriba alço Colada, vn grant colpe dadol ha,  
 Las carbonclas del yelmo tollidas gela ha,  
 Cortol el yelmo z librado todo lo hal  
 Fata la çintura el espada legado ha.  
 2425 Mato a Bucar, al rey de alen mar,  
 E gano aTizon que mill marcos doro val.  
 Vençio la batalla marauillofa z grant.  
 Aquis ondro myo Çid z quantos conel fon.  
 Con eftas ganancias yas yuan tornando;  
 2430 Sabet, todos de firme robauan el campo<sup>3</sup>.  
 Alas tiendas eran legados, do eftaua  
 El que en buen ora nafco.  
 Myo Çid Ruy Diaz, el Campeador contado,  
 Con dos espadas que el preçiaua algo  
 2435 Por la matança vinia tan priuado,  
 La cara fronzida z almofar foltado,  
 Cofia fobre los pelos fronzida della ya quanto.  
 Algo vie myo Çid delo que era pagado,  
 Alço fos oios, efteua adelant catando,  
 F. 50 r. 2440 E vio venir aDiego z a Fernando;  
 Amos fon fijos del conde don Goçalo.  
 Alegros myo Çid fermofo fonrrifando:

<sup>1</sup> *Puso* tienenes y tachó el primer ne. —<sup>2</sup> *Puso* faltotos y borró el primer to. —<sup>3</sup> *Tilde en cap.*

- «Venides, myos yernos, myos fijos fodes amos!  
 Seque de lidiar bien fodes pagados;
- 2445 ACarrion de uos yran buenos mandados,  
 Coño al rey Bucar avemos arrancado.  
 Coño yo fio por Dios  $\tau$  en todos los sos santos,  
 Desta arrancada nos yremos pagados.»  
 Mynaya Albarfanez effora el legado,
- 2450 El escudo trae al cuello  $\tau$  todo espado;  
 Delos golpes delas lanças <sup>1</sup> non auie recabdo;  
 Aquelos que gelos dieran non gelo auien logrado.  
 Por el cobdo ayuso la sangre destellando;  
 De .xx. <sup>2</sup> arriba ha moros matado;
- 2455 De todas partes sos vassallos van legando;  
 «Grado aDios  $\tau$  al padre que esta en alto,  
 Ea uos, Çid, que en buen ora fuerdes nado!  
 Matastes aBucar  $\tau$  arrancamos el canpo.  
 Todos estos bienes deuos son  $\tau$  de uuestros vassallos.
- 2460 Euuestros yernos aqui son en sayados,  
 Fartos de lidiar con moros enel campo.»  
 Dixo myo Çid: «ye desto so pagado;  
 Quando agora son buenos, adelant seran preçiados.»  
 Por bien lo dixo el Çid, mas ellos lo touieron amal.
- F. 50v. 2465 Todas las ganancias aValençia son legadas;  
 Alegre el myo Çid con todas sus conpãnas,  
 Que ala raçion caye seys çientos marcos de plata.  
 Los yernos de myo Çid quando este auer tomaron  
 Desta arrancada, que lo tenien en so saluo,
- 2470 Cuydaron que en sus dias nunca serien minguados.  
 Fueron en Valençia muy bien arreados,  
 Con duchos a fazones, buenas pieles  $\tau$  buenos mantos.  
 Muchos son alegres myo Çid  $\tau$  sus vassallos,  
 Grant fue el dia la cort del Campeador,
- 2475 Despues que esta batalla vençieron  $\tau$  al rey Bucar mato;  
 Alço la mano, ala barba se tomo:  
 «Grado a Christus, que del mundo es señor,

<sup>1</sup> El copista dela lança; el corrector añadió las s.—<sup>2</sup> El copista puso IX, pero con la tinta más oscura corrigió el I en X.

- Quando veo lo que auia labor,  
 Que lidiaran conmigo en campo myos <sup>1</sup> yernos amos ados;  
 2480 Mandados buenos yran dellos a Carrion,  
 Coño son ondrados z aver vos grant pro.  
 Sobeianas fon las gananças quetodos an ganadas;  
 Lo vno es nuestro, lo otro han en saluo.»  
 Mando myo Çid, el que en buen ora nasco,  
 2485 Desta batalla que han arrancado  
 Que todos prisiessen fo derecho contado,  
 Ela su quinta non fueffe olvidado.  
 Affi lo fazen todos, ca eran acordados.  
 Cayeron le en quinta al Çid feyx çientos caualllos,  
 F. 51 r. 2490 Eotras azemillas z camelos largos  
 Tantos fon de muchos que non ferien contados.  
 Todas estas gananças fizo el Canpeador.  
 «Grado ha Dios que del mundo es señor! <sup>2</sup>  
 Antes fu <sup>3</sup> minguado, agora rico fo,  
 2495 Que he auer z tierra z oro z onor,  
 Eson myos yernos yfantes de Carrion;  
 Arranco las lides coño plaze al Criador,  
 Moros z christianos de mi han grant pauor;  
 Ala dentro en Marruecos, olas mezquitas fon,  
 2500 Que abram de mi falto quiçab alguna noch,  
 Ellos lo temen, ca non lo piesso yo:  
 No los yre buscar, en Valençia fere yo,  
 Ellos me daran parias con aiuda del Criador,  
 Que paguen ami o a qui yo ouier labor.»  
 2505 Grandes son los gozos en Valençia con myo Çid el Canpea-  
 De todas sus conpãnas z de todos sus vassallos; |dor <sup>3</sup>  
 Grandes son los gozos de sus yernos amos ados,  
 Da questa arrancada que lidiaron de coraçon  
 Valia de çinco mill marcos ganaron amos ados;  
 2510 Muchos tienen por ricos los yfantes de Carrion.  
 Ellos con los otros vinieron ala cort;  
 Aqui esta con myo Çid el obispo do Iheronimo,

<sup>1</sup> La s del corrector. — <sup>2</sup> Tilde con la pluma más fina. — <sup>3</sup> Con tinta más negra se añadió luego una e, hoy borrosa. — <sup>3</sup> La r cortada por el encuadernador.

- El bueno de Albarfanez, cauallero lidiador,  
 E otros muchos que crio el Campeador;
- 2515 Quando en traron los yfantes de Carrion,  
 F 51 v. Reçibiolos Minaya por myo Çid el Campeador:  
 «Aca venid, cunados, que mas valemós por uos.»  
 Assi coño legaron pagos el Campeador:  
 «Euades aqui, yernos, la mi mugier de pro,  
 2520 Eamas la mys fijas, don Eluira z doña Sol;  
 Bien uos abraçen z firuan uos de coraçon.  
 Vençiemós moros en campo z matamos  
 Aa quel rey Bucar, traydor prouado.  
 Grado a fanta Maria, madre <sup>1</sup> del nuestro señor Dios!  
 2525 Destos nuestros cafamientos uos abredes honor.  
 Buenos mandados yran at ierras de Carrion.»  
 Aestas palabras fablo Feràn Gonçalez:  
 «Grado al Criador z a uos, Çid ondrado,  
 Tantos avemos de aueres que no son contados;  
 2530 Por uos auemos ondra z avemos lidiado.  
 Penfad delo otro, que lo nuestro tenemos lo en saluo.»  
 Vaffallos de myo Çid feyen se sonrrifando:  
 Quien lidiara mejor o quien fuera en alcanço;  
 Mas non fallauan <sup>2</sup> y a Diego ni a Ferrando.  
 2535 Por aquestos guegos que yuan leuando,  
 Elas noches z los dias tan mal los escarmentando,  
 Tan mal se conßeiaron estos yffantes amos.  
 Amos salieron a part, vera mentre son hermanos;  
 Desto que ellos fablaron nos parte non ayamos;  
 2540 «Vayamos pora Carrion, aqui mucho de tardamos.  
 Los aueres que tenemos grandes son z sobeianos,  
 Mientra <sup>3</sup> que visquieremos despender nolo podremos.  
 Pidamos nuestras mugieres al Çid Campeador,  
 F. 52 r. Digamos que las leuaremos at ierras de Carrion,  
 2545 Enseñar las hemos do las <sup>4</sup> heredades son.  
 Sacar las hemos de Valençia, de poder del Campeador;

<sup>1</sup> Aquí hay z raspado.—<sup>2</sup> Tilde más fina, v. 1877.—<sup>3</sup> La a del corrector, sobre raspado; el copista pondría Mientre.—<sup>4</sup> El copista do las; el corrector intercaló una e, doelas, pensando corregir después heredadas.

Despues en la carrera feremos nuestro fabor,  
 Ante que nos retrayan lo que cuntio del Leon.  
 Nos de natura somos de condes de Carrion.

2550 Aueres leuaremos grandes que valen grant valor;  
 Escarniremos las fijas del Canpeador;  
 Daquestos aueres sienpre seremos ricos oñes,  
 Podremos casar con fijas de reyes o de enperadores,  
 Ca de natura somos de condes de Carrion.

2555 Assi las escarniremos alas fijas del Campeador,  
 Antes que nos retrayan lo que fue del Leon.»  
 Con aqueste consseio amos tornados son,  
 Fablo Feran Gonçalez ⁊ fizo callar la cort;  
 «Si uos vala el Criador, Çid Campeador!

2560 Que plega a doña Ximena ⁊ primero auos  
 Ea Mynaya Albarfanez ⁊ a quantos aqui son:  
 Dad nos nuestras mugieres que auemos abendiçiones;  
 Leuar las hemos a nuestras tierras de Carrion,  
 Meter las hemos en las villas

2565 Que les diemos por arras ⁊ por onores;  
 Veran uestras fijas lo que auemos nos,  
 Los fijos que ouieremos en que auran partiçion.»  
 Dixo el Campeador: «daruos he mys fijas ⁊ algo delo myo;»  
 El Çid que nos curiaua de assi ser afrontado;

2570 «Vos les diestes villas e<sup>1</sup> tierras por arras entierrez de Ca-  
 Hyo quiero les dar axuuar. iij. mill marcos de plata; |rrion,  
 Daruos e<sup>2</sup> mulas ⁊ palafres, muy grueffos de fazon,

F. 52 v. Cauillos pora en diestro fuertes ⁊ corredores,  
 E muchas vestiduras de paños ⁊ de çiclatones;

2575 Dar uos he dos espadas, a Colada ⁊ a Tizon;  
 Bien lo sabedes uos que las gane aguifa de varon.  
 Mios fijos fodes amos, quando mis fijas vos do;  
 Alla me leuades las telas del coraçon.

Que lo sepan en Gallizia ⁊ en Castiella ⁊ en Leon,  
 2580 Con que riqueza en bio mios yernos amos ados.

<sup>1</sup> El copista raspó algo después de e y de tierras; habría comenzado á poner en tierras de.—<sup>2</sup> Del corrector, sobre el renglón.

- A mis fijas firuades, que uestras mugieres son;  
 Si bien las seruides, yo uos rendre buen galardon.»  
 Atorgado lo han esto los yffantes de Carrion.  
 Aqui reçiben las fijas del Campeador;  
 2585 Conpieçan <sup>1</sup> a reçibir lo que el Çid mando.  
 Quando son pagados atodo so labor,  
 Hya mandauan cargar yffantes de Carrion.  
 Grandes son <sup>2</sup> las nueuas por Valençia la mayor,  
 Todos prenden armas z caualgan a vigor,  
 2590 Por que escurren sus fijas del Campeador at ierras de Ca-  
 Hya quieren caualgar, en espidimiento son. |rrion.  
 Amas hermanas, don Eluira z doña Sol,  
 Fincaron los ynoios antel Çid Campeador:  
 «Merçed uos pedimos, padre, siuos vala el Criador!  
 2595 Vos nos engendraftes, nuestra madre nos pario;  
 Delant fodes amos, señora z señor.  
 Agora nos en viades at ierras de Carrion,  
 F. 53 r. Debdo nos es a cunplir lo que mandaredes vos.  
 Affi uos pedimos merçed nos amas ados,  
 2600 Que ayades uestros menssaies en tierras de Carrion.»  
 Abraçolas myo Çid z saludolas amas ados,  
 El fizo aquesto, la madre lo doblaua;  
 «Andad, fijas, daqui el Criador vos vala!  
 De mi z de uestro padre bien auedes nuestra graçia.  
 2605 Hyd a Carrion do fodes heredadas,  
 Affi coño yo tengo, bien uos he caçadas.»  
 Al padre z ala madre las manos les besauan;  
 Amos las bendixieron z dieron les su graçia.  
 Myo Çid z los otros de caualgar penffauan,  
 2610 Agrandes guarnjmientos, acauallos z armas.  
 Hya salien los yffantes de Valençia la clara,  
 Espiendos delas dueñas z de todas sus compañas.  
 Por la huerta de Valençia teniendo salien armas;  
 Alegre va myo Çid con todas sus compañas.

---

<sup>1</sup> Ulibarri (y los editores) Compiençan; la mitad de esta página estaba repasada con tinta borradiza que hice desaparecer en parte.—<sup>2</sup> Del corrector, sobre el renglón.

- 2615 Violo en los aueros el que en buen ora çinxo espada,  
 Que estos cafamientos non serien fin alguna tacha.  
 Nos puede repentir, que cafadas las ha amas.  
 «¿Oheres, myo sobrino, tu, Felez Munoz,  
 Primo eres de mis fijas amas dalma <sup>1</sup> ⁊ de coraçon!
- 2620 Mandot que vayas con ellas fata dentro en Carrion,  
 Veras las heredades que a mis fijas dadas son;  
 Con aqueftas nueuas vernas al Campeador.»  
 Dixo Felez Munoz: «plazme dalma ⁊ de coraçon.»
- F. 53 v. Minaya Albarfanez ante myo Çid se paro:  
 2625 «Tornemos nos, Çid, a Valençia la mayor;  
 Que si aDios ploguiere ⁊ al Padre Criador,  
 Hyr las hemos ver at ierras de Carrion.»  
 «ADios uos hacomendamos, don Eluira ⁊ doña Sol,  
 Ata les cofas fed que en plazer caya anos.»
- 2630 Respondien los yernos: «affi lo mande Dios!»  
 Grandes fueron los duelos ala de partiçion.  
 El padre con las fijas loran de coraçon,  
 Affi fazian los caualleros del Campeador.  
 «Oyas, sobrino, tu, Felez Munoz!
- 2635 Por Molina yredes, vna noch y iazredes;  
 Saludad a myo amigo el moro Avengaluon:  
 Reçiba a myos yernos coño el pudier meior;  
 Dil que en bio mis fijas a tierras de Carrion,  
 Delo que ouieren huebos firuan <sup>2</sup> las afo labor,
- 2640 Defi escurra las fasta Medina por la mi amor;  
 De quanto el fiziere yol dar por ello buen galardon.»  
 Cuemo la vña <sup>3</sup> dela carne ellos partidos son;  
 Hyas torno pora Valençia el que <sup>4</sup> en buen ora nafçio.  
 Pienffan se de yr los yfantes de Carrion;
- 2645 Por Santa Maria dAlua razin fazian la posada,  
 Aguijan quanto pueden yfantes de Carrion;  
 Felos en Molina con el moro Avengaluon.  
 El moro quando lo fopo, plogol de coraçon;  
 Saliolos recibir con grandes auorozes;

<sup>1</sup> La a final añadida sobre la m.— <sup>2</sup> Tilde final del copista, pero de tinta más negra, v. 1877.— <sup>3</sup> Tilde del primer corrector.— <sup>4</sup> Del corrector, sobre el renglón.

- 2650 Dios, que bien los firuío atodo fo favor!  
 F. 54 r. Otro dia manãna con ellos caualgo,  
 Con dozientos caualleros ecurrir los mando.  
 Hyuan troçir los montes, los que dizen de Luzon.  
 Alas fijas del Çid el moro sus doñas dio,  
 2655 Buenos seños cauallos alos yfantes de Carrion.  
 Troçieron Arbuxuelo z legaron a Salon,  
 Odizen el Anffarera ellos posados son.  
 Tod esto les fizo el moro por el amor del Çid Campead[or].  
 Ellos veyen la riqueza que el moro faco,  
 2660 Entramos hermanos conffeiaron traçion:  
 «Hya pues que adexar auemos fijas del Campeador,  
 Si pudieffemos matar el moro Avengaluon,  
 Quanta riquiza tiene auer la yemos nos.  
 Tan en saluo lo abremos coño lo de Carrion;  
 2665 Nunca aurie derecho de nos el Çid Campeador.»  
 Quando esta falssedad dizien los de Carrion,  
 Vn moro latinado bien gelo entendio;  
 Non tiene poridad, dixolo Avengaluon:  
 «Acayaz, curiate destos, ca eres myo seño:  
 2670 Tu muert oy cosfeiar alos yfantes de Carrion.»  
 El moro Avengaluon, mucho era buen barragan,  
 Co dozientos que tiene yua caualgar;  
 Armas yua teniendo, paros ante los yfantes;  
 Delo que el moro dixo alos yfantes non plaze:  
 2675 «¿Dezid me, que uos fiz, yfantes de Carrion!  
 Hyo firuiedo uos sin art, z uos conffeiastes pora mi muert.  
 Si nolo dexas por myo Çid el de Biuar,  
 F. 54 v. Tal cofa uos faria que por el mundo sonas,  
 Eluego leuaria sus fijas al Campeador leal;  
 2680 Vos nuqua en Carrion entrariedes iamas.  
 Aquim parto de uos coño de malos z de traydores.  
 Hyre con uueftra graçia, don Eluira z doña Sol;  
 Poco preçio las nueuas delos de Carrion.  
 Dios lo quiera z lo mande, que de todel mundo es seño,  
 2685 Da quefte casamiento que grade el Campeador.»  
 Esto les ha dicho, z el moro se torno;

- Teniendo yuan armas altoçir de Salon;  
 Cueño de buen feso a Molina se torno.  
 Ya mouieron del Anffarera los yfantes de Carrion,  
 2690 Acoien se a andar de dia ⁊ de noch;  
 Affiniestro dexan Atineza, vna peña muy fuert,  
 La sierra de Miedes passaron la estoz,  
 Por los Montes Claros aguijan a espolon;  
 Affiniestro dexan aGriza que Alamos poblo,  
 2695 Alli son cãnos do a Elpha en çerro;  
 Adiestro dexan aSant Esteuan, mas cae aluen;  
 Entrados son los yfantes al robredo de Corpes,  
 Los montes son altos, las ramas puian con las nues,  
 Elas bestias fieras que andan aderredor.  
 2700 Falaron vn vergel con vna linpia fuent;  
 Mandan fincar la tienda yfantes de Carrion,  
 Con quantos que ellos traen y iazen effa noch.  
 Con sus mugieres en braços demueftran les amor;  
 Mal gelo cunplieron quando falie el fol.  
 2705 Mandaron cargar las azemilas con grandes aueres,  
 F. 55 r. Cogida han la tienda do albergaron <sup>1</sup> de noch,  
 Adelant eran ydos los de criazon:  
 Assi lo mandaron los yfantes de Carrion,  
 Que non yfincas ninguno, mugier nin varon,  
 2710 Si non amas sus mugieres doña Eluira ⁊ doña Sol:  
 De portar se quieren con ellas atodo su fabor.  
 Todos eran ydos, ellos .iiij. solos son,  
 Tanto mal comidieron <sup>2</sup> los yfantes de Carrion;  
 «Bien lo creades, don Eluira ⁊ doña Sol,  
 2715 Aqui feredes escarnidas en estos fieros montes.  
 Oy nos partiremos, ⁊ dexadas feredes de nos;  
 Non abredes part en çierras de Carrion.  
 Hyran aquestos mandados al Çid Campeador;  
 Nos vengaremos aquesta por la del Leon.»  
 2720 Alli les tuellen los mantos ⁊ los pelliçones,  
 Paran las en cuerpos ⁊ en camisas ⁊ en çilatones.

<sup>1</sup> La l sobre el renglón; parece más del corrector que del copista.—<sup>2</sup> Repasó esta palabra el corrector; la primera i, quedó gruesa, y se desgastó su centro; las edic. comed.

- Espuelas tienen calçadas los malos traydores,  
 En mano prenden las çinchas fuertes z duradores.  
 Quando esto vieron las duēnas, fablaua doña Sol:  
 2725 «Por Dios uos rogamos, don Diego z don Ferando!  
 Dos espadas tenedes fuertes z taiadores,  
 Al vna dizen Colada z al otra Tizon,  
 Cortandos las cabeças, martires feremos nos:  
 Moros z christianos de partiran desta razon,  
 2730 Que por lo que nos mereçemos no lo prendemos nos;  
 Atan malos enffienplos non fagades sobre nos:  
 Si nos fuereamos maiadas, a biltaredes auos,  
 Retraer uos lo an en vistas o en cortes.»  
 F. 55 v. Lo que ruegan las duenas non les ha ningun pro.  
 2735 Effora les conpieçan adar los yfantes de Carrion;  
 Con las çinchas corredizas maian las tan sin sabor;  
 Con las espuelas agudas, don ellas an mal sabor,  
 Ronpien las camisas z las carnes aellas amados;  
 Linpia falie la sangre sobre los çiclatones.  
 2740 Ya lo sienten ellas en los sos coraçones.  
 ¡Qual ventura ferie esta, si ploçuiesse al Criador,  
 Que assomasse effora el Çid Campeador!  
 Tanto las maiaron que sin cosimiente son;  
 Sangrientas en las camisas z todos los ciclatones.  
 2745 Canssados son de ferir ellos amos ados,  
 En sayandos amos qual dara meiores colpes.  
 Hya non pueden hablar don Eluira z dona Sol,  
 Por muertas las dexaron enel robredo de Corpes.  
 Leuaron les los mantos z las pieles arminas,  
 2750 Mas dexan las maridas en briales z en camisas,  
 E alas aues del monte z alas bestias dela fiera guifa.  
 Por muertas la dexaron, sabed, que non por biuas.  
 ¡Qual ventura ferie si assomas effora el Çid Campeador!  
 Los yfantes de Carrion enel robredo de Corpes  
 2755 Por muertas las dexaron,  
 Que el vna al otra nol torna recabdo.  
 Por los montes do yuan ellos yuan se alabando:  
 «De nuestros casamientos agora somos vengados;

- Non las deuiemos tomar por varraganas,  
 F. 56 r. 2760 Si non fueffemos rogados,  
 Pues nuestras pareias non eran pora en braços.  
 La defondra del Leon affis yra vengando.»  
 Alabandos yuan los yfantes de Carrion.  
 Mas yo uos dire da quel Felez Munoz;  
 2765 Sobrino era del Çid Campeador;  
 Mandaron le yr adelante, mas de su grado non fue.  
 Enla carrera do yua doliol el coraçon,  
 De todos los otros aparte se falio,  
 En vn monte espesso Felez Munoz se metio,  
 2770 Fafta que vieffe venir sus primas amas ados  
 O que an fecho los yfantes de Carrion.  
 Violos venir ⁊ oyo vna razon,  
 Ellos nol vien ni dend sabien raçion;  
 Sabet bien que fi ellos le vieffen, non escapara de muert.  
 2775 Vanffe los yfantes, aguijan aespolon.  
 Por el rastró tornos Felez Munoz,  
 Fallo sus primas amortegidas amas ados.  
 Lamando: «primas, primas!» luego descaualgo,  
 Arrendo el cauallo, a ellas adelino;  
 2780 «Ya primas, las mis primas, don Eluira ⁊ doña Sol,  
 Mal se enfayaron los yfantes de Carrion!  
 ADios plega ⁊ a fanta Maria que dent prendan ellos mal  
 Valas tornando a ellas amas ados; |galardon!»  
 Tanto fon de traspuéstas que non pueden dezir nada.  
 2785 Partieron se le <sup>1</sup> las tellas de dentro de los coraçones,  
 Lamando: «primas, primas, don Eluira ⁊ don Sol!  
 Despertedes, primas, por amor del Criador!  
 F. 56 v. Mientra [p] <sup>2</sup> ef el <sup>3</sup> dia, ante que entre la noch,  
 Los ganados fieros non nos coman en aquefte mont!»

<sup>1</sup> Sobre el renglón.—<sup>2</sup> Muy dudoso, si el copista no tachó las dos últimas letras que puso; Mie es seguro, encima no se ve tilde, sólo una  $\hat{q}$  chica y parece posterior, de uno que tomó la M por Q; luego hay espacio de una letra en blanco y sigue tpa, tpo, acaso tra, tro, con una a sobre la t, todo de tinta rojiza, repasado con tinta negra, con la que se substituyó por una tilde la a sobrepuesta. Ulibarri leyó Mire que tiempo; Pellicer subraya Mire, para notar «esta dudoso»; Sánchez y Janer, Que tiempo; Vollmöller, Mio trapo?—<sup>3</sup>Sobre el renglón y acaso del corrector.

- 2790 Van recordando don Eluira z doña Sol,  
 Abrieron los oios z vieron aFelez Munoz.  
 «Esforçad uos, primas, por amor del Criador!  
 De <sup>1</sup> que non me fallaren los yfantes de Carrion,  
 Agrant prieffa fere buscado yo;
- 2795 Si Dios non nos vale aqui morremos nos.»  
 Tan a grant duelo fablaua doña Sol:  
 «Si uos lo merefca, myo primo, nuestro padre el Canpeador <sup>2</sup>,  
 Dandos del agua, si uos vala el Criador!»  
 Con vn sonbrero que tiene Felez Munoz,
- 2800 Nueuo era z fresco, que de Valençial faco,  
 Cogio del agua enel z afus primas dio;  
 Mucho son lazradas z amas las farto.  
 Tanto las rogo fata que las affento.  
 Valas conortando z metiendo coraçon
- 2805 Fata que el fuerçan, z amas las tomo  
 E priuado enel cauallo las caualgo;  
 Con el fo manto a amas las cubrio,  
 El cauallo prifo por la rienda z luego dent las part[io], <sup>3</sup>  
 Todos tres señeros por los robredos de Corpes,
- 2810 Entre noch z dia falieron delos montes;  
 Alas aguas de Duero ellos arribados son,  
 Ala torre de don Vrraca elle las dexo.  
 A Santesteuan vino Felez Munoz,  
 Fallo a Diego Tellez el que de Albarfanez fue;
- F. 57r. 2815 Quando el lo oyo pefol de coraçon,  
 Prifo bestias z vestidos de pro,  
 Hyua reçebir adon Eluira z adoña Sol;  
 En Santesteuan den tro las metio,  
 Quanto el mejor puede alli las ondro.
- 2820 Los de Santesteuan, siempre mefurados son,  
 Quando sabien esto, pefoles de coraçon;  
 Allas fijas del Çid dan les effuerço.  
 Alli fouieron ellas fata que fañas son.

<sup>1</sup> De *antepuesto* por el copista al releer su copia, v. 1877.—<sup>2</sup> Tilde sobre cap.—  
<sup>3</sup> Del final, que cuadra en el dobléz del pliego, no se ven vestigios ni con reactivo.

- Allabandos feyan<sup>1</sup> los yfantes de Carrion.
- 2825 De cuer peso esto al buen rey don Alfonso.  
Van auestos mandados a Valençia la mayor;  
Quando gelo dizen a myo Çid el Campeador,  
Vna grand ora penllo z comidio;  
Alço la fu mano, ala barba se tomo;
- 2830 «Grado a Christus, que del mundo es señor,  
Quando tal ondra mean dada los yfantes de Carrion;  
Par<sup>2</sup> a questa barba que nadi non mefso,  
Non la lograrán los yfantes de Carrion;  
Que amis fijas bien las cafare yo!»
- 2835 Peso a myo Çid z atoda su cort, z Albarfanez dalma z de  
Caualgo Minaya con Pero Vermuez |coraçon.  
E Martin Antolinez, el Burgales de pro,  
Con .CC. caualleros, quales myo Çid mando;  
Dixoles fuerte mientras que andidieffen de dia z de noch,
- 2840 Aduxiieffen affus fijas a Valençia la mayor.  
F. 57 v. Non lo detardan el mandado de su señor,  
Apriessa caualgan, los dias z las noches andan;  
Vinieron a Santesteuan de Gormaz, vn castiello tan fuert,  
Hy albergaron por verdad vna noch.
- 2845 ASantesteuan el mandado lego  
Que vinie Mynaya por sus primas amas ados.  
Varones de Santesteuan, a guisa de muy pros,  
Reçiben a Minaya z atodos sus varones,  
Presentan a Minaya essa noch grant enffurçion;
- 2850 Non gelo quiso tomar, mas mucho gelo gradio:  
«Graçias, varones de Santesteuan, que fodes cõnoçedores,  
Por a questa ondra que vos diestes a esto que nos cuntio;  
Mucho uos lo gradeçe, alla do esta, myo Çid el Canpea-  
Affi lo ffigo yo que aqui esto. |dor<sup>3</sup>;
- 2855 Affe Dios delos çielos que uos de dent buen galardón!»  
Todos gelo gradeçen z los pagados son,  
Adelinan a posar pora folgar essa noch.

<sup>1</sup> El copista Allabados sean, el corrector puso tilde sobre la tercera a, y una y sobre la e; el verso estaba repasado con tinta borradiza, y las ediciones leyeron Allavades sean. — <sup>2</sup> Con tinta borradiza se puso encima Por. — <sup>3</sup> Tilde sobre cap.

- Minaya va uer sus primas do fon,  
 Enel fincan los oios don Eluira z doña Sol:
- 2860 «Atanto uos lo gradimos coño si vießemos al Criador;  
 Euos a el lo gradid, quando biuas fomos nos.  
 En los dias de vagar toda nueßtra rencura sabremos con-  
 Lorauan delos oios las dueñas z Albarfanez, |tar.»  
 E Pero Vermuez otro tanto las ha;
- 2865 «Don Eluira z doña Sol, cuydado non ayades,  
 Quando uos fodes fañas z biuas z fin otro mal.  
 Buen casamiento perdiestes, mejor podredes ganar.
- F. 58 r. Avn veamos el dia que vos podamos vengar!»  
 Hy iazen effa noche, z tan grand gozo que fazen.
- 2870 Otro dia mañana pienßan de caualgar,  
 Los de Santesteuan escurriendo los van  
 Fata Rio damor, dando les folaz;  
 Dallent se espidieron dellos, pienßan se de tornar,  
 E Minaya con las dueñas yua cabadelant.
- 2875 Troçieron Alcoçeuá, adiestro de Santesteuan de Gormaz,  
 Odizen Bado de rey, alla yuan pofar,  
 Ala cafa de Berlanga pofada prefa han.  
 Otro dia mañana meten se a andar,  
 Aqual dizen Medina yuan albergar,
- 2880 E de Medina a Molina en otro dia van;  
 Al moro Auengaluon de coraçon le plaz,  
 Saliolos a reçebir de buena voluntad,  
 Por amor de myo Çid rica cena les da.  
 Dent pora Valençia adelinechos van.
- 2885 Al que en buen ora nafco legaua el menßsaie,  
 Priuado caualga, a reçebir los fale;  
 Armas yua teniendo z grant gozo que faze;  
 Myo Çid afus fijas yua las abraçar,  
 Befando las aamas, tornos de sonrrifar:
- 2890 «Venides, mis fijas, Dios uos curie de mal!  
 Hyo tome el casamiento, mas non ofe dezir al.  
 Plega al Criador, que en çielo eßta,  
 Que uos vea mejor casadas da qui en adelant.  
 De myos yernos de Carrion Dios me faga vengar!»

- 2895 Befaron las manos las fijas al padre.  
 F. 58 v. Teniendo yuan armas, entraron se ala cibdad.  
 Grand gozo fizo con ellas doña Ximena su madre.  
 El que en buen ora nasco non quifo tardar,  
 Fablos<sup>1</sup> con los sos en su poridad,
- 2900 Al rey Alfonso de Castiella pensso de enbiar;  
 «¿Oeres, Muño Gustioz, myo vassallo de pro,  
 En buen ora te crie ati en la mi cort!  
 Lieues el mandado a Castiella al rey Alfonso,  
 Por mi befa le la mano dal ma ⁊ de coraçon,
- 2905 Cuemo yo so su vassallo, ⁊ el es myo señor;  
 Desta defondra que mean fecha los yfantes de Carrion  
 Quel pese al buen rey dalma ⁊ de coraçon.  
 El caso mis fijas, ca non gelas di yo;  
 Quando las han dexadas agrant defonor,
- 2910 Si defondra y cabe alguna contra nos,  
 La poca ⁊ la grant toda es de myo señor.  
 Myos aueres se me an leuado, que sobeianos son;  
 Effen me puede pefar con la otra defonor.  
 Aduga melos avistas, o aiuntas, o a cortes,
- 2915 Coño aya derecho de yfantes de Carrion,  
 Ca tan grant es la rencura dentro en mi coraçon.»  
 Muño Gustioz priuado caualgo,  
 Con el dos caualleros quel firuan a so sabor,  
 E con el escuderos que son de criazon.
- 2920 Sálíen de Valençia ⁊ andan quanto pueden,  
 Nos dan vagar los dias ⁊ las noches.  
 F. 59 r. Al rey en San Fagunt lo fallo.  
 Rey es de Castiella ⁊ rey es de Leon  
 E delas Asturias bien a San Çaluador,
- 2925 Fafta dentro en Santi<sup>2</sup> Yaguo de todo es señor,  
 Ellos condes gallizanos a el tienen por señor.  
 Assi coño descaualga aquel Muño Gustioz  
 Omillos a los santos ⁊ rogo a Criador;  
 Adelino poral palaçio do estaua la cort,

<sup>1</sup> *Escribia Falo y unió el lo para hacer b.*—<sup>2</sup> *El ms. sc̄i.*

- 2930 Con el dos caualleros quel aguardan cum <sup>1</sup> a señor.  
 Assi coño entraron por medio dela cort,  
 Violos el rey <sup>2</sup> connoſçio a Muño Guſtioz;  
 Leuantos el rey, tan bien los reçibio.  
 Delant el rey finco los ynoios aquel Muño Guſtioz,  
 2935 Befaba le los pies aquel Muño Guſtioz;  
 «Merçed, rey Alfonſſo, de largos reynos auos dizen señor!  
 Los pies <sup>2</sup> las manos vos befa el Campeador;  
 Ele ef vuestro vaſſallo <sup>2</sup> uos fodes ſo señor.  
 Caſtaſtes ſus ſijas con yfantes de Carrion,  
 2940 Alto fue el caſamiento calo quiſieſtes uos!  
 Hya uos ſabedes la ondra que ef cuntida anos,  
 Cuemo nos han abiltados yfantes de Carrion:  
 Mal maiaron ſus ſijas del Çid Campeador;  
 Maiadas <sup>2</sup> deſnudas a grande deſonor,  
 2945 Defenparadas las dexaron enel robredo de Corpes,  
 Alas beſtias fieras <sup>2</sup> alas aues del mont.  
 Afelas ſus ſijas en Valençia doſon.  
 F. 59 v. Por eſto uos befa laſ <sup>3</sup> manos, coño vaſſallo a señor;  
 Que gelos leuedes aviſtas, o aiuntas, o a cortes;  
 2950 Tienes por deſondrado, mas la ueſtra ef mayor;  
 E que uos peſe, rey, coño ſodes ſabidor;  
 Que aya myo Çid derecho de yfantes de Carrion.»  
 El rey vna grand ora callo <sup>2</sup> comidio;  
 «Verdad te digo yo, que me peſa de coraçon,  
 2955 E verdad dizes en eſto, tu, Muño Guſtioz, <sup>1</sup>  
 Ca yo caſe ſus ſijas con yfantes de Carrion;  
 Fiz lo por bien, que fueſſe a ſu pro.  
 Si quier el caſamiento fecho non fueſſe oy!  
 Entre yo <sup>2</sup> myo Çid peſa nos de coraçon.  
 2960 Aiudar le aderecho, ſin ſalue el Criador!  
 Lo que non cuydaua fer de toda eſta ſazon,  
 Andaran myos porteros por todo myo reyno,  
 Pregonaran mi cort pora dentro en Tolledo,  
 Que alla me vayan cuendes <sup>2</sup> yfançones,

- 2965 Mandare coño y vayan yfantes de Carrion,  
 E coño den derecho a myo Çid el Campeador,  
 E que non aya rencura pudiendo yo vedallo.  
 Dizid le al Campeador, que en buen ora nasco,  
 Que destas .vij. semanas adobes con sus vassallos,  
 2970 Vengam a Tolledo, estol do de plazo.  
 Por amor de myo Çid esta cort yo fago.  
 Saludad melos atodos, entrellos aya espacio;  
 F. 60 r. Desto que les abino <sup>1</sup> avn bien seran ondrados.»  
 Espidios <sup>2</sup> Muño Gustioz, a myo Çid es tornado.  
 2975 Affi coño lo dixo, fuyo era el cuydado;  
 Non lo de tiene por nada Alfonso el Castellano,  
 En bia sus cartas pora Leon z a Santi Yaguo,  
 Alos portogaleses z a galizianos,  
 E alos de Carrion z avarones castellanos,  
 2980 Que cort fazie en <sup>3</sup> Tolledo a quel rey ondrado,  
 A cabo de .vij. semanas que y fueffen iuntados;  
 Qui non viniessse ala cort non se touiessse por su vassallo.  
 Por todas sus tierras affi lo yuan penssando,  
 Que non faliesssen delo que el rey auye mandado.  
 2985 Hya les va pefando alos yfantes de Carrion,  
 Por que el rey fazie cort en Tolledo,  
 Miedo han que y verna myo Çid el Campeador;  
 Prenden lo consseio affi parientes coño son,  
 Ruegan al rey que los quite desta cort.  
 2990 Dixo el rey: «no lo fere, sin salue Dios!  
 Ca y verna myo Çid el Campeador;  
 Darledes derecho, ca rencura ha de uos.  
 Qui lo fer non quifiessse, o no yr a mi cort,  
 Quite myo reyno, cadel non he labor.»  
 2995 Hya lo vieron que es afer los yfantes de Carrion,  
 Prenden <sup>4</sup> consseio parientes coño son;  
 El conde don Garçia en estas nuevas fue,  
 Enemigo de mio Çid, que siemprel busco mal,  
 F 60 v. Aqueste consseio los yfantes de Carrion.

<sup>1</sup> La i sobre raspado.—<sup>2</sup> La s de Esp es del corrector. —<sup>3</sup> El copista e, el corrector sobrepuso tilde. —<sup>4</sup> El copista Prden, el corrector sobrepuso e con tilde

- 3000 Legaua el plazo, querien yr ala cort;  
 En los primeros va el buen rey don Alfonſſo,  
 El conde don Anrrich ⁊ el conde don Remond;  
 Aqueſte fue padre del buen enperador;  
 El conde don Fruella <sup>1</sup> ⁊ el conde don Beltran.
- 3005 Fueron y de ſu reyno otros muchos ſabidores,  
 De toda Caſtiella todos los meiores;  
 El conde don Garçia con yfantes de Carrion,  
 E A ſur Gonçalez ⁊ Gonçalo Affurez,  
 E Diego ⁊ Ferrando y ſon amos ados,
- 3010 E con ellos grand bando que aduxieron ala cort:  
 Ebayr le cuydan a myo Çid el Campeador.  
 De todas partes alli iuntados ſon.  
 Avn non era legado el que enbuen ora naçio,  
 Por que ſe tarda el rey non ha ſabor.
- 3015 Al quinto dia venido eſ myo Çid el Campeador;  
 Aluar Fanez adelantel <sup>2</sup> en bio,  
 Que befaſſe las manos al rey ſo ſeñor:  
 Bien lo ſopieſſe que y ſerie eſſa noch.  
 Quando lo oyo el rey, plogol de coraçon;
- 3020 Con grandes yentes el rey caualgo  
 E yua reçebir alque en buen ora naçio.  
 Bien aguiſado viene el Çid con todos los ſos,  
 Buenas conpañas que aſſi an tal ſeñor.  
 Quando lo ovo <sup>3</sup> a oio el buen rey don Alffonſſo,
- F. 61 r. 3025 Firios atierra myo Çid el Campeador;  
 Biltar ſe quiere ⁊ ondrar aſo ſeñor.  
 Quando lo oyo el rey, por nada non tardo;  
 «Par <sup>4</sup> ſant Eſidro, verdad non ſera oy!  
 Caualgad, Çid; ſi non, non auria ded ſabor;
- 3030 Saludar nos hemos dalma ⁊ de coraçon.  
 Delo que auos peſa ami duele el coraçon;  
 Dios lo mande que por uos ſe ondre oy la cort!»

<sup>1</sup> Las dos primeras letras enborronadas y la palabra cubierta con reactivo viejo; con nuevo reactivo me pareció la f segura y la r bastante indicada; Ulibarri Vella, Pellicer «Fruella lección dudosa», las edic. Uella.—<sup>2</sup> el añadido por el corrector, con tinta muy clara.—<sup>3</sup> El copista lo vo, el corrector intercaló una o de tinta clara, pero legible con reactivo.—<sup>4</sup> El corrector añadió a, Para.

- «Amen», dixo myo Çid el Campeador;  
 Befo le la mano ⁊ despues le faludo;  
 3035 «Grado aDios, quando uos veo, señor.  
 Omillom auos ⁊alconde do Remond  
 E al conde don Arrich ⁊ a quantos que y fon;  
 Dios falue a nuestros amigos ⁊ auos mas, señor!  
 Mi mugier dona Ximena, duēna es de pro,  
 3040 Befo uos las manos ⁊ mis fijas amas ados:  
 Desto que nos abino que uos pese, señor.»  
 Respondio el rey: «si fago, sin falue Dios!»  
 Pora Tolledo el rey tornada da,  
 Essa noch myo Çid Taio non quiso passar;  
 3045 «Merçed, ya rey, si el Criador uos falue!  
 Penssad, señor, de entrar ala çibdad,  
 E yo con los myos posare a San Seruan:  
 Las mis compañas esta noche legaran.  
 Terne vigilia en aqueste santo logar;  
 3050 Cras manãna en trare ala çibdad,  
 E yre ala cort en antes de iantar.»  
 Dixo el rey: «plazme de veluntad.»  
 F. 61 v. El rey don Alfonso a Tolledo es entrado,  
 Myo Çid Ruy Diaz en San Seruan posado.  
 3055 Mando fazer candelas ⁊ poner enel altar;  
 Sabor a de velar enessa fantidad,  
 Al Criador rogando ⁊ fablando en poridad.  
 En tre Minaya ⁊ los buenos que y ha  
 Acordados fueron, quando vino la man;  
 3060 Matines ⁊ prima dixieron fazal alba,  
 Suelta fue la missa antes que salieffe el sol,  
 E ssu ofrenda han fecha muy buena ⁊ conplida.  
 «Vos, Mynaya Albarfanez, el myo braço meior,  
 Vos yredes comigo ⁊ el obispo don Iheronimo  
 3065 E Pero Vermuez ⁊ aqueste Muño Gustioz  
 E Martin Antolinez, el Burgales de pro,  
 E Albar Albarez ⁊ Albar Saluadorez  
 E Martin Munoz, que en buen punto naçio,  
 E myo sobrino Felez Munoz;

- 3070 Comigo yra Mal Anda, que es bien sabidor,  
E Galind Garçiez, el bueno d'Aragon;  
Con estos cunplanffe çiento delos buenos que y son.  
Velmezes vestidos por sufrir las guarnizones,  
De suso las lorigas tan blancas como el sol;
- 3075 Sobre las lorigas arminos e peliçones,  
E que non parescan las armas, bien presos los cordones;  
Solos mantos las espadas dulçes e traiadores;  
Da questa guisa quiero yr ala cort,  
F. 62 r. Por de mandar myos derechos e dezir mi razon:
- 3080 Si desobra buscaren yfantes de Carrion,  
Do tales çiento touier, bien sere sin pauor.»  
Respondieron todos: «nos esso queremos, señor.»  
Asli como lo adicho todos adobados son.  
Nos de tiene por nada el que en buen ora naçio:
- 3085 Calças de buen paño en sus camas metio,  
Sobrellas vnos çapatos que a grant huebra son;  
Vistio camisa de rançal tan blanca como el sol,  
Con oro e con plata todas las presas son,  
Al puno bien estan, ca el felo mando;
- 3090 Sobrella vn brial primo de çiclaton,  
Obrado es con oro, parecen poro son;  
Sobresto vna piel vermeia, las bandas doro son,  
Siempre la viste myo Çid el Campeador;  
Vna cofia sobre los pelos dun escarin de pro,
- 3095 Con oro es obrada, fecha por razon,  
Que non le contalassen los pelos al buen Çid Canpeador;  
La barba avie luenga e prisola con el cordon,  
Por tallo faze esto que recabdar quiere todo lo fuyo;  
Desuso cubrio vn manto que es de grant valor,
- 3100 Enel abrien que ver quantos que y son.  
Con aquestos çiento que adobar mando,  
Apriessa caualga, de San Seruan salio;  
Asli yua myo Çid adobado alla cort.  
Ala puerta de fuera des caualga a sabor;
- 3105 Cuerda mientras entra myo Çid con todos los sos:  
F. 62 v. El va en medio, ellos çiento aderedor.

- Quando lo vieron entrar al que en buen ora naçio,  
 Leuantos en pie el buen rey don Alfonſſo  
 E el conde don Anrrich ⁊ el conde don Remont  
 3110 E defi adelant, fabet, todos los otros:  
 Agrant ondra lo reçiben al que en buen ora naçio.  
 Nos quiso leuantar el Crespo de Grañon <sup>1</sup>,  
 Nin todos los del bando de yfantes de Carrion.  
 El rey dixo al Çid: «venjd aca fer, Campeador,  
 3115 En aqueſte eſcano quemdiestes uos endon;  
 Mager que algunos peſa, mejor fodes que nos.»  
 Eſſora dixo muchas merçedes el que Valençia gaño:  
 «Sed en uueſtro eſcaño coño rey e ſeñor;  
 Aca poſare con todos aqueſtos mios.»  
 3120 Lo que dixo el Çid al rey plogo de coraçon.  
 En vn eſcaño torniño <sup>2</sup> eſſora myo Çid poſo,  
 Los çiento quel aguardan poſan aderredor.  
 Catando eſtan a myo Çid quantos ha en la cort,  
 Ala barba que auie luenga ⁊ preſa conel cordon;  
 3125 En ſos aguifamientos bien ſemeia varon.  
 Nol pueden catar de verguença yfantes de Carrion.  
 Eſſora ſe leuo en pie el buen rey don Alfonſſo;  
 «Oyd, meſnadas, ſiuos vala el Criador!  
 Hyo, de que fu rey, non fiz mas de <sup>3</sup> dos cortes:  
 3130 La vna fue en Burgos, ⁊ la otra en Carrion,  
 Eſta terçera a Tolledo la vin fer oy,  
 Por el amor de myo Çid el que en buen ora naçio,  
 F 63 r. Que reçiba derecho de yfantes de Carrion.  
 Grande tuerto le han tenido, ſabemos lo todos nos;  
 3135 Alcaldes ſean deſto el conde don Anrrich ⁊ el conde don  
 E eſtos otros condes que del vando non fodes<sup>4</sup>. |Remond  
 Todos meted y mientes, ca fodes cõnoſçedores,  
 Por eſcoger el derecho, ca tuerto non mando yo.  
 Della ⁊ della part en paz ſeamos oy.  
 3140 Juro par ſant Eſidro, el que boluiere my cort  
 Quitar me a el reyno, perdera miamor.

<sup>1</sup>Tilde del corrector; claro con reactivo, aunque Pellicer nota «lección dudosa». —

<sup>2</sup>La r sobre la o. — <sup>3</sup>Del corrector, sobre el renglón. — <sup>4</sup>La d encubre una n.

- Con el que <sup>1</sup> touiere derecho yo deffa parte me fo.  
 Agora demande myo Çid el Campeador:  
 Sabremos que responden yfantes de Carrion.»
- 3145 Myo Çid la mano befo al rey ⁊ en pie se leuanto;  
 «Mucho uos lo gradefco coño a rey ⁊ a feñor,  
 Por quanto esta cort fiziestes por mi amor.  
 Esto les demando ayfantes de Carrion:  
 Por mis fijas quem dexaron yo non he defonor,  
 3150 Ca uos las cafastes, rey, fabredes que fer oy;  
 Mas quando facaron mis fijas de Valençia la mayor,  
 Hyo bien las queria dalma ⁊ de coraçon,  
 Diles dos espadas a Colada ⁊ a Tizon,  
 Estas yo las gane aguifa de varon,  
 3155 Ques ondrassen <sup>2</sup> con ellas ⁊ firuieffen auos;  
 Quando dexaron mis fijas enel robredo de Corpes,  
 Comigo non quisieron auer nada ⁊ perdieron mi amor;  
 Den me mis espadas quando myos yernos non fon.»
- F. 63 v. Atorgan los alcaldes: «tod esto es razon.»
- 3160 Dixo el conde don Garçia: «aesto nos fablemos.»  
 Effora salien aparte yffantes de Carrion,  
 Con todos sus parientes ⁊ el vando que y fon;  
 Aprieffa lo <sup>3</sup> yuan trayendo ⁊ a cuerdan la razon:  
 «Avn grand amor nos faze el Çid Campeador,  
 3165 Quando defondra defus fijas no nos demanda oy;  
 Bien nos abendremos con el rey don Alfonfso.  
 Demos le sus espadas, quando assí finca la boz,  
 E quando las touiere, partir sea la cort;  
 Hya mas non aura derecho de nos el Çid Canpeador.»
- 3170 Con aquesta <sup>4</sup> fabla tornaron ala cort;  
 «Merçed, ya rey don Alfonfso, fodes nuestro feñor!  
 Nolo podemos negar, ca dos espadas nos dio;  
 Quando las demanda ⁊ dellas ha fabor,  
 Dar gelas queremos dellant estando uos.»
- 3175 Sacaron las espadas Colada ⁊ Tizon,

<sup>1</sup> Sobre el renglón.—<sup>2</sup> Tilde final del corrector.—<sup>3</sup> Una materia extraña adherida á la derecha de la o hizo leer á los edit. la; encima hay algo raspado.—<sup>4</sup> La a final sobre raspado; parece del corrector.

- Pufieron las en mano del rey fo feñor;  
 Saca las espadas ⁊ relumbran <sup>1</sup> toda la cort,  
 Las maçanas ⁊ los arriazes todos doro fon.  
 Marauillan fe dellas todos los oñes buenos dela cort.
- 3180 Reçibio las espadas, las manos le befo,  
 Tornof al efcaño don fe leuanto;  
 En las manos las tiene ⁊ amas las cato;  
 Nos le pueden camear, ca el Çid bien las connoſçe;  
 Alegros lo todel cuerpo, fonrrifos de coraçon,
- 3185 Alçaua la mano, ala barba fe tomo;  
 «Par aqueſta barba que nadi non meſſo,  
 F. 64 r. Affis yran vengando <sup>2</sup> don Eluira ⁊ dona Sol.  
 Afo ſobrino por nonbrel lamo,  
 Tendio el braço, la espada Tizon le dio;
- 3190 «Prendet la, ſobrino, ca meiora en feñor.»  
 A Martin Antolinez, el Burgales de pro,  
 Tendio el braço, el espada Coladal <sup>3</sup> dio;  
 «Martin Antolinez, myo vaſſalo de pro,  
 Prended a Colada, ganela de buen feñor,
- 3195 Del conde de Remont Verengel de Barçilona la mayor.  
 Por eſſo uos la <sup>4</sup> do que la bien curiedes uos.  
 Se que li uos acaeçiere, con ella ganaredes grand prez ⁊  
 Beſo le <sup>4</sup> la mano, el espada tomo ⁊ reçibio. |grand valor.»  
 Luego fe leuanto myo Çid el Campeador;
- 3200 «Grado al Criador ⁊ auos, rey feñor,  
 Hya pagado fo de miſ espadas, de Colada ⁊ de Tizon.  
 Otra rencura he de yfantes de Carrion:  
 Quando ſacaron de Valençia miſ fijas amas ados,  
 En oro ⁊ en plata tres mill marcos de plata les dio;
- 3205 Hyo faziendo eſto, ellos acabaron lo fo;  
 Den me <sup>4</sup> miſ aueres, quando myos yernos non fon.»  
 Aqui veriedes quexar fe yfantes de Carrion!  
 Djze <sup>5</sup> el conde don Remond: «dezid de ſſi o de no.»  
 Eſſora reſponden yfantes de Carrion:

<sup>1</sup> Tilde final del corrector.—<sup>2</sup> El corrector añadió de sobre el renglón, y luego fué raspado.—<sup>3</sup> La l final del corr.; encubre tinta del copista.—<sup>4</sup> Sobre el rengl.—<sup>5</sup> la j encubre una e.

- 3210 «Por effol diemos sus espadas al Çid Campeador,  
Que al no nos demandasse, que aqui finco la boz».....  
«Si ploguiere al rey, assi dezimos nos: Dixo el rey <sup>1</sup>  
Alo que demanda el Çid quel recudades vos.»
- F. 64 v. Dixo el buen rey: «assilo otorgo yo.»
- 3215 Dixo Albarfanez leuantados en pie el Çid Campeador:  
«Destos aueres que uos di yo, fimelos dades, o dedes [dello  
Effora salien a parte yfantes de Carrion;           |raçon] <sup>2</sup>.»  
Non acuerdan en confseio, ca los haueres grandes son:  
Espesos <sup>3</sup> los han yfantes de Carrion.
- 3220 Tornan con el confseio e fabluan <sup>4</sup> asfo fabor:  
«Mucho nos <sup>5</sup> a finca el que Valençia gaño,  
Quando de nuestros aueres assil prende fabor;  
Pagar le hemos de heredades entieras de Carrion.»  
Dixieron los alcaldes quando manifestados <sup>6</sup> son:
- 3225 «Si effo plogiere al Çid, non gelo vedamos nos;  
Mas en nuestro iuuizio assi lo mandamos nos,  
Que aqui lo entergedes dentro en la cort.  
A estas palabras fablo el rey don Alfonso:  
«Nos bien la sabemos a questa razon,
- 3230 Que derecho demanda el Çid Campeador.  
Destos .iij. mill marcos los .cc. tengo yo;  
Entramos melos dieron los yfantes de Carrion.  
Tornar gelos quiero, ca todos fechos son,  
Enterguen a myo Çid el que en buen ora naçio;  
Quando ellos los an apechar, non gelos quiero yo.»
- 3235 Fablo Ferrangoçalez: «aueres monedados non tenemos  
Luego respondio el conde don Remond:           |nos.»  
«El oro ⁊ la plata espendiestes lo vos;  
Por juuizio lo damos antel rey don Alfonso:
- 3240 Pagen le en apreçiadura ⁊ prendalo el Campeador.»  
Hya vieron que es afer los yfantes de Carrion.
- F. 65 r. Veriedes aduzir tanto cauallo corredor,

<sup>1</sup> Dixo el Rey añadido por el copista con la tinta más parda que usó en la, le, me añadidos sobre el renglón en este folio 64 r.—<sup>2</sup> dedes muy borrado; dello sólo se lee de tinta posterior que borré; posterior también era raçon, casi ilegible. La lección de este v. es de Ulibarri.—<sup>3</sup> No hay tilde sobre pe.—<sup>4</sup> Tilde final del corrector?—<sup>5</sup> Sobre rengl.—<sup>6</sup> El primer corrector añadió i sobre la n.

- Tanta grueſſa mula, tanto palafre de fazon,  
 Tanta buena espada contoda guarnizon;  
 3245 Recibiolo myo Çid coño apreçiaron enla cort.  
 Sobre los dozientos marcos que tenie el rey Alfonso  
 Pagaron los yfantes al que en buen ora naſco;  
 En preſtan les delo ageno, que non les cumple lo luyo.  
 Mal eſcapan iogados, ſabed, deſta razon.  
 3250 Eſtas apreçiaduras myo Çid preſas las ha,  
 Sos oñes las tienen ⁊ dellas penſſaran <sup>1</sup>.  
 Mas quando eſto ouo acabado, penſſaron luego dal.  
 «Merçed, ay rey ſeñor, por amor de caridad!  
 La rencura mayor non ſeme puede olvidar.  
 3255 Oyd me toda la cort ⁊ peſeuos de myo mal;  
 Delos yfantes de Carrion quem defondraron tan mal;  
 Amenos de riebtos no los puedo dexar.  
 Dezid ¿que uos mereçi, yfantes, en juego o en vero  
 O en alguna razon? aqui lo meiorare a juuizyo <sup>2</sup> dela cort.  
 3260 ¿A quem deſcubrieſtes las telas del coraçon?  
 Ala falida de Valençia miſ fijas vos di yo,  
 Con muy grand ondra ⁊ averes a nombre;  
 Quando las non queredes, ya canes traydores,  
 ¿Por que las ſacauades de Valençia ſus honores?  
 3265 ¿A que las frieſtes a çinchas ⁊ a eſpolones?  
 Solas las dexaſtes enel robredo de Corpes,  
 Alas beſtias fieras ⁊ alas aues del mont;  
 Por quanto les fizieſtes menos valedes vos.  
 F. 65 v. Si non recudedes, vea lo eſta cort.»  
 3270 El conde don Garçia en pie ſe leuantaua;  
 «Merçed, ya rey, el meior de toda Eſpaña!  
 Vezos myo Çid allas cortes pregonadas;  
 Dexola creçer ⁊ luenga trae la barba;  
 Los vnos le han miedo ⁊ los otros <sup>3</sup> eſpanta.  
 3275 Los de Carrion ſon de natura tal,  
 Non gelas deuien querer ſus fijas por varraganas,

<sup>1</sup> El cop. *penſſarẽ*; el corr. *hizo a de la e final*.—<sup>2</sup> *Escribía juuizo y convirtió la o en y*.—<sup>3</sup> *Sobre el renglón*.

- O quien gelas diera por pareias opor veladas?  
 Derecho fizieron por que las han dexadas.  
 Quanto el dize non gelo preçiamos nada.»
- 3280 Effora el Campeador prifos ala barba;  
 «Grado aDios que çielo ⁊ tierra manda!  
 Por effo es luego queadeliçio<sup>1</sup> fue criada.  
 Que avedes uos, conde, por retraer la mi barba?  
 Ca de quando nasco adeliçio fue criada,
- 3285 Ca non me prifio aella fijo de mugier nada,  
 Nimbla mello fijo de moro nin de christiana,  
 Coño yo auos, conde, enel castiello de Cabra;  
 Quando prif a Cabra, ⁊ auos por la barba,  
 Non youo rapaz que non mello su pulgada;
- 3290 La que yo melle avn non es eguada.»  
 Ferrangoçalez en pie se leuanto,  
 Aaltas voces ondredes<sup>2</sup> que fablo:  
 «Dexaffedes uos, Çid, de aquesta razon:  
 De uuestros aueres de todos pagados sodes.
- 3295 Non creçies varaia entre nos ⁊ vos.  
 De natura somos de condes de Carrion:  
 Deuiemos calar con fijas de reyes o de enperadores,  
 Ca non perteneçien fijas de yfançones.  
 Por que las<sup>3</sup> dexamos derecho fiziemos nos;
- 3300 Mas nos preçiamos, fabet, que menos no.»  
 Myo Çid Ruy Diaz a Pero Vermuez cata;  
 «Fabra, Pero Mudo, varon que tanto callas!  
 Hyo las he fijas, ⁊ tu primas cormanas;  
 Ami lo dizen, ati dan las oreiadas.
- 3305 Si yo respondier, tu non entraras en armas.»  
 Pero Vermuez conpeço de hablar;  
 De tienes le la lengua, non puede de librar,  
 Mas quando en pieça, fabed, nol da vagar:  
 «Direuos, Çid, costubres auedes tales,
- 3310 Siempre en las cortes Pero Mudo me lamades!  
 Bien lo sabedes que yo non puedo mas;

<sup>1</sup> La a intercalada después por el copista.—<sup>2</sup> Hay n, no tilde.—<sup>3</sup> s del corrector.

- Por lo que yo ouier afer por mi non mancara.  
 Mientes, Ferrando, de quanto dicho has,  
 Por el Campeador mucho valiestes mas.  
 3315 Las tus manas <sup>1</sup> yo telas fabre contar:  
 Miembrat quando lidiamos çerca Valençia la grand;  
 Pedist las feridas primeras alCanpeador <sup>2</sup> leal,  
 Vift vn moro, fustel en sayar; antes fuxiste que alte ale-  
 Si yo non vujas, el moro te jugara mal; |gaffes.  
 3320 Passe por ti, con el moro me off ðe aiuntar,  
 Delos primeros colpes of le de arrancar;  
 Did el cauallo, touel do en poridad:  
 Faſta este dia nolo descubri a nadi;  
 F. 66 v. Delant myo Çid ⁊ delante todos ovifte te de alabar  
 3025 Que mataras el moro ⁊ que fizieras barnax;  
 Crouieron telo todos, mas non faben la verdad.  
 E eres fermoso, mas mal varragan!  
 Lengua ſin manos, cuemo ofas fablar?  
 Di, Ferrando, otorga esta razon:  
 3330 ¿Non te viene en miente en Valençia lo<sup>3</sup> del Leon,  
 Quando durmie myo Çid ⁊ el Leon ſe defato?  
 E tu, Ferrando, que fizift con el pauor?  
 Metiftet tras el eſcaño de myo Çid el Campeador!  
 Metiftet, Ferrando, poro menos vales oy.  
 3335 Nos çercamos el eſcaño por curiar nueſtro ſeñor,  
 Faſta do desperto myo Çid, el que Valençia gaño;  
 Leuantos del eſcaño ⁊ fueſ poral Leon;  
 El leon premio la cabeça, a myo Çid eſpero,  
 Dexos le prender alcuelo, ⁊ ala red le metio.  
 3340 Quando ſe torno el buen Campeador,  
 Afos vaſſalos violos aderredor;  
 Demando por ſus yernos, ninguno non fallo!  
 Riebtot el cuerpo por malo ⁊ por traydor;  
 Eſtot lidiare aqui antel rey don Alfonſſo:  
 3345 Por ſijas del Çid, don Eluira ⁊ dona Sol,  
 Por quanto las dexaſtes menos valedes vos;

<sup>1</sup> Tilde del corr. — <sup>2</sup> Tilde en cap. — <sup>3</sup> Sobre el renglón y tinta más parda; comp. 3212.

- Ellas son mugieres ⁊ vos fodes varones,  
 En todas guifas mas valen que vos.  
 Quando fuere la lid, si ploguiere al Criador,  
 F. 67r. 3350 Tulo otorgaras a guifa de traydor;  
 De quanto he dicho verdadero sere yo.»  
 Da queftos amos aqui quedo la razon.  
 Diego Gonçalez odredes lo que dixo:  
 «De natura somos de los condes mas lipios,  
 3355 Estos casamientos non fueffen apareçidos  
 Por confagrar con myo Çid don Rodrigo!  
 Por que dexamos sus fijas avn no nos repentimos,  
 Mientra que biuan pueden auer fospiros:  
 Lo que les<sup>1</sup> fiziemos ser les ha retraydo; esto lidiare atod el  
 3360 Que por que las dexamos ondrados somos nos.» |mas ardido:  
 Martin Antolinez en pie se leuantaaua;  
 «Cala, aleuoso, boca sin verdad!  
 Lo del leon non se te deue olvidar;  
 Salifte por la puerta, metiftet al coral,  
 3365 Fusted meter tras la viga lagar,  
 Mas non vestid el manto nin el brial.  
 Hyollo lidiare, non passara por al:  
 Fijas del Çid, por que las vos dexastes,  
 Entodas guifas, sabed, que mas valen que vos.  
 3370 Al partir dela lid por tu boca lo diras,  
 Que eres traydor ⁊ mintift<sup>2</sup> de quanto dicho has.»  
 Destos amos la razon finco.  
 Asur Gonçalez entraua por el palaçio,  
 Manto armino ⁊ vn brial rastrando,  
 3375 Vermeio viene, ca era almorzado;  
 F. 67v. En lo que fablo avie poco recabdo:  
 «Hya varones, quien vio nunca tal mal?  
 Quien nos darie nuevas de myo Çid el de Biuar?  
 Fueffe a Rio douirna los molinos picar  
 3380 E prender maquilas, como lo suele far?  
 Quil darie con los de Carrion acasar?»

---

<sup>1</sup> La s del primer corrector.    <sup>2</sup> Posteriormente se añadió e final.

- Effora Muno Guftioz en pie se leuanto;  
 «Cala, aleuoso, malo z traydor!  
 Antes almuerzas que vayas a oraçion,  
 3385 Alos que das paz, fartas los aderredor.  
 Non dizes verdad amigo ni ha señor,  
 Falso a todos z mas al Criador.  
 En tu amistad non quiero aver raçion.  
 Fazer telo dezir que taleres qual digo yo.»  
 3390 Dixo el rey Alfonso: «calle ya esta razon.  
 Los que an rebtado lidiaran, lin <sup>1</sup> falue Dios!»  
**A**ssi coño acaban esta razon,  
 Afe dos caualleros en traron por la cort;  
 Al vno dizen Oiarra z al otro Yenegro <sup>2</sup> Simenez,  
 3395 El vno es yfante de Navarra  
 E el otro yfante de Aragon;  
 Befan las manos al rey don Alfonso,  
 Piden sus fijas a myo Çid el Campeador  
 Por ser reynas de Navarra z de Aragon,  
 3400 E que gelas diessen a ondra z abendiçion,  
 F. 68 r. Aesto callaron z ascucho toda la cort.  
 Leuantos en pie myo Çid el Campeador;  
 «Merçed, rey Alfonso, vos fodes myo señor!  
 Esto gradesco yo al Criador,  
 3405 Quando melas demandan de Navarra z de Aragon.  
 Vos las cafastes antes, ca yo non,  
 Afe mis fijas, en uuestras manos son:  
 Sin uuestro mandado nada non fere yo.»  
 Leuantos el rey, fizo callar la cort:  
 3410 «Ruego uos, Çid, caboso Campeador,  
 Que plega auos, z atorgar lo he yo,  
 Este casamiento oy se otorge en esta cort,  
 Ca creçe uos y ondra z tierra z onor.»  
 Leuantos myo Çid, al rey las manos le beso;  
 3415 «Quando auos plaze, otorgo lo yo, señor.»  
 Effora dixo el rey: «Dios uos de den buen galardón!»

---

<sup>1</sup> n final, no tilde.—<sup>2</sup> La e primera encubre una i, ó comienzo de n; comp. 3422.

- Auos, Oiarra, ⁊ auos, Ynego Ximenez,  
 Este cafamiento otorgo uos le yo  
 De fixas de myo Çid, don Eluira ⁊ doña Sol,  
 3420 Pora los yfantes de Nauarra ⁊ de Aragon,  
 Que uos las den <sup>1</sup> aondra ⁊ a bendiçion.»  
 Leuantos en pie Oiarra ⁊ Ynego Ximenez,  
 Befaron las manos del rey don Alfonſſo,  
 E deſpues de myo Çid el Campeador;  
 3425 Metieron las fes, ⁊ los omenaies dados fon,  
 Que cuemo es dicho affi ſea, omeior.  
 F. 68 v. A muchos plazze de tod eſta cort,  
 Mas non plazze alos yfantes de Carrion.  
 Mynaya Albafanez en pie ſe leuanto;  
 3430 «Merçed uos pido coño a rey ⁊ a ſeñor,  
 E que non peſe <sup>2</sup> eſto al Çid Campeador:  
 Bien uos di vagar en toda eſta cort,  
 Dezir querria <sup>3</sup> ya quanto delo myo.»  
 Dixo el rey: «plazme de coraçon.  
 3435 Dezid, Mynaya, lo que ouieredes labor.»  
 «Hyo uos ruego que me oyades toda la cort,  
 Ca grand rencura he de yfantes de Carrion.  
 Hyo les di miſ primas por mandado del rey Alfonſſo,  
 Ellos las priſieron a ondra ⁊ a bendiçion;  
 3440 Grandes aueres les dio myo Çid el Campeador,  
 Ellos las han dexadas a peſar de nos.  
 Riebtos les los cuerpos por malos ⁊ por traydores.  
 De natura ſodes delos de Vanigomez.  
 Onde ſalien condes de prez ⁊ de valor;  
 3445 Mas bien ſabemos las mañas que ellos han.  
 Eſto gradefco yo al Criador <sup>4</sup>,  
 Quando piden miſ primas, don Eluira ⁊ doña Sol,  
 Los yfantes de Nauarra ⁊ de Aragon;  
 Antes las aviedes pareias pora en braços las tener,  
 3450 Agora befaredes ſus manos ⁊ lamar las hedes ſeñoras <sup>5</sup>,

<sup>1</sup> Tilde final con la tinta más parda; comp. 3212.—<sup>2</sup> e final intercalada luego por el copista.—<sup>3</sup> a final, aunque parece que comenzó á poner e.—<sup>4</sup> l intercalada por el cop.—<sup>5</sup> La terminación as se lee con reactivo.

- Aver las hedes aferuir, mal que uos pefe auos.  
 Grado aDios del çielo ⁊ aquel rey don Alfonso,  
 F. 69 r. Afil<sup>1</sup> creçe la ondra a myo Çid el Campeador!  
 En todas guifas tales fodes quales digo yo;  
 3455 Si ay qui responda<sup>2</sup> odize de no,  
 Hyo fo Albarfanez pora todel mejor.»  
 Gomez Pelayet en pie le leuanto;  
 «Que val, Minaya, toda effa razon?  
 Ca en<sup>3</sup> esta cort afarto ha pora vos,  
 3460 E qui al quifiessè ferie su ocasion.  
 Si Dios quisiere que desta bien salgamos nos,  
 Despues veredes que dixiestes o que no.  
 Dixo el rey: «fine esta razon;  
 Non diga ninguno della mas vna entençion.  
 3465 Cras sea la lid, quando saliere el sol,  
 Destos .iij. por tres que rebtaron en la cort.»  
 Luego fablaron yfantes<sup>4</sup> de Carrion:  
 «Dandos, rey, plazo, ca cras ser non puede.  
 Armas ⁊ caualllos tienen los del Canpeador,  
 3470 Nos antes abremos ayr at ierras de Carrion.»  
 Fablo el rey contral Campeador:  
 «Sea esta lid o mandaredes vos.»  
 Enes fora dixo mio Çid: «no lo fare, señor;  
 Mas quiero a Valençia que tierras de Carrion.»  
 3475 Eneffora dixo el rey: «aofadas, Campeador.  
 Dad me uueftros caualleros con todas uuefttras guarnizo-  
 Vayan comigo, yo fere el curiador; |nes,  
 Hyo vos lo sobrelieuo coño buen vassallo faze a señor,  
 Que non prendan fuerça de conde nin de yfançon.  
 F. 69 v. 3480 Aqui les pongo plazo de dentro en mi cort,  
 Acabo de tres lemanas, en begas de Carrion,  
 Que fagan esta lid delant estando yo;  
 Quien non viniere al plazo pierda la razon,  
 Deñi sea vençido<sup>5</sup> ⁊ escape por traydor.»  
 3485 Prifieron el juizio yfantes de Carrion.

<sup>1</sup> Seguro, aunque borroso.—<sup>2</sup> La s del corrector, sobre el renglón.—<sup>3</sup> Sobre el renglón.—<sup>4</sup> Antes hay tachado yfablaron.—<sup>5</sup> Tilde del corrector en vez.

- Myo Çid al rey las manos le befo ⁊ dixo: «plazme, señor.  
 Estos mis tres caualleros en uuestra mano son,  
 Da qui uos los acomiendo como a rey ⁊ a señor.  
 Ellos son adobados pora cumplir todo lo fo;  
 3490 Ondrados melos en biad aValençia, por amor del Criador!»  
 Effora respuso el rey: «affi lo mande Dios!»  
 Alli se tollio el capielo el Çid Campeador,  
 La cofia de rançal que blanca era coño el sol,  
 E soltaua la barba ⁊ facola del cordon.  
 3495 Nos fartan de catarle quantos ha en la cort.  
 Adelino a el el conde don Anrich ⁊ el conde don Remond;  
 Abraçolos tan bien ⁊ ruega los de coraçon  
 Que prendan de sus aueres quanto ouieren labor.  
 Aessos ⁊ alos otros que de buena parte son,  
 3500 Atodos los rogaua affi coño han labor;  
 Tales ya que prenden, tales ya que non.  
 Los .c.c. marcos al rey los folto.  
 Delo al tanto priso quant ouo labor.  
 «Merçed uos pido, rey, por amor del Criador!»  
 3305 Quando todas estas nuevas affi puestas son,  
 Befo uuestras manos con uuestra graçia, señor,  
 E yr me quiero pora Valençia, con afan la gane yo.»

. . . . .  
*(falta una hoja en el manuscrito).*

- F. 70 r. El rey alço la mano, la cara se santigo;  
 «Hyo lo juro par <sup>1</sup> sant Efidro el de Leon  
 3510 Que en todas nuestras tierras non ha tan buen varon.»  
 Myo Çid enel cauallo adelant se lego,  
 Fue befar la mano a fo señor Alfonso;  
 «Mandastes <sup>2</sup> me mouer aBaueca el corredor,  
 En moros ni en chriftianos otro tal non ha oy,  
 3515 Hy uos le do en don, mandedes <sup>3</sup> le tomar, señor.»  
 Effora dixo el rey: «desto non he labor;  
 Si auos le tollies, el cauallo no haurie tan buen señor.  
 Mas atal cauallo cum est pora tal coño vos,

<sup>1</sup> Las edic. por.—<sup>2</sup> Mandēstes, la primera e algo emborronada.—<sup>3</sup> s del primer corrector.

- Pora arrancar moros del campo z fer segudador;  
 3520 Quien vos lo toller quisiere nol vala el Criador,  
 Ca por uos z porel cauallo ondrados como nos.»  
 Effora se espidieron, z luego partio la cort.  
 El Campeador a los que han lidiar tan bien los castigo:  
 «Hya Martin Antolinez, z vos, Pero Vermuez,  
 3525 E Muno Gustioz, firmes sed en campo aguiña de varones;  
 Buenos mandados me vayan aValençia de vos.»  
 Dixo Martin Antolinez: «¿por que lo dezides, señor!  
 Preso auemos el debdo z a passar el por nos;  
 Podedes oyr de muertos, ca de vencidos no.»  
 3530 Alegre fue da questo el que en buen ora naçio;  
 Espidios de todos los que los amigos son:  
 Myo Çid pora Valençia, z el rey pora Carrion.  
 F. 70 v. Mas tres semanas de plazo todas complidas son.  
 Felos al plazo los del Campeador,  
 3535 Cunplir quieren el debdo que les mando lo señor,  
 Ellos son enpder del rey don Alfonso el de Leon;  
 Dos dias atendieron a yfantes de Carrion.  
 Mucho vienen bien adobados de cauillos z de guarnizo-  
 E todos sus parientes con ellos son; |nes,  
 3540 Que si los pudieffen apartar a los del Campeador,  
 Que los mataffen en campo por defondra de lo señor.  
 El cometer fue malo, que lo al nos enpeço,  
 Ca grand miedo ouieron a Alfonso el de Leon.  
 De noche belaron las armas z rogaron al Criador.  
 3545 Troçada es la noche, ya quiebran los albores;  
 Muchos se juntaron de buenos ricos omes  
 Por ver esta lid, ca avien ende labor;  
 De mas sobre todos yes el rey don Alfonso  
 Por querer el derecho z non consentir el tuerto.  
 3550 Hyas metien en armas los del buen Campeador,  
 Todos tres se acuerdan, ca son de vn señor.  
 En otro lugar se arman los yfantes de Carrion,  
 Sedielos castigando el conde Garçiordonez;  
 Andidieron en pleyto, dixieron lo al rey Alfonso,  
 3555 Que non fueffen en la batalla las espadas taiadores

- Colada ⁊ Tizon, que non lidiassen con ellas los del Canpea-  
dor<sup>1</sup>;  
Mucho eran repentidos los yfantes por quanto dadas fon;  
Dixieron gelo al rey, mas non gelo conloyo;  
«Non facastes ninguna quando ouiemos la cort.  
F. 71 r. 3560 Si buenas las tenedes, pro abran auos;  
Otro si faran alos del Campeador.  
Leuad<sup>2</sup> ⁊ salid alcampo, yfantes de Carrion,  
Huebos vos es que lidiades aguifa de varones,  
Que nada non mancara por los del Campeador.  
3565 Si del campo bien salides, grand ondra aures vos;  
Essi fueres vencidos, non rebtedes a nos,  
Ca todos lo saben que lo buscastes vos.»  
Hya seuan repintiendo yfantes de Carrion,  
Delo que auien fecho mucho repifos fon;  
3570 Nolo querrien auer fecho por quanto ha en Carrion.  
Todos tres son armados los del Campeador,  
Hyua los ver el rey don Alfonso;  
Dixieron los del Campeador:  
«Befamos vos las manos como a rey ⁊ a señor,  
3575 Que fiel seades oy dellos ⁊ de nos;  
Aderecho nos valed, aningun tuerto no.  
Aqui tienen su vando los yfantes de Carrion,  
Non sabemos ques comidran ellos oque non;  
En uuestra mano nos metio nuestro señor;  
3580 Tenendos aderecho, por amor del Criador!»  
Essora dixo el rey: «dalma ⁊ de coraçon.»  
Aduzen les los cauallos buenos ⁊ corredores,  
Santiguaron las fielas ⁊ caualgan a vigor;  
Los escudos alos cuellos que bien blocados fon;  
F. 71 v. 3585 Emano prenden las astas delos fierros taiadores,  
Estas tres lanças traen senos pendones;  
Ederredor dellos muchos buenos varones.  
Hya salieron al campo do eran los moiones.  
Todos tres son acordados los del Campeador,  
3590 Que cada vno dellos bien fos ferir el fo.

<sup>1</sup> Tilde sobre cap.—<sup>2</sup> La b encubre una n.

- Feuos dela otra part los yfantes de Carrion,  
 Muy bien aconpñados, ca muchos parientes son.  
 El rey dioles fieles por dezir el derecho ⁊ al non,  
 Que non varagen con ellos desi o de non.  
 3595 Do fedien enel campo fablo el rey don Alfonſſo:  
 «Oyd que uos digo, yfantes de Carrion:  
 Esta lid en Toledo lafizierades, mas non quisiestes vos.  
 Estos tres caualleros de myo Çid el Campeador  
 Hyo los adux aſaluo atierras de Carrion;  
 3600 Aued uueſtro derecho, tuerto non querades vos,  
 Ca qui tuerto quiſiere fazer, mal gelo vedare yo,  
 Entodo <sup>1</sup> myo reyno non aura buena labor.»  
 Hyales va peſando alos yfantes de Carrion.  
 Los fieles ⁊ el rey en ſenãron los moiones,  
 3605 Librauan ſe del campo todos aderredor.  
 Bien gelo demoftraron atodos .vj. coño ſon,  
 Que por y ſerie veçido qui ſalieſſe del moion.  
 Todas las yentes eſconbraron aderredor  
 Mas <sup>2</sup> de .vj. aſtas de lanças que non legaffen al moion.  
 3610 Sorteauan les el campo, ya les partien el ſol,  
 Salien los fieles de medio, ellos cara por cara ſon;  
 F. 72 r. Desi vinien los de myo Çid alos yfantes de Carrion,  
 Ellos yfantes de Carrion alos del Campeador;  
 Cada vno dellos mientes tiene al ſo.  
 3615 Abraçan los eſcudos delant los coraçones,  
 Abaxan las lanças abueltas con los pendones,  
 En clinauan las caras ſobre los arzones,  
 Batien los caualleros con los eſpolones,  
 Tembrar querie la tierra dod eran mouedores.  
 3620 Cada vno dellos mientes tiene alſo;  
 Todos tres por tres ya juntados ſon:  
 Cuedan ſe que eſſora cadran muertos los que eſtan ade-  
 Pero Vermuez, el que antes rebto, Irredor.  
 Con Ferragonçalez de cara ſe junto;  
 3625 Firienſſe en los eſcudos ſin todo pauor.

<sup>1</sup> n intercalada por el corrector.—<sup>2</sup> El copista añadió Mas al margen, con tinta más parda.

- Ferrangoçalez a Pero Vermuez el escudol passo,  
 Prifol en vazio, en carne nol tomo,  
 Bien en dos logares el astil le quebro.  
 Firme estido Pero Vermuez, por esso nos encamo,  
 3630 Vn golpe reçibiera, mas otro firio:  
 Quebranto la boca del escudo, a part gela echo,  
 Passo gelo todo, que nada nol valio,  
 Metiol la lança por los pechos, que nada nol valio;  
 Tres dobles de loriga tenie Fernando, aquestol presto,  
 3635 Las dos le desmanchan ⁊ la terçera finco:  
 El belmez con la camisa ⁊ con la guarnizon  
 Dedentro en la carne vna mano gela metio;  
 Por la boca afuera la sangrel salio;  
 F. 72 v. Quebraron le las çinchas, ninguna nol ouo pro,  
 3640 Por la copla del cauallo en tierra lo echo.  
 Assi lo tenien las yentes que mal ferido es de muert.  
 El dexo la lança ⁊ al espada metio mano <sup>1</sup>,  
 Quando lo vio Ferrangoçalez, conuuo <sup>2</sup> aTizon;  
 Antes que el golpe esperasse dixo: «vençudo so.»  
 3645 Atorgaron gelo los fieles, Pero Vermuez le dexo.  
 Martin Antolinez ⁊ Diego Gonçalez firieron se delas lanças,  
 Tales fueron los golpes que les quebraron amas <sup>3</sup>.  
 Martin Antolinez mano metio al espada,  
 Relumbra tod el campo, tanto es linpia ⁊ clara;  
 3650 Diol vn golpe, de trauiessol tomaua,  
 El casco de fomo apart gelo echaua,  
 Las moncluras del yelmo todas gelas cortaua,  
 Alla leuo el almofar, fata la cofia legaua,  
 La cofia ⁊ el almofar todo gelo leuaua,  
 3655 Raxol los pelos dela cabeça, bien ala carne legaua <sup>4</sup>;  
 Lo vno cayo enel campo ⁊ lo al sufo fincaua.  
 Quando este golpe a ferido Colada la preçiada,  
 Vio Diego Gonçalez que no escaparie con el alma;

<sup>1</sup> Leído con nuevo reactivo.—<sup>2</sup> conuuo borrado con reactivo; con nuevo reactivo se lee claramente; el corrector repasó el final, poniendo conoçio y repitió sobre oç otra o; Ulib. com vio, Sanchez conuvo, Janer conugo, Vollm. conuçio.—<sup>3</sup> El cop. ponía anc y corrigió am; el corrector (comp. su tinta en 2948 y su cedilla en 3643) antepuso l y añadió cedilla á la c mal formada, lanças; así las edic.

- Boluio la rienda al cauallo por tornasse de cara ;  
 3660 Effora Martin Antolinez reçibiol con el espada,  
 Vn colpel dio de lano, con lo agudo nol tomaua.  
 Diagonçalez espada tiene en mano, mas nola .  
 En fayaua,  
 F. 73 r. Efora el yfante tan grandes voces daua:  
 3665 «Valme, Dios gloriofo, feñor, z curiam deste espada!»  
 El cauallo aforrienda, z mefurandol del espada,  
 Sacol del moion; Martin Antoljnez en el campo fincaua.  
 Effora dixo el rey: «venid uos ami compñana;  
 Por quanto auedes fecho vençida auedes esta batalla.»  
 3670 Otorgan gelo los fieles que dize verdadera palabra.  
 Los dos han arrancado: djreuos <sup>1</sup> de Muno Guftioz,  
 Con Assur Gonçalez coño se adobo.  
 Firienffen <sup>2</sup> en los escudos vnos tan grandes golpes;  
 Assur Gonçalez, furçudo z de valor,  
 3675 Firio enel escudo a don Muno Guftioz,  
 Tras el escudo fallfo gela guarnizon;  
 En vazio fue la lança, ca en carne nol tomo.  
 Este colpe fecho <sup>3</sup>, otro dio Muno Guftioz,  
 Tras el escudo fallfo gela guarnizon,  
 3680 Por medio de la bloca del escudol <sup>4</sup> quebranto;  
 Nol pudo guarir, fallfo gela guarnizon,  
 Apart le prifo, que non cabel coraçon;  
 Metiol por la carne adentro la lança conel pendon,  
 Dela otra part vna braça gela echo,  
 3685 Con el dio vna tuerta, dela fiella lo en camo,  
 Al tirar dela lança en tierra lo echo  
 Vermeio salio el astit, z la lança z el pendon.  
 Todos se cuedan que ferido el de muert.  
 La lança recombros z sobrel se paro;  
 F. 73 v. 3690 Dixo Gonçalo Assurez: «nol firgades, por Dios!  
 Vençudo es el campo, quando esto se acabo!»  
 Dixieron los fieles: «esto oymos nos.»

<sup>1</sup> re sobre la j y ésta sobre raspado.—<sup>2</sup> Hay n final, no tilde.—<sup>3</sup> Sobre renglón.—  
<sup>4</sup> l del corrector, algo enborronaaa por haberse vuelto la hoja estando la tinta fresca;  
 pensaría borrar la d en del anterior.

- Mando librar el canpo el buen rey don Alfonso,  
 Las armas que y rastaron el selas tomo.
- 3695 Por ondrados se parten los del buen Campeador;  
 Vençieron esta lid, grado al Criador.  
 Grandes son los pesares por tierras de Carrion.  
 El rey a los de myo Çid de noche los en bio,  
 Que noles dieffen falto nin ouieffen pauor.
- 3700 Aguila de membrados andan dias e noches,  
 Felos en Valençia con myo Çid el Campeador:  
 Por malos los dexaron a los yfantes de Carrion,  
 Conplido han el debdo que les mando fo señor;  
 Alegre ffue daquesto myo Çid el Campeador.
- 3705 Grant es la biltança de yfantes de Carrion.  
 Qui buena duena escarneçe e la dexa despues,  
 Atal le contesca o si quier peor.  
 Dexemos nos de pleytos de yfantes de Carrion,  
 Delo que an preso mucho an mal sabor;
- 3710 Fablemos nos da queste que en buen ora naçio.  
 Grandes son los gozos en Valençia la mayor,  
 Porque tan ondrados fueron los del Canpeador<sup>1</sup>.  
 Prifos ala barba Ruy Diaz fo señor;
- F. 74 r.  
 3715 «Grado al rey del çielo, mis fijas vengadas son!  
 Agora las ayan quitas heredades de Carrion.  
 Sin verguença las casare o aqui pele o aqui non.»  
 Andidieron en pleytos los de Navarra e de Aragon,  
 Ouieron su aiunta con Alfonso el de Leon,  
 Fizieron sus casamientos con don Eluira e con doña Sol.
- 3720 Los primeros fueron grandes, mas aquestos son miiores;  
 Amayor ondra las casa que lo que primero fue.  
 Ved qual ondra creçe al que en buen ora naçio,  
 Quando señoras son sus fijas de Navarra e de Aragon.  
 Oy los reyes de España los parientes son,
- 3725 A<sup>2</sup> todos alcança ondra por el que en buen ora naçio.  
 Passado es deste sieglo el dia de cinquafma<sup>3</sup>.  
 De Christus aya perdon!

<sup>1</sup> Tilde sobre cap. — <sup>2</sup> A añadida al márgen por el copista. — <sup>3</sup> El ms. cinçafma; las edic. cinquesma.

Añi ffagamos nos todos iultos ⁊ peccadores!  
 Estas son las nueuas de myo Çid el Canpeador <sup>1</sup>.

3730 En este logar se acaba esta razon.

Quien escriuio este libro del Dios paraylo, amen!

Per abbat le escriuio enel mes de mayo,

En era de mill ⁊ .C.C <sup>2</sup> xL.v. años <sup>3</sup>. el el <sup>4</sup> romanz

[E]l leydo, dat nos del vino; si non tenedes dineros, echad

3735 [A]la vnos peños, que bien vos lo dararan <sup>5</sup> sobrelos.

---

<sup>1</sup> Tilde en cap.—<sup>2</sup> Espacio para otra C raspado, pero sin que el reactivo acuse particula alguna de tinta.—<sup>3</sup> A partir de aquí el resto, sólo pude leerlo con reactivo, pero muy claramente, salvo las palabras iniciales de los dos últimos versos; la letra de este final está pcor formada, pero es coetánea a la de la copia.—<sup>4</sup> Parece tachado.

<sup>5</sup> No veo si hay tachado un ra; comp. las notas á los v. 2343 2413, 2418.



## ERRATAS

Verso 31, léase «adelino».—Verso 36, «dentro».—Verso 410, nota, léase «fcĩgo». — Verso 665, bórrese la raya vertical que se deslizó en el renglón.— Verso 2658, póngase por nota al fin de este verso «*un poco desollado el pergamino*».—Verso 2685, nota a «Campeador»: «*tilde sobre cap.*»—Verso 2940, léase «casamieno».—Verso 3062, nota al final, «*tilde sobre copl.*»—Corríjanse los números marginales de los versos 3235, 3325 y 3505.



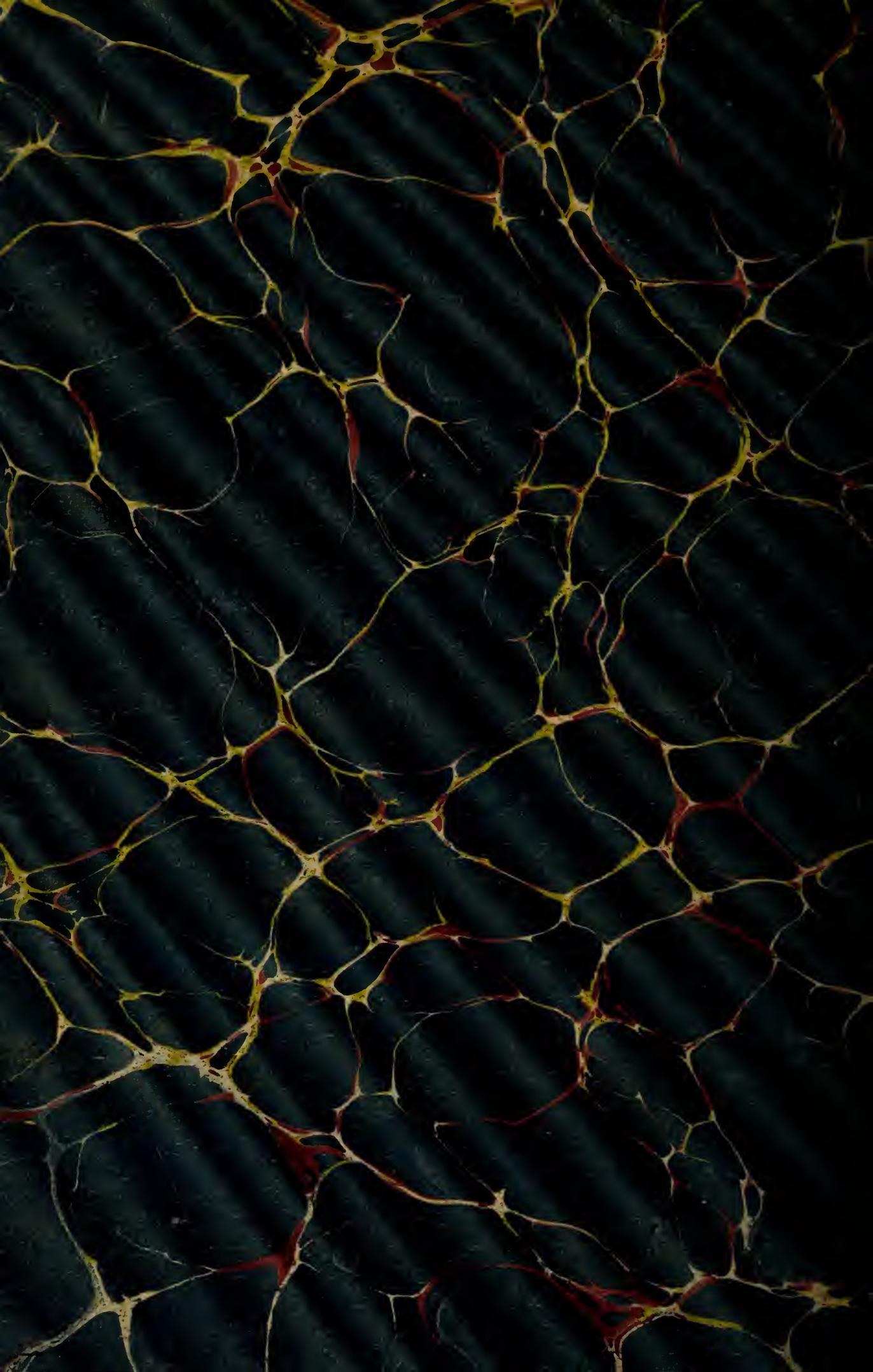












47463

Cid, The  
Poema del Cid; ed. by Ramon Menéndez Pidal.  
New ed.

LS  
C5686M

NAME OF BORROWER.

UNIVERSITY OF TORONTO  
LIBRARY

Do not  
remove  
the card  
from this  
Pocket.

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File."  
Made by LIBRARY BUREAU

